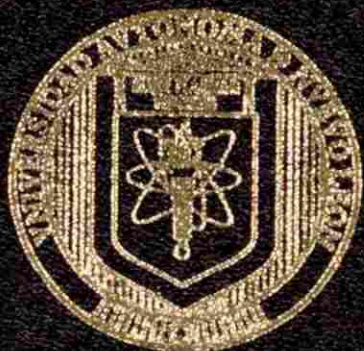


UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DIVISION DE ESTUDIOS DE POSGRADO



PROPUESTA METODOLOGICA PARA LA ENSEÑANZA
DE LA TRADUCCION BAJO UN ENFOQUE
SOCIOCONSTRUCTIVISTA

POR
GABRIELA SATURNINA ALANIS URESTI

Como requisito parcial para obtener el Grado de
MAESTRIA EN METODOLOGIA DE LA CIENCIA

JUNIO, 2004

TM
Z7125
FFL
2004
.A42

PROPIETARIA METODOLOGICA PARA LA INVESTIGACION EN PSICOLOGIA
DE LA TRADICION Y LA PSICOLOGIA
SOCIOCONSTRUCTIVISTA

GS&U

2004



1020146195



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DIVISION DE ESTUDIOS DE POSGRADO



PROPUESTA METODOLOGICA PARA LA ENSEÑANZA
DE LA TRADUCCION BAJO UN ENFOQUE
SOCIOCONSTRUCTIVISTA

UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
POR
GABRIELA SATURNINA ALANIS URESTI
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

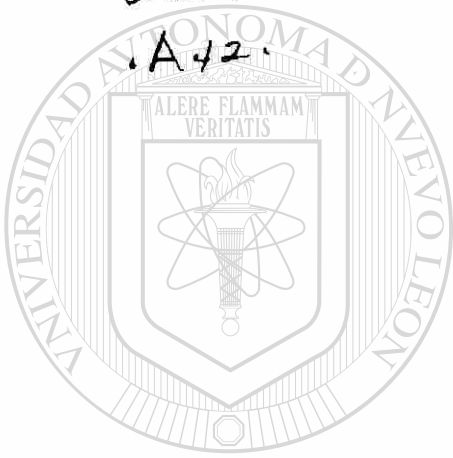


Como requisito parcial para obtener el Grado de
MAESTRIA EN METODOLOGIA DE LA CIENCIA

JUNIO, 2004

TH
Z7125
TFL
2004

A42



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

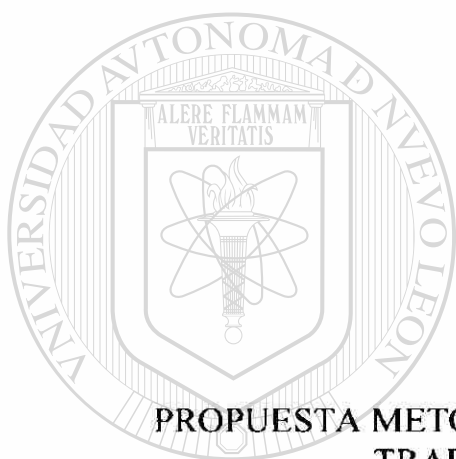


FONDO
TESIS

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DIVISIÓN DE ESTUDIOS DE POSGRADO



PROPUESTA METODOLÓGICA PARA LA ENSEÑANZA DE LA
TRADUCCIÓN BAJO UN ENFOQUE
SOCIOCONSTRUCTIVISTA

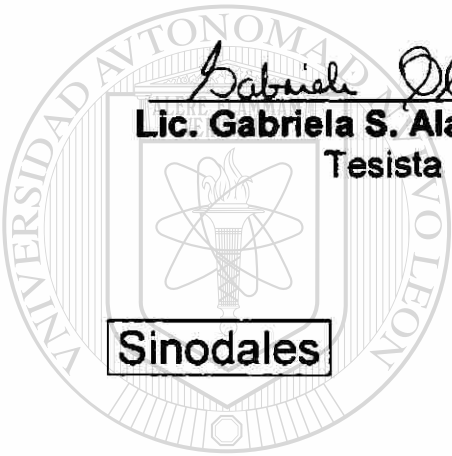
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Por
GABRIELA SATURNINA ALANÍS URESTI

Como requisito parcial para obtener el Grado de
MAESTRÍA EN METODOLOGÍA DE LA CIENCIA

Junio, 2004

**APROBACIÓN DE
MAESTRIA**



Gabriela Alanís Uresti
Lic. Gabriela S. Alanís Uresti
Tesisista

Sinodales

Alhelí Morín Lam
Dra Alhelí Morín Lam
Directora de tesis

Firma

UANL

Dra. Alhelí Morín Lam

Alhelí Morín Lam

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Dr. Armando González Salinas

Armando González Salinas

MC. Gabriela A. Elizondo Regalado

Gabriela A. Elizondo Regalado

Rogelio Cantú Mendoza
M.C. Rogelio Cantú Mendoza
Subdirector de Posgrado

AGRADECIMIENTOS

Agradezco profundamente a mi directora de tesis, la Dra. Alhelí Morín Lam, por haberme brindado su apoyo en la realización de este trabajo. No sólo compartió conmigo su amplio conocimiento sino que me ayudó en todos y cada uno de los problemas que surgieron. También, quiero expresar mi agradecimiento al MC José Resendiz Balderas, Director de nuestra queridísima Facultad de Filosofía y Letras por haberme exentado del pago de las cuotas internas. Así como al Dr. Armando González Salinas y a la MC Gabriela Adriana Elizondo Regalado por su valiosa participación como lectores.

A la Universidad Autónoma de Nuevo León por su apoyo económico para la realización de este trabajo.

A mi familia que siempre me ha alentado a cumplir con mis metas y me ha dado todo su apoyo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



DEDICATORIA

A mi familia con todo mi amor, especialmente a mis padres:

Sr. Jorge Alanis Sepúlveda y Sra. Saturnina Uresti

A mi esposo, Sr. Servando Cuevas

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN[®]
y
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

A mis tres queridos hijos: Eliot, Jorge y Maximiliano

TABLA DE CONTENIDOS

APROBACIÓN DE MAESTRÍA. iii

AGRADECIMIENTOS. iv

DEDICATORIA. v

LISTA DE TABLAS. xi

LISTA DE GRÁFICAS. xii

CAPÍTULO I INTRODUCCIÓN. 1

1.1 Formación Docente. 2

1.2 Antecedentes del Enfoque Socio-constructivo. 4

1.3 Modelo para el Método de Enseñanza. 5

1.4 El Problema. 5

1.4.1 Cuestionario para el Estudio Exploratorio. 6

1.4.2 Interpretación del Cuestionario para el Estudio Exploratorio. 7

1.4.2.1 ¿Qué es la Traducción?, 7

1.4.2.2 Problemas o Quejas Planteadas. 8

1.4.2.3 Comentarios acerca de los Materiales. 8

1.4.2.4 Textos de Apoyo Disponibles. 9

1.4.2.5 Preparación de los Maestros. 9

1.4.2.6 Sugerencias. 10

1.4.2.7 Métodos de Traducción Usados por los Alumnos, 10

1.4.2.8 Aprendizaje de la Traducción, 10

1.4.2.9 Satisfacción con los Cursos, 10

1.4.2.10 Fundamentos Teóricos de la Traducción, 11

1.4.2.11 Necesidades de Aprendizaje, 11

1.5 Objetivos Generales de la Investigación, 11

1.6 Pertinencia y Justificación, 12

CAPÍTULO 2 MARCO TEÓRICO, 14

2.1 ¿Qué es la Traducción?, 16

2.1.1 Tipos de Traducción, 17

2.1.2 Equivalencias Funcionales, Dinámicas y Formales, 18

2.1.3 Disyuntivas de la Traducción, 19

2.2 Traducción con Calidad, 21

2.2.1 La Comunicación Especializada, 22

2.2.1.1 Los Textos Especializados, 23

2.3 Traducción de Textos Informativos, 23

2.4 Géneros Periodísticos, 26

2.4.1 Aspectos Fundamentales de los Géneros Periodísticos, 27

2.4.1.1 La Noticia, 27

2.4.1.2 La Entrevista, 28

2.4.1.3 La Crónica, 28

2.4.1.4 El Reportaje, 28

2.4.1.5 La Columna, 29

- 2.4.1.6 El Artículo, 29
- 2.4.1.7 El Editorial, 30
- 2.4.2 Redacción de la Nota Informativa, 30
- 2.4.3 Recomendaciones para Redactar la Entrada, 31
- 2.5 Aprender lo que Habrá que Enseñar y cómo Enseñarlo, 32
 - 2.5.1 Condiciones Propicias para una Enseñanza Eficaz, 34
 - 2.5.2 Medios de Enseñanza, 34
- 2.6 Método Socioconstructivista para la Enseñanza de la Traducción, 35
 - 2.6.1 El Socioconstructivismo Aplicado al Taller de Traducción, 37
 - 2.6.1.1 Método Integral de Enseñanza, 38
 - 2.6.1.2 Traducción en Equipo, 42
 - 2.6.1.3 La Competencia del Traductor Profesional, 43
 - 2.6.1.3.1 Competencia o Conocimiento del Traductor, 45
 - 2.6.1.3.2 Tres Tipos de Competencias, 46
 - 2.6.2 Herramientas, 47
 - 2.6.3 Construyendo el Aprendizaje, 48
 - 2.6.4 Del Constructivismo a la Potencialidad, 50
 - 2.6.5 Autoconcepto de Traductor Profesional, 51
 - 2.6.6 Enseñanza Convencional de las Habilidades para la Traducción, 53
 - 2.6.6.1 Método Tradicional, 54
 - 2.6.7 Implicaciones para la Enseñanza: La Reflexión en una Comunidad de Constructores del Conocimiento, 55
 - 2.6.7.1 Importancia de la Reflexión en la Enseñanza, 55

2.6.8 Comunidad de Constructores del Conocimiento, 57

2.6.8.1 Perspectivas Múltiples, 58

2.6.8.2 Aprendizaje de Grupo, 59

2.6.9 Andamiaje, 62

2.6.10 Construcción e Instrucción en el Aula, 62

CAPÍTULO 3 METODOLOGÍA, 71

3.1 Preguntas de Investigación, 71

3.2 Modelo Metodológico, 71

3.3 Unidades de Análisis, 71

3.4 Técnicas para la Observación y la Recolección, 72

3.5 Procesamiento y Análisis de los Datos, 73

3.6 Metodología de Investigación, 73

3.6.1 Construcción del Aprendizaje en el Taller de Traducción, 77

3.6.1.1 Problemas para Trabajar en Equipo, 78

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

CAPÍTULO 4 RESULTADOS, 83

4.1 Resultados del Cuestionario, 83

4.1.1 Ventajas o Desventajas en la Realización Individual de Traducciones, 83

4.1.2 Ventajas o Desventajas en la Realización de Traducciones en Equipo, 84

4.1.3 Ventajas y Desventajas de la Relación Maestro-alumno en las Traducciones Individuales, 87

4.1.4 Ventajas y Desventajas de la Relación Maestro-alumno en las Traducciones Grupales, 88

- 4.1.5 Método más Productivo en el Aula. 89
- 4.1.6 Satisfacción con los Métodos de Enseñanza. 90
- 4.1.7 Material Necesario para Producir Traducciones de Calidad. 92
- 4.1.8 Evaluación del Aprendizaje en Escala del 1 al 10. 93

CAPÍTULO 5 DISCUSIÓN. 95

- 5.1 Problemas más Comunes en la Formación de Traductores. 95
- 5.2 Efectividad de los Métodos de Enseñanza de la Traducción. 96
- 5.3 Integración de Teoría y Práctica. 98
- 5.4 Beneficios que se Obtienen al Utilizar un Enfoque Socioconstructivista en la Enseñanza de la Traducción. 98
- 5.5 Requisitos para la Aplicación del Método Socioconstructivista en los Talleres de Traducción. 99
- 5.6 Recomendaciones. 100
- 5.7 Sugerencias para Otros Estudios. 100

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA. 102

BIBLIOGRAFÍA GENERAL. 105

ANEXO 1: RESPUESTAS AL CUESTIONARIO PARA EL ESTUDIO EXPLORATORIO. 107

ANEXO 2: PLAN DE ESTUDIOS PARA LA LICENCIATURA DE LINGÜÍSTICA APLICADA. 117

ANEXO 3: CONCENTRADO DE RESPUESTAS AL CUESTIONARIO APLICADO A LOS ALUMNOS. 121

LISTA DE TABLAS

Tabla 1: Técnicas para la Recolección y Observación de Datos, 72

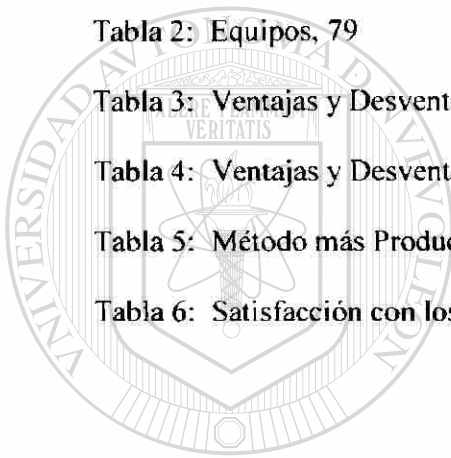
Tabla 2: Equipos, 79

Tabla 3: Ventajas y Desventajas de las Traducciones Individuales, 84

Tabla 4: Ventajas y Desventajas de las Traducciones Grupales, 85

Tabla 5: Método más Productivo en el Aula, 89

Tabla 6: Satisfacción con los Métodos de Enseñanza, 91



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

LISTA DE GRÁFICAS

Gráfica 1: El Proceso de la Traducción. 7

Gráfica 2: Ventajas de la Traducción en Equipo. 86

Gráfica 3: Desventajas en la Realización de las Traducciones en Equipo. 87

Gráfica 4: Ventajas de la Relación Maestro-Alumno en las Traducciones Individuales.
88

Gráfica 5: Comparación de Ventajas y Desventajas en la Relación Maestro-Alumno en las Relaciones Grupales. 89

Gráfica 6: Método más Productivo en el Aula. 90

Gráfica 7: Satisfacción con el Método de Enseñanza. 92

Gráfica 8: Materiales para Traducir. 93

Gráfica 9: Evaluación del Aprendizaje. 94

Gráfica 10: Método más Productivo en el Aula. 97

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Capítulo 1

Introducción

El presente trabajo es una propuesta didáctica para la enseñanza de la traducción bajo un enfoque socio-constructivo para el desarrollo de habilidades en la enseñanza de la traducción interlingüística de textos escritos periodísticos e informativos, en la materia de Taller VII de décimo semestre, en el nivel de licenciatura, en Lingüística Aplicada con especialidad en Traducción, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Nuevo León. En la licenciatura en Lingüística Aplicada, con énfasis en Traducción, la cual se imparte en la facultad de Filosofía y Letras de la UANL, específicamente, las materias de la línea curricular de traducción son las siguientes:

a) En el plan de estudios anterior (que tenían los alumnos que investigué): En quinto semestre cursaron Historia de la Traducción; en sexto, Traducción Contrastiva; Metodología Diferencial de la Traducción y Taller IV, en séptimo; en octavo, Estilística Contrastiva de Textos Literarios y Taller V; en noveno Teoría de la Traducción y Taller VI y, por último, en décimo Prácticas de la Traducción y Taller VII. A partir del sexto semestre, se incluyen dos materias, una teórica y la otra práctica, las cuales tienen relación directa. Por lo tanto, en los talleres de traducción se da por hecho que el alumno cuenta con el conocimiento que va adquiriendo con las materias teóricas; desgraciadamente, no siempre sucede así, ya que es muy común que los alumnos aprueben las materias teóricas y reprobren los talleres o viceversa, y pierdan la correspondencia con los contenidos de dichas materias.

b) En el plan de estudios actual: En cuarto semestre, Taller de Redacción; en quinto, Panorama Histórico de la Traducción; en sexto, Fundamentos de la Traducción, y Traducción Contrastiva; en séptimo, Metodología Diferencial de la Traducción, y Taller de Traducción I; En octavo, Traducción Literaria, y Taller de Traducción de Figuras Retóricas; En noveno, Teoría de la Traducción; Taller de Traducción II; Por último, en décimo, Práctica de la Traducción, y Taller de Traducción III.

El método de enseñanza que se utiliza para impartir las clases es el método tradicional. El maestro transmite a sus alumnos sus conocimientos y éstos toman nota y aplican tales conocimientos en sus futuras traducciones y exámenes de traducción.

1.1 Formación Docente

Una vez que terminé la licenciatura de Lingüística Aplicada con especialidad en Traducción, me preparé empíricamente durante un año, ya que antes de empezar a

impartir cátedra, asistí a clases de mis colegas, observaba, tomaba notas y en febrero de

1992, empecé a impartir clases. Aunque esta preparación empírica puede parecer insuficiente para muchos, para mí era lo mejor, ya que era lo único que tenía.

Desde luego, es mucho mejor contar con una preparación académica para enseñar, es decir tener un método de enseñanza, ya que aunque es muy importante conocer el campo de conocimiento, en este caso la traducción, para tener mejores resultados y rendir mejores frutos es necesario que el maestro reciba la debida preparación didáctica.

Un buen método de enseñanza podría resultar en mejor preparación para el alumno, mejor desempeño profesional cuando haya dejado la institución. En el caso del maestro, podría auxiliarlo en la planeación, programación y ejecución del trabajo. El método tradicional consistía en dar a los alumnos un texto para que lo tradujeran a solas en su hogar, tomando una semana para preparar su traducción. El maestro pedía al alumno que entregase la traducción terminada e impresa, en la hora que le hubiera programado. Por lo regular, el maestro revisaba la traducción de cada uno de sus alumnos en forma individual y para eso les asignaba un horario que debían respetar para tener derecho a la revisión. Como ya he mencionado, esta revisión se realiza de modo individual, debido a que hasta hace poco tiempo se pensaba que ésta era la mejor manera de concienciar al alumno sobre sus errores, además que se evitaba exponerlo al ridículo o al impacto que le podría ocasionar el hecho de ser corregido frente a sus compañeros de clase.

Desde el punto de vista del alumno, el método tradicional de enseñar la traducción tiene ventajas y desventajas. Una de las ventajas es trabajar a solas, sin complicarse la existencia con problemas tales como ponerse de acuerdo con alguien o tener que defender sus puntos de vista, adaptarse a la personalidad o a la forma de trabajar de otra persona. Otra ventaja es que sólo tienen que acudir a la sesión programada por el maestro, la cual oscila entre 20 y 40 minutos por semana, dependiendo del número de alumnos, y todo el tiempo restante (de las 10 horas-clase por semana) lo pueden dedicar a trabajo de traducción en su hogar; a la investigación documental, es decir, a obtener más información acerca del tema o revisión de

diccionarios especializados; o bien, a la investigación de campo, como es averiguar acerca de un tema al preguntar a expertos en la materia o a aquellas personas que puedan dar información útil para aclarar dudas o bien, indicar a qué personas o especialistas deben interrogar. No obstante, trabajar con el método tradicional tiene más desventajas aunque no sean tan evidentes a corto plazo. Trabajar a solas tiene ventajas como se mencionó arriba; sin embargo, el alumno tiene que resolver solo los problemas que se le presenten en el texto. En cambio, trabajando en equipo, en el aula, los alumnos comparten sus experiencias y conocimientos, ejercicio que les ayuda a tomar decisiones, a ver la problemática del texto desde diferentes ángulos, a expresar sus opiniones y a tener en cuenta las opiniones de sus compañeros. Con lo anterior, el alumno se crea poco a poco un auto concepto de traductor profesional, es decir, que realiza el trabajo con un sentido de responsabilidad y excelencia, ya que adquiere seguridad y confianza en sí mismo.

Hasta ahora, me he referido al método tradicional de enseñanza, a las ventajas y a las desventajas que éste presenta en el aprendizaje de la traducción. Enseguida, se presentan los antecedentes del enfoque socioconstructivista, el cual es un nuevo método para la enseñanza de la traducción que se utiliza actualmente en universidades de Alemania.

1.2 Antecedentes del enfoque Sociocconstructivista

Para reemplazar el método de enseñanza tradicional es necesario encontrar un método que ofrezca verdaderas ventajas, para tal efecto, propongo un método

socioconstructivista para trabajar en el salón de clases. Tal enfoque ha sido desarrollado en los últimos años por autores como Duffy, Jonassen, Glassersfeld, Dewey, Rorty, Brown, Piaget, Vigotsky, Nord y Kiraly. Sin embargo, es este último teórico quien tuvo la idea de aplicarlo a la enseñanza de la traducción y en cuyo nuevo método basé mi investigación para elaborar una propuesta didáctica para la enseñanza de la traducción en el Taller III de Traducción, el cual sustituye al Taller VII en el nuevo plan de estudios.

1.3 Modelo para el método de enseñanza

Con respecto al método de enseñanza de la traducción, tomé como modelo el texto de Donald Kiraly titulado: *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice*, el cual me parece una contribución muy importante al campo de la enseñanza de la traducción, tanto para el maestro como para el alumno, debido a que es una buena alternativa para actualizar el método de enseñanza usado en los talleres de traducción.

1.4 El Problema

El problema en esta investigación está inscrito en Procesos de Aprendizaje y Enseñanza, que es una de las líneas de investigación que nuestra Facultad tiene identificadas en su programa de desarrollo institucional (PROMEPE); y en Procesos en el Aula (en el nivel superior) de acuerdo con las líneas de investigación formuladas por el Comité de Maestría.

En el curso Taller VII de Traducción (traducción de textos periodísticos e informativos) se presenta el problema de que el método tradicional de enseñanza parece ser obsoleto y poco práctico para la enseñanza de la traducción (específicamente los talleres de traducción). El método tradicional de enseñanza se basa en centrar el foco de atención en el maestro, de quien se espera sea capaz de contestar todas las preguntas y despejar todas las dudas de sus alumnos, equiparándolo algunas veces con un tesoro o una enciclopedia. De hecho, el trabajo para el maestro es agotador y con frecuencia poco valorado. Por otra parte, el alumno adopta un papel pasivo, lo cual limita y perjudica su aprovechamiento y desempeño en el aula, ya que depende del maestro y se considera incapaz de tomar la iniciativa para tomar sus propias decisiones, lo cual afectará su formación como traductor profesional.

1.4.1 Cuestionario para el estudio exploratorio

Para tener evidencias de la magnitud de este problema, se aplicó la siguiente encuesta a 11 alumnos del grupo de Taller VII de Traducción del semestre Feb-Jul 2002:

1. ¿Qué es la traducción?
2. ¿Tienes algún problema o queja con respecto a la traducción en clase?
3. ¿Te satisfacen los materiales?
4. ¿Es fácil para ti encontrar textos de apoyo en la biblioteca?
5. ¿Qué opinas de la preparación de tus maestros?
6. ¿Qué sugieres que cambie?
7. ¿Tienes un método particular para traducir?

8. ¿Cómo aprendiste a traducir?
9. ¿Te satisfacen las materias que cursas actualmente?
10. ¿En qué teóricos de la traducción te has apoyado para crear tu método de traducción?
11. ¿Sientes que te hace falta apoyar algunos aspectos?, ¿Cuáles son?

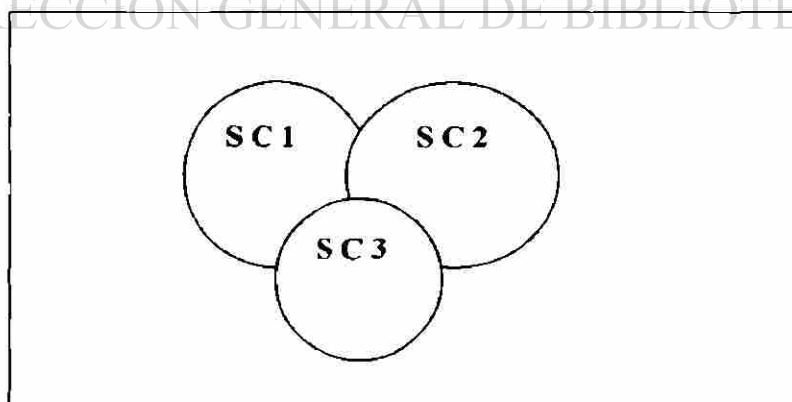
1.4.2 Interpretación de los datos del cuestionario para estudio exploratorio

1.4.2.1 Pregunta 1 ¿Qué es la traducción? :

La mayoría de los alumnos coincidieron en que la traducción implica el traslado de un mensaje de una lengua origen (LO) a una lengua término (LT), conservando el sentido y el estilo (Ver anexo 1). Lo anterior equivale a la definición de Firth acerca del proceso de la traducción como un acto de comunicación interpersonal dentro de una compleja red de factores interlingüísticos, interculturales e intersituacionales.¹ La siguiente figura

muestra el proceso de la traducción desde el punto de vista firthiano:

Gráfica 1: El proceso de la traducción



¹ Donald Kiraly (1995) cita a Palmer (1968) que a su vez cita a Firth en su libro Selected Papers of J. R. Firth

La gráfica 1 muestra un punto de vista que intenta representar la complejidad sociolingüística de la situación de la traducción. En este modelo el traductor es considerado como un participante activo en las tres situaciones contextuales (SC) interrelacionadas: la SC1 del texto original; la SC2, en la cual estará entrelazado el texto traducido; y la SC3, en la cual el traductor se encuentra mientras está traduciendo el texto. El papel del traductor es muy complejo, debido a que implica la comprensión del texto en L1², la traducción del texto en L2 y detalladas tomas de decisiones que incluyen la evaluación de cómo se relacionan la SC1 del original con la SC2. (Palmer, 1968, 172)

1.4.2.2 Problemas o quejas planteadas

El principal problema señalado por los estudiantes se refirió a la falta de materiales en la biblioteca. Otros problemas mencionados fueron: la escasa difusión de la carrera con especialidad en traducción, el desconocimiento de los criterios de evaluación usados por los maestros, así como la insatisfacción con el propio desempeño y la falta de cumplimiento de los objetivos programados.

1.4.2.3 Comentarios acerca de los materiales

El principal problema señalado por los encuestados con respecto a los materiales bibliográficos utilizados en los cursos de traducción fue el hecho de que son

recopilaciones y antologías elaboradas por los maestros que imparten tales cursos. Se recurre a este tipo de textos porque los originales son muy costosos y en algunas ocasiones es muy complicado obtenerlos, ya que sólo están disponibles en el extranjero. Por otra parte, es justo aclarar que los directivos de nuestra Facultad, en conjunto con las personas responsables de la biblioteca y los maestros trabajan por la solución de este antiguo problema.

1.4.2.4 Textos de apoyo disponibles

La mayoría de los estudiantes coincidieron en la casi total inexistencia de material bibliográfico en nuestra biblioteca que sirva de apoyo a los estudiantes de traducción. Aunado a este problema está el hecho de que, ante la falta de tales materiales, los alumnos cada vez más prescindieron de los textos y recurren a alternativas poco efectivas para documentarse, tales como películas y audio casetes, entre otras.

1.4.2.5 Preparación de los maestros

La mayoría de los alumnos (cinco de ocho) tenía una buena impresión de sus maestros de traducción y reconoció que contaban con los conocimientos necesarios para impartir su curso. Sin embargo, tres estudiantes consideraron que algunos maestros experimentaban dificultades para transmitir sus conocimientos. Uno de estos estudiantes

² Otras formas de llamar a la Lengua Origen (LO) son Lengua Fuente (LF), Lengua 1 (L1), Lengua Donante, entre otras. Asimismo, existen varias formas para referirse a la Lengua Término como Lengua Meta (LM), Lengua 2 o Segunda Lengua (L2), Lengua Receptora, entre otras.

agregó que algunos maestros carecían de la experiencia o los conocimientos necesarios para impartir sus cursos y ni siquiera trataban a sus alumnos con propiedad.

1.4.2.6 Sugerencias

La mayoría de los alumnos afirmó que les hubiera gustado empezar la línea curricular de traducción desde el inicio de la carrera y no en el quinto semestre como ellos lo hicieron. Asimismo, sugirieron la necesidad de replantear el plan de estudios y los programas de los cursos de traducción.

1.4.2.7. Métodos de traducción usados por los alumnos

Si bien la mayoría de los estudiantes (seis de un total de ocho) reportó que utilizaba uno o varios métodos para traducir, tales métodos fueron muy variados. Sólo dos estudiantes negaron que utilizaran algún método específico.

1.4.2.8 Aprendizaje de la traducción

La mitad de los alumnos (cuatro de un total de ocho) reportó haber aprendido a traducir con base en la teoría estudiada. Dos de los alumnos consideró que aprendieron mediante la práctica, y dos más integraron teoría y práctica en su aprendizaje.

1.4.2.9 Satisfacción con los cursos

La mayoría de los alumnos (cinco de un total de ocho) se declararon satisfechos con los cursos que habían tomado, mientras que dos alumnos expresaron sentirse

insatisfechos con cursos que, en su opinión, eran irrelevantes para su formación profesional. Finalmente, una estudiante opinó que, si bien la mayoría de los cursos eran satisfactorios, algunos otros carecían de relevancia para su formación.

1.4.2.10 Fundamentos teóricos de la traducción

Sólo cuatro de un total de ocho estudiantes identificaron las bases teóricas que servían como fundamento a su práctica como traductores. Considero que esto se debe a que los talleres de traducción se centran en la práctica, olvidando la teoría, principalmente los datos históricos.

1.4.2.11 Necesidades de aprendizaje

Cuatro de siete alumnos afirmaron que necesitaban mejorar su habilidad para redactar en español. Otras necesidades identificadas fueron: ortografía, inglés, léxico, gramática, comprensión de lectura y pronunciación.

1.5 Objetivos generales de la investigación

El estudio que se reporta tuvo como objetivos:

- Diagnosticar las necesidades de los alumnos del curso Taller VII de traducción a través de una encuesta.
- Desarrollar e implementar una adaptación del enfoque socioconstructivista para la enseñanza de la traducción propuesto por Donald Kiraly, en el curso Taller III de Traducción.

- Analizar los resultados de la aplicación del método arriba mencionado.

1.6 Pertinencia y justificación.

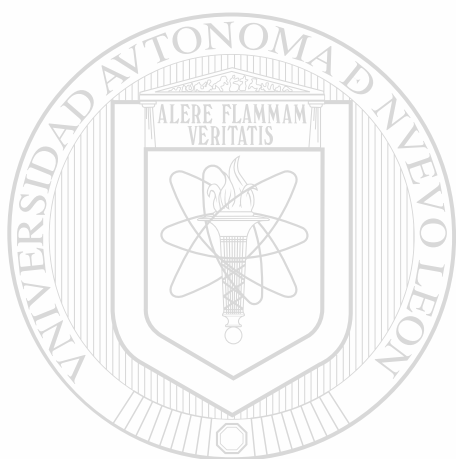
La traducción de textos ha tenido y tiene gran importancia para el desarrollo de la ciencia y consecuentemente para el desarrollo de la sociedad. Además, gracias a la traducción han nacido lenguas y literaturas. De hecho la formación del español fue el resultado de un siglo de traducciones (s. XII) Por otra parte, las traducciones que los árabes hicieron de textos griegos, en los siglos VIII y IX, los cuales en su gran mayoría eran textos “científicos” como: Las principales obras de Aristóteles con importantes comentarios neoplatónicos, la mayor parte de los escritos médicos de Hipócrates, Galeno y Paulo de Engina, los libros matemáticos de Arquímedes y, los geográfico-astronómicos de Tolomeo, las obras de botánica de Dioscórides , que luego, llevaron a Toledo, España. Fueron traducidas del árabe al latín, usando el romance como

intermediario, ya que dichas traducciones se hacían entre dos personas: un judío

arabizado conocedor del árabe y del romance y un cristiano, conocedor del romance y del latín. Estos textos árabes (griego-árabe) traducidos en la Escuela de Traductores de Toledo en el siglo XII (árabe-romance-latín), cambiaron el saber del Occidente que se reducía a compendios enciclopédicos y dividió la historia de la ciencia y la filosofía de la Edad Media en dos épocas completamente diferentes. (García Yebra, 1983)

En síntesis, la justificación de este estudio radica en la ayuda que puede proporcionar a maestros y alumnos de traducción para que sigan contribuyendo al

desarrollo de la ciencia, el conocimiento, la lengua, la literatura y, por supuesto, la sociedad.



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Capítulo 2

Marco Teórico

La falta de una metodología adecuada provoca que las traducciones fallen inclusive en el objetivo final que es comunicar, a lo largo de la historia hemos sido testigos de grandes fracasos como los textos de Aquila, quien sólo por el apoyo del clero, tuvo la suerte de que sus traducciones literales estuvieran en circulación por mucho tiempo, a pesar de que éstas eran traducciones que no respetaban el genio de la lengua, es decir que eran bizarras, acartonadas donde lo que menos interesaba era el sentido. El clero consideraba una traducción como buena siempre y cuando se respetara el orden de las palabras del texto original porque decía que el orden de las palabras de los textos sagrados era divino e inmutable. Por supuesto, las traducciones que seguían

estos lineamientos eran totalmente literales y carecían de consideración con respecto a los aspectos lingüísticos y comunicativos.

Para lograr que el lector de la lengua meta pueda entender el texto origen, la traducción debe realizarse a través del equivalente más próximo y natural, es decir, respetando el genio³ de la lengua meta. (Nida, 1964) Así como también lograr que la traducción conserve la frescura y la naturalidad que le son regaladas al texto original. Dicha tarea se logrará, siempre y cuando se salvaguarden obstáculos de tres tipos: 1) Los obstáculos lingüísticos; 2) Los obstáculos culturales y; 3) Los obstáculos estilísticos (Martinet, 1972, 383). Los obstáculos lingüísticos, surgen en la base de toda operación

traductiva “Cada individuo se halla encerrado en la red de una nomenclatura léxica que, lo conduce a proyectar sobre la realidad de la experiencia, una taxonomía léxica que lo hace percibir esta realidad con un poder distintivo más o menos grande”, (Georges Mounin, 1977, 38). Un ejemplo de esto sería el mexicano que al escuchar la palabra “chile”, puede distinguir muchas categorías y subcategorías, en cambio un estadounidense podría tener muy pocas opciones. Los obstáculos culturales, son aquellos problemas a los que se enfrenta el traductor debido a la lejanía⁴ del par de lenguas. Entre más alejadas están las culturas más problemas de intraducibilidad se presentan. Esta idea de la intraducibilidad textual, ya era manejada por Don José Gaos, quien legara su teoría a su discípulo y amigo Alfonso Reyes. (Pérez, 1990)

Por último, los obstáculos estilísticos se presentan en los textos literarios principalmente y, en menor medida, en los textos no literarios. El tema de los obstáculos estilísticos es muy complejo debido a la naturaleza misma del estilo del texto

o, mejor dicho, del estilo del autor, de la unicidad, subjetividad e irrepetibilidad. El

estilo es el hombre mismo (Bufón) y en realidad, es imposible para un traductor conservar intacto el estilo del texto original. Por más cauteloso que sea el traductor no puede negarse a sí mismo; siempre conjugará su propio estilo con el estilo del autor, aunque su intención sea exactamente la contraria, es decir ser invisible⁵. (Patán, 1990)

³ El genio de la lengua manifiesta la belleza y perfección de ésta. (Martinet, 1972, 383)

⁴ José Gaos utiliza la palabra lejanía para referirse al poco o nulo contacto entre las lenguas.

⁵ La invisibilidad absoluta del traductor es prueba cabal de su perfección en la tarea.

2.1 ¿Qué es la traducción?

Desde la antigüedad, los que practicaban la traducción trataban de definirla de acuerdo a sus posturas, por tal motivo podemos encontrar un gran número de definiciones. A continuación se mencionan algunas de las más importantes definiciones:

La traducción es el mecanismo natural por el cual crecen y se desarrollan las literaturas (Pérez, 1990). Bouton alude a la Biblia al definir la traducción así: “Es el empeño humano por abolir el enojo divino, según el mito de la Torre de Babel. Alfonso Reyes, uno de los teóricos, críticos y traductores más ilustres del siglo XX, ofrece dos definiciones, una metafórica: Traducir es vaciar la misma agua en vasijas diferentes y, otra técnica: Traducir es pasar la misma arquitectura semántica de una a otra arquitectura poética, donde la arquitectura semántica es el sentido y la arquitectura poética es la estructuración verbal de los contenidos. (Pérez, 1990) Una simple traducción exige un

proceso bifásico: leer, primero, el texto, descodificando sus “contenidos” y analizando el sistema semiótico que los produce; y construir después, un nuevo sistema semiótico en el contexto cultural de llegada, reordenando, luego de una jerarquización, los contenidos

del texto de origen de una manera más completa y aproximada al sistema semiótico que es el texto de origen. (Alatorre, 1987, 120) Otra definición de traducción es la que

García Yebra incluye en su texto En torno a la traducción al citar a R. Taber y E. A.

Nida (279) “ La traducción interlingüística consiste en reproducir en la lengua receptora (llamada también lengua terminal) el mensaje de la lengua fuente (o lengua original) por

medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido y luego en lo que atañe al estilo”.

Ambas fases del proceso de traducción suponen un conocimiento profundo del léxico, de la morfología y de la sintaxis de ambas lenguas; supone familiaridad con las culturas que se reflejan en ellas, gran acopio de conocimientos generales extralingüísticos y, para determinados tipos de traducción, cierto dominio del tema considerado o descrito en el texto. (Yebra, 1984)

El traductor necesita conocer el par de lenguas implicadas en cualquier proceso de traducción. No basta conocer la lengua fuente o haber vivido muchos años hablando dicha lengua. Es necesario también, y sobre todo, el dominio de la lengua a la que se traduce, hasta el punto de poder reconstruir en ella el texto con la menor pérdida posible.

Cada traductor interactúa con el texto en una forma única que depende de factores gramaticales, sociolingüísticos, estilísticos, las competencias textuales en la L1 y L2, la familiaridad con el texto fuente, la percepción de su propio rol en esa particular situación de traducción, la actitud afectiva hacia la materia, en fin, una serie interminable de factores que no se repetirán.

2.1.1 Tipos de traducción

Dryden distinguía tres tipos de traducción:

- A. *Metaphrase, a word-for-word and line-for-line type of rendering.*
- B. *Paraphrase, a translation in which the author's work is kept carefully in view, but in which the sense rather than the words are followed; and*

C. *Imitation*, in which the translator assumes the liberty not only to vary the words and sense, but also to leave both if the spirit of the original seems to require. (Nida, 1964, 17)⁶

Ahora bien, de los tres tipos de traducción el preferido por los más ilustres traductores de la historia como Cicerón, San Jerónimo, Al Mamún, Dolet, Tytler, Dryden, Campbell, Lutero, Maimonides, Goethe, Gundisalvo, Fray Luis de León, Vives, Gaos, Reyes, Alatorre, Fernández V., Nuño, Roces, Villerías, entre muchos otros, es el segundo tipo, es decir, la traducción sentido por sentido, también llamada espíritu por espíritu, idea por idea, concepto por concepto, sensual, entre otras.

2.1.2 Equivalencias funcionales, dinámicas y formales

Antes de hacer la traducción, se debe analizar la función del texto, según lo recomiendan R. Taber y E. Nida (1986), quienes dicen que los textos tienen diferentes

funciones y el traductor debe identificar el tipo textual y las prioridades del texto. O

bien, se necesita hacer una equivalencia funcional, como en el caso de textos técnico-científicos, donde lo fundamental es el mensaje y no sólo importa qué se dice sino

también cómo se dice, por lo tanto, es necesario conservar tanto sentido como estilo y,

por último tenemos la equivalencia formal, donde lo principal es la forma. En este

último tipo de equivalencia no es el mensaje lo más importante sino la forma y desde

luego, el estilo. En la traducción de textos como la poesía o la canción, donde la forma

A.⁶ La *Metáfrasis* es la traducción palabra por palabra y línea por línea.

B. La *Paráfrasis* es el tipo de traducción donde se respeta el trabajo del autor pero dando atención al sentido en lugar de a las palabras y;

les da el ser, si tuviéramos que elegir entre el estilo y la forma, definitivamente tendríamos que quedarnos con la forma.

2.1.3 Disyuntivas de la traducción

Según Jiri Levý, el proceso de traducción es un proceso de toma de decisiones.

Éstas son de dos tipos: i) las diversas interpretaciones del texto de partida y ii) las diversas posibilidades para su expresión en el texto de llegada. La naturaleza propia del texto determinará cuál es la mejor decisión, ya que cada texto tiene características y propósitos distintos y lo que para un texto puede ser una buena posibilidad, para otro no lo es.

Otra decisión que debe tomar el traductor es qué camino⁷ tomará en su traducción (Ed. Vega, 1994), ya que tiene la disyuntiva de complacer al autor (para evitar problemas legales o críticas) y dejar que el lector vaya a su encuentro, ya que no le aclararía ni le facilitaría el entendimiento. O bien, complace al lector (al cumplir con el fin principal de la traducción que es acercar a los lectores de otra lengua con el texto original al llevar el sentido del original hasta los lectores de la lengua meta, aclarando cada idea por mínima que sea, para facilitar la comprensión, es decir, como Alatorre expresó en el prólogo de su traducción a las Heroidas de Ovidio, “para que el lector no se quede en ayunas del sentido del texto original”) y, dejar que el autor venga a su

C La Imitación es donde el traductor no sólo asume la libertad de cambiar las palabras y el sentido sino de prescindir de ellas si el espíritu del original lo demanda.

⁷ Según Schleiermacher hay dos métodos para traducir: O complaces al autor y dejas que el lector venga a tu encuentro o complaces al lector y haces que el autor venga a tu encuentro. Asimismo, Goethe también hace referencia a estos dos caminos para traducir en términos muy afines a los de Schleiermacher.

encuentro, debido a que en algunos casos el autor del texto aún vive y podría inconformarse si el traductor modifica o malinterpreta alguna parte del texto. No hay que olvidar que en la antigüedad llegaban hasta la pena de muerte, como es el caso de Etienne Dolet, quien fue acusado de cambiar el sentido en uno de los diálogos de Platón a tal grado que se reveló como un ateo al no creer en la inmortalidad y como castigo fue torturado, estrangulado y su cuerpo junto con sus libros ardieron en la hoguera. (Nida, 1964) En la actualidad, algunos traductores optan por complacer al lector para no comprometerse legalmente o para evitar ser criticados o señalados como incompetentes.

Otra disyuntiva del traductor es, qué posición va a tener en cuanto a las dos principales tendencias con respecto al uso de extranjerismos las cuales se relacionan con los dos caminos para traducir. Una tendencia es la *extranjerizante*, que defiende el punto de vista de que el uso de extranjerismos es válido e inclusive necesario. Según esta tendencia (Yebra, 1983, 283), entre más extranjerismos se usen más se enriquecerá

la lengua, quizá eso sea válido para el hablante común pero en el caso del traductor, el uso de extranjerismos es reflejo de su incompetencia. Aunque haya siempre algún aspecto que no pueda ser traducido, el traductor tiene la obligación de parafrasearlo, de dar una explicación, o bien castellanizarlo. En algunos temas como los deportes y la computación, los hablantes y los lectores están más familiarizados con los términos extranjeros, aunque sí exista un término en la lengua meta. En muchas ocasiones, el uso de extranjerismos innecesarios parece ser un reflejo de la moda o del esnobismo. Por lo tanto, podemos ver que la tarea del traductor es traducir y el uso injustificado de

extranjerismos le restará mérito a su trabajo y sugerirá que no tiene la capacidad suficiente para llevarlo a cabo.

Por otra parte, la tendencia *purista* exige principalmente al traductor respetar su lengua y hacer gala de su amplio dominio sobre ésta y también sobre su cultura.

Wilhelm von Humboldt quien formuló la Teoría de la Lengua, toca este punto brillantemente al decir:

La maravillosa cualidad de las lenguas es que todas, al principio se limitan al uso corriente de la vida pero luego pueden hasta el infinito, ser elevadas por el espíritu de la nación que las trabaja a usos más altos y cada vez más variados. No es demasiado atrevido afirmar que en cada una, incluso en el habla de pueblos muy rudos que no conocemos suficientemente (...) puede expresarse todo, lo más alto y lo más profundo, lo más fuerte y lo más delicado. Pero estos tonos dormitan como un instrumento no pulsado, hasta que la nación aprende a despertarlos. (Yebra, 1983, 284)

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

2.2 Traducción excelente

La traducción debe cumplir con algunos requisitos para que pueda ser considerada excelente. abajo aparece una lista de dichos requerimientos:

- Debe ser *fiel* al original, es decir, expresar las mismas ideas que el texto de origen.
- Debe ser *correcta* en cuanto a la expresión gramatical.

- Debe ser *adecuada* en cuanto al registro funcional y en este sentido las fórmulas expresivas que utiliza deben corresponder al mismo registro funcional que los del texto de partida.
- Debe ser *precisa* desde el punto de vista terminológico
- Debe ser *coherente* estilísticamente, en el sentido de usar los recursos discursivos propios de cada lengua para cada tipo de texto.
- Debe ser *natural*, y para ello debe utilizar los recursos más frecuentemente usados en un texto producido espontáneamente para dar la sensación de que se trata de un original. (Técnicas documentales)

Como se puede apreciar las palabras en letra cursiva son las seis cualidades que debe reunir el texto traducido: fiel, correcta, adecuada, precisa, coherente y natural.

2.2.1 La comunicación especializada

En la traducción especializada, podemos hablar de comunicación especializada con emisores, que serían los autores, y con receptores, que vendrían a ser los especialistas o expertos en la materia y los traductores especializados en dicha materia.

Los receptores que suelen distinguirse son los siguientes:

- Los especialistas del tema que pueden actuar interactivamente como emisores.
- Los aprendices de la especialidad.
- El público en general que recibe pasivamente, y siempre en calidad de receptor, el mensaje especializado.

Lo anterior significa que cada tipo de receptor condiciona la forma final del discurso y por ende la pauta a seguir para la aplicación de una metodología adecuada al receptor o lector.

2.2.1.1 Los textos especializados

Los elementos más representativos de los textos especializados se dan en dos planos: el textual y el léxico.

Textualmente, los textos especializados se caracterizan por una configuración global específica diferente de la que presenta otro tipo de discurso, primero, porque no contienen determinados recursos lingüísticos muy frecuentes en otras situaciones de comunicación, y segundo, porque representan recursos infrecuentemente usados en textos no especializados. Léxicamente, los textos especializados son específicos por la terminología y la fraseología que utilizan, así como por la semántica. Sólo es posible traducir un texto especializado, si se dispone del léxico del área en cuestión, es decir de su terminología. Por esto el traductor se ve a menudo obligado a familiarizarse con la terminología de un texto antes de proceder a su traducción. Este trabajo le tomará mucho tiempo sobre todo si no está versado en la especialidad de la que trata el texto pero más aún si no sabe aplicar la metodología que ofrece la terminología.

2.3 Traducción de textos informativos

Para la traducción de textos informativos hay que considerar las clases de información. Primero es necesario definir qué es un texto informativo. La tarea de

análisis de la información requiere la identificación de la fuente emisora y la inserción de ésta en un cuadro específico de intereses concretos e históricos. El efecto de los mensajes informativos no puede ser precisado sin tomar en cuenta el contexto socio-político que les dio origen y las condiciones subjetivas de los receptores. Con todo lo anterior en perspectiva, es evidente que la información, incluso la brindada por las fuentes actuales, registra hechos que muchas veces es necesario recopilar, ordenar y clasificar para fines de análisis o de recuperación ulterior.

Jorge Xifra (1972) expone los siguientes criterios para la clasificación del material que ofrecen los medios informativos:

a) Por su contenido aparente:

- La que se relaciona con lo que le ocurre al hombre como soporte de hechos (emociones, estados colectivos e individuales de ánimo, etc.).
- La que tiene que ver con las relaciones pasivas del hombre con el mundo exterior (accidentes, desastres, etc.).
- La que tiene que ver con las relaciones activas del hombre con el mundo y sus semejantes (manifestaciones científicas, culturales, ideológicas, etc.).

b) Por su contenido informativo dinámico:

- Histórica: referida a hechos del pasado.
- Actual.
- Prospectiva: a partir de los hechos presentes, se infiere el futuro.

c) Por la fuente de origen: (por el carácter del transmisor):

- Oficial: proviene de poderes públicos.

- **Oficiosa:** proviene de grupos civiles.
- **Formal:** la que se emite por medios tradicionales (prensa, radio, TV, etc.).
- **Informal:** la que se genera a través de confidencias, rumores, etc., y que se convierte en información fundamental en casos de censura, estados de guerra o tensión.
- **Clandestina:** la que se emite contra una prohibición oficial (aunque a veces un emisor oficial puede emitir clandestinamente).
- **Confidencial:** la que busca ocultar su procedencia y se ofrece condicionada a la no revelación de la fuente.
- **Pública:** se ofrece sin restricciones.

d) Por sus fines:

- **Cotidiana:** busca reflejar la actualidad.

-
- **No contingente:** información general no referida a la actualidad.

- **Didáctica.**

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

- **Artística**

- **Científica**

- **Técnica**

- **Económica**

- **Política**

- **Documental:** busca conservar la traza de los hechos (archivos, bibliotecas, bancos de datos, etc.).

- Transitoria
- Expresiva: busca transmitir vivencias.
- Persuasiva: busca inducir al receptor a actuar en determinado sentido. Esta información puede subdividirse así:

1. Publicidad: busca estimular el consumo de bienes y servicios con fines lucrativos.

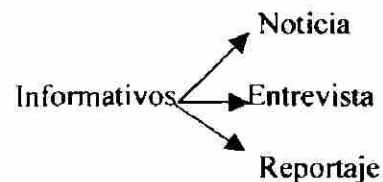
2. Propaganda: Busca la divulgación favorable de ideas.

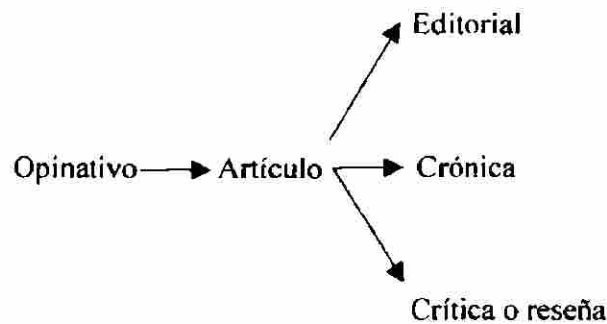
3. Relaciones públicas: busca dar una imagen favorable del transmisor.

Según Jorge Xifra los medios informativos clasifican los textos de acuerdo a cuatro categorías principales e innumerables subcategorías. No obstante, el traductor debe traducir los textos informativos con base en las exigencias de cada texto.

2.4 Géneros periodísticos

Según Vicente Leñero (1986) uno de los teóricos del periodismo en México, los géneros periodísticos se distinguen entre sí por el carácter informativo, interpretativo o híbrido de sus contenidos. Una clasificación de los géneros periodísticos podría ser la siguiente:





Los géneros periodísticos se entremezclan, sin embargo, siempre es posible determinar el género que predomina.

2.4.1 Aspectos Fundamentales de los Géneros Periodísticos

Los géneros periodísticos son los siguientes: i) La noticia, ii) La entrevista, iii) La crónica, iv) El reportaje, v) La columna, vi) El artículo y vii) El editorial. Enseguida se presentan algunos de los aspectos fundamentales de dichos géneros:

2.4.1.1 La Noticia

La noticia o nota informativa es la menos subjetiva de los géneros, ya que no se dan opiniones, se informa del hecho y nada más. Se concreta a relatar lo sucedido y deja que cada receptor saque sus propias conclusiones de su mensaje. La noticia debe redactarse sin interpretar. El periodista se refiere a la verosimilitud y a la oportunidad para dar cuenta de los hechos, le gusten o no. El traductor de igual forma debe ser imparcial y evitar juicios personales.

2.4.1.2 La Entrevista

Se llama así a la conversación que se realiza entre un periodista y un entrevistado; entre un periodista y varios entrevistados o entre varios periodistas y uno o más entrevistados. La información periodística de la entrevista se produce en las respuestas del entrevistado. Existen varias clases de entrevista: noticiosa o de información, de opinión y de semblanza.

2.4.1.3 La Crónica

Es la exposición, la narración de un acontecimiento, en el orden en que fue desarrollándose. Se caracteriza por transmitir, además de información, las impresiones del cronista. Más que retratar la realidad este género se emplea para recrear la atmósfera en que se produce un determinado suceso. Se distinguen los siguientes tipos de crónica:

a) Crónica informativa

b) Crónica opinativa

c) Crónica interpretativa

La crónica se ocupa de cómo suceden los hechos, en el caso de la crónica interpretativa, también del por qué.

2.4.1.4 El reportaje

Es el más vasto de los géneros periodísticos. En él caben los demás. Es un género complejo que suele tener semejanzas no sólo con la Noticia, la Entrevista o la Crónica, sino hasta con el ensayo, la novela corta, y el cuento. Los reportajes se

elaboran para ampliar, complementar, completar y profundizar en la Noticia; para explicar un problema, planear, argumentar una tesis o narrar un suceso. El reportaje investiga, describe, informa, entretiene, documenta. Muestra la realidad para que ésta mueva, sacuda, convenza al lector y se propicie la transformación de esarealidad. Respetando la realidad, la personalidad del periodista se vuelca en el reportaje de la misma forma en que un escritor se vuelca en la novela.

2.4.1.5 La columna

Es el escrito que trata con brevedad uno o varios asuntos de interés y cuya característica singular es que aparecen con una fisonomía constante, y tiene además un nombre invariable. Se distinguen estas clases de columna: a) Columna informativa; b) Columna de comentario y; c) Columna crítica o columna reseña.

2.4.1.6 El artículo

Es el género subjetivo clásico. En el artículo, el periodista expone sus opiniones y juicios sobre:

- Las noticias más importantes (artículo editorial)
- Los temas de interés general, aunque no necesariamente de actualidad inmediata (artículo de fondo)

2.4.1.7 El editorial

Es el análisis y el enjuiciamiento de los hechos más sobresalientes del día en el caso de los diarios, o de la semana, la quincena y el mes, en el de las revistas. La elaboración del editorial y del artículo requiere de periodistas especializados.

Articulistas y editorialistas deben tener, además de una vasta cultura, un amplio dominio del idioma, a fin de que la argumentación de cada uno de sus juicios sea tan sólida como las conclusiones que pretenden imponer.

2.4.2 Redacción de la nota informativa

En su *Manual de periodismo*, Vicente Leñero (1986) afirma que el estilo noticioso en que deben redactarse las notas informativas está determinado por la función informativa cuyas características son las siguientes:

A) *La objetividad*, la ausencia de juicios, de opiniones, de apreciaciones personales sobre el hecho. La objetividad hace que el estilo noticioso sea escueto, impersonal, ajeno a las florituras.

B) *La sencillez*. Deben evitarse palabras rebuscadas y en lo posible, términos técnicos. Si su uso es inevitable, debe explicarse inmediatamente su significado.

Asimismo, deben evitarse las construcciones gramaticales complicadas o rebuscadas, aunque sean gramaticalmente correctas.

C) *La claridad*. La claridad en la expresión es factor clave. Claridad significa expresión al alcance de todos, pensamiento diáfano, conceptos precisos, sintaxis correcta y vocabulario asequible. Dicho de otro modo, un estilo es claro cuando

el pensamiento del que escribe penetra sin esfuerzo en la mente del receptor. Para lograr tener claridad en la expresión, deben escribirse párrafos breves, de frases simples, directas, concisas. Idealmente cada palabra que se escribe debe ser indispensable. Además, debe darse lo más importante del suceso inmediatamente. La claridad es una condición importante de la noticia, quizá la más importante.

D) *La concisión.* La noticia debe redactarse en forma concisa. Concisión es densidad y el estilo denso es aquel en que cada línea, cada palabra tiene sentido, significación. Lo contrario es la vaguedad, la imprecisión. Hay que redactar de tal manera que el texto resulte interesante, no perderse en lo accesorio en lo contingente. El estilo noticioso busca dar, mediante la concisión, el mayor número de datos con el menor número de palabras.

2.4.3 Recomendaciones para redactar la entrada

En el Manual de Periodismo, Leñero ofrece recomendaciones para redactar entradas de noticias que el traductor debe tener en cuenta a fin de conservar el estilo:

- a. La noticia se comienza siempre escribiendo la entrada, respondiendo a las preguntas qué, quién, dónde, cuándo y por o para qué.
- b. No debe escribirse con lenguaje propio de cable o telegrama
- c. Cuidese que las ventanas tengan punta , mediante la utilización de términos que tengan interés para el receptor.

- d. Al ser citados en la entrada, los personajes deben aparecer citados con su nombre y apellido, actividad o profesión y/o cargo más importante que desempeñan con relación a la noticia .
- e. Cuando se cite a una institución, organización social o partido político, por muy conocida que parezca ser, la primera mención debe hacerse completa, sin abreviaturas ni siglas.
- f. De preferencia deben usarse verbos en pasado. Siempre que se puede se deben evitar los compuestos con el verbo haber, ya que le restan vigor a la entrada.
- g. No deben cambiarse los tiempos de los verbos, a menos que lo exija el tono de la entrada. (Leñero, 1986)

2.5 Aprender lo que habrá que enseñar y cómo enseñarlo

El mundo en su conjunto está evolucionando tan rápidamente que tanto el personal docente como los trabajadores de la mayoría de las demás profesiones debe admitir que su formación inicial no le bastará para el resto de su vida. A lo largo de su existencia, los maestros tendrán que perfeccionar y actualizar sus conocimientos y técnicas. El equilibrio entre la competencia en la disciplina enseñada y la competencia pedagógica debe respetarse cuidadosamente. En algunos países, se reprocha al sistema el descuidar la pedagogía, mientras que en otros se estima que está excesivamente privilegiada, lo que da como resultado maestros con un conocimiento insuficiente de la asignatura que enseñan. Ambas cosas son necesarias y, ni la formación inicial ni la

formación continua deben sacrificarse una por la otra. La formación del personal docente debe además, inculcarle una concepción de la pedagogía que vaya más allá de lo útil, para así fomentar la crítica, la interacción y el examen de diferentes hipótesis. Una de las misiones esenciales de la formación de los docentes, tanto inicial como continua, es desarrollar en ellos las cualidades éticas, intelectuales y afectivas que la sociedad espera que posean para que después puedan cultivar las mismas cualidades en los alumnos.

Una formación de calidad supone que los futuros docentes entren en relación con profesores experimentados y con investigadores que trabajen en sus campos respectivos. A los docentes en servicio habría que ofrecerles periódicamente la posibilidad de perfeccionarse gracias a sesiones de trabajo en grupo y a prácticas de formación continua. El fortalecimiento de la formación continua, impartida de la manera más flexible posible, puede contribuir mucho a elevar el nivel de competencia, la motivación del magisterio y a mejorar su condición social. Dada la importancia de la investigación para el mejoramiento cualitativo de la enseñanza y la pedagogía, la formación del docente tendría que comprender un elemento reforzado de formación en investigación y, los vínculos entre los institutos de formación pedagógica y la universidad, deberían ser aún más estrechos.

La formación impartida al personal docente tiende a ser una formación separada que lo aísla de las demás profesiones. Hay que corregir esta situación. Los profesores deberían tener la posibilidad de ejercer otras profesiones fuera del marco académico,

para familiarizarse con otros aspectos del mundo del trabajo, como la vida de las empresas que a menudo conocen poco.

2.5.1 Condiciones propicias para una enseñanza eficaz

Es conveniente aumentar la movilidad de los docentes, tanto dentro de la profesión docente como entre ésta y otras profesiones a fin de ampliar su experiencia.

Para poder hacer un buen trabajo, el profesorado no sólo debe ser competente sino contar también con suficientes apoyos. Además de las condiciones materiales y los medios de enseñanza adecuados, esto supone que exista un sistema de evaluación y control que permita diagnosticar y superar las dificultades y en el que la inspección sirva de instrumento para distinguir la enseñanza de calidad y estimularla.

Mejorar la calidad del personal docente, del proceso pedagógico y del contenido de la enseñanza, no deja de plantear diversos problemas cuya solución no es fácil. El personal docente reclama con razón unas condiciones de empleo y una situación social que demuestren fe de que se reconoce su esfuerzo.

2.5.2 Medios de enseñanza

La calidad de la formación pedagógica y de la enseñanza depende en gran medida de la de los medios de enseñanza, particularmente los manuales. La renovación de los planes de estudio es un proceso permanente en el cual debe participar el personal docente en las etapas de concepción y ejecución. La introducción de medios tecnológicos permite una difusión más amplia de los documentos audiovisuales y a su

vez, el uso de la informática facilita tanto impartir conocimientos prácticos como evaluar el aprendizaje, asimismo, ofrece numerosas posibilidades. Bien utilizadas, las tecnologías de la comunicación pueden hacer más eficaz el aprendizaje y ofrecer al alumno una vía atractiva de conocimientos y competencias a veces difíciles de encontrar en el medio local. La tecnología puede tender un puente entre los países industrializados y los países que no lo están, y ayudar a maestros y alumnos a alcanzar niveles de conocimiento a los que sin ella no tendrían acceso. Medios idóneos de enseñanza pueden contribuir a que el personal docente, cuya formación es incompleta, mejore al mismo tiempo su competencia didáctica y el nivel de sus propios conocimientos.

2.6 Método socioconstructivista para la enseñanza de la traducción

En los últimos años, comúnmente en la psicología educativa, se ha propuesto que el conocimiento debe ser construido por los alumnos, en lugar de que éste sólo sea transmitido por sus maestros. Las implicaciones que tiene este punto de vista en el

proceso educativo son revolucionarias, ya que el tradicional foco de autoridad, responsabilidad y control del proceso educativo pasan del maestro hacia el alumno.

Adquirir una competencia en un terreno profesional significa ser experto y adquirir la autoridad para tomar decisiones, asumiendo la responsabilidad por nuestras propias acciones y tener autonomía para seguir el camino del aprendizaje para toda la vida. Esto es lo que Kiraly denomina potencialidad.

Se han propuesto muchas formas de acercarse al proceso de construcción del conocimiento, algunas de ellas son de carácter cognitivo que se enfocan en lo que sucede

en la mente de una persona, mientras que otras son de carácter más social, que toman la construcción del conocimiento como una actividad interpersonal de colaboración.

Desde la perspectiva del procesamiento de la información, la construcción del conocimiento se ve como un proceso cognitivo individual, mediante el análisis en voz alta que hacen el traductor experto y el traductor novato mientras realizan las traducciones. Kiraly trabajaba bajo la idea implícita de que al hacer que los alumnos expresen oralmente lo que piensan mientras traducen, sería posible identificar estrategias cognoscitivas, como si fueran rutinas o artificios de la mente que pueden ser extraídos, disecados e incluso distribuidos para los aprendices de traducción. (Kiraly, 2000)

La primera vez que Kiraly se sintió incómodo con el enfoque cognitivo, fue cuando confrontó su descubrimiento en *Pathways to Translation* de que las intuiciones (las cuales define como procesos mentales no estratégicos, relativamente descontrolados y virtualmente intrazables) parecían estar profunda e inextricablemente relacionadas con los procesos mentales que trataba de observar.⁸

Desde la perspectiva socioconstructivista, las intuiciones son impresiones construidas dinámicamente destiladas de incontables apariciones de acción e interacción con el mundo y de los diálogos que entablamos en nuestra vida con las distintas comunidades a las que pertenecemos.

⁸ Las intuiciones no encajan bien en la perspectiva cognitiva científica precisamente porque están sepultadas en el oscuro receso, en la caja negra de la mente y tan sólo dejan efímeros trazos de sus relaciones con procesos estratégicos más conscientes. No podemos identificar sus orígenes, ni bajo qué circunstancias emergerán y por lo tanto no las podemos enseñar. (Kiraly, 2000, 3)

2.6.1 El Socioconstructivismo aplicado a la enseñanza de la traducción

Desde una perspectiva constructiva social, los individuos no tienen otra alternativa que crear o construir los significados o el conocimiento mediante su participación en la interacción intersubjetiva e interpersonal, a la cual el filósofo Richard Rorty llama “conversación de la humanidad”. Mientras que nuestros sentidos y entendimientos personales acerca del mundo nunca pueden ser idénticos a los de otro individuo, debido a la naturaleza idiosincrásica de la experiencia, la lengua actúa como un común denominador de la interpretación que hace posible que la comunicación se lleve a cabo. El aprendizaje puede tomarse como un tipo de reculturación, como un proceso para incrementar nuestra eficacia para pensar, actuar y comunicar en formas tales que se compartan en las comunidades de conocimiento particulares de las cuales pretendemos ser miembros.

Las implicaciones de estas premisas epistemológicas para la enseñanza de la traducción en el salón de clases están muy lejos de ser alcanzadas. Implican la necesidad de una reasignación radical de los roles en el salón de clases del maestro y del alumno, una nueva perspectiva en la función y la naturaleza de las evaluaciones y una reorientación de los objetivos y técnicas del programa educativo. Arrojo⁹ es una de las pocas estudiosas contemporáneas que están a favor de la reorganización del salón de clases convencional, donde todo se centra en el maestro para que éste pase a ser un foro para el aprendizaje auténtico e interactivo.

⁹ Rosemary Arrojo teórica de la traducción de origen brasileño

Lo que Kiraly propone, es un método de enseñanza que tiene que ajustarse de acuerdo a cada programa y de acuerdo a cada maestro, es decir, este método se debe adaptar a la situación, a las necesidades y a los lineamientos de quienes lo utilizan.

2.6.1.1 Método integral de enseñanza

Un enfoque comprende una teoría del lenguaje y la enseñanza de ésta que sirva como la base de los principios y prácticas implementadas en este método. Desde esta perspectiva, el enfoque es claramente el nivel más fundamental de un método. Enseguida, tenemos los procedimientos que incluyen las técnicas de clase, las prácticas y la observación de la conducta cuando se utiliza el método. Dentro de los procedimientos, se encuentra una amplia gama de diversidad y variabilidad, es el nivel donde los maestros trabajan en forma individual o en equipo, implementando su enfoque teórico en una práctica pedagógica real.

En el libro *A Social Constructivist Approach to Translator Education*, Kiraly desarrolla un enfoque teórico y desea compartirlo con todos los maestros que estén en busca de un nuevo método para mejorar la calidad de la enseñanza-aprendizaje, en el campo de la traducción. En el caso particular de las materias correspondientes a la línea curricular de traducción, creo que este enfoque sería un parte aguas en la historia de la enseñanza de la traducción, ya que pocas veces se ha cuestionado la falta de una formación didáctica para los maestros de traducción, quienes aunque cuenten con título profesional, carecen de una preparación académica para impartir los cursos, tan sólo reciben y transmiten conocimientos de los más experimentados a los novatos. En mi

caso, estuve preparándome durante dos semestres completos, desde febrero hasta diciembre en 1991. Como mencioné antes, mi preparación para impartir las clases fue totalmente empírica, asistía a clases igual que los demás alumnos y tomaba notas de cómo enseñar, cómo elaborar los exámenes, cómo formular las preguntas, cómo preparar antologías para los cursos, etc. Sin embargo, esta preparación que por mucho tiempo consideré adecuada y suficiente, finalmente ha dejado de parecerlo. En primer lugar, desde que inicié mi carrera docente, me di cuenta de que faltaba algo para impartir las clases adecuadamente y lograr que mis alumnos sacaran el mayor provecho de los cursos. Yo estudiaba mucho, me preparaba muy bien, llegaba puntual a mis clases, trataba de ilustrar con cartulinas, acetatos, entre otros recursos, pero llegaba un momento en que terminaba de hablar acerca del tema asignado para la sesión, si tocaba verificación de lectura la aplicaba, si no, recogía un resumen y sólo en contadas ocasiones dejaba la exposición en manos de los alumnos. Así pasaron los primeros años, luego impartí otras materias, hasta llegar a los talleres de traducción y, aunque en los talleres se siguen metodologías diferentes en cada uno, éstas permanecen inmutables durante todo el semestre, los únicos cambios que ocurrieron son al nivel de los textos, es decir de los contextos textuales. Desde luego, esto era hasta cierto punto tedioso, pero principalmente antipedagógico, ya que se dejaban de explotar muchos aspectos, que con un buen enfoque de enseñanza hubieran podido rendir buenos frutos. Desgraciadamente, yo culpaba a otros aspectos de la traducción, como la falta de una identificación clara en la tipología textual o el hecho de no tomar en cuenta el contexto textual o no considerar al lector de L² o no considerar la función del texto, el estilo etc.

Inclusive, llegué a cuestionar mi propio desempeño como maestra, aunque no era mi culpa encontrarme en esa situación, de hecho, luego me enteré que no era la única en tan frustrante situación, ya que, según comenta Kiraly (2000), él se encontraba en la misma situación que yo y sentía la misma frustración e insatisfacción con los métodos tradicionales de enseñanza. Kiraly, al igual que yo, antes de empezar a dar sus clases, observó cómo exponían sus clases otros maestros y de ahí sacaba notas e ideas para aplicarlas en su propia clase. De hecho, esta carencia de métodos y programas para la capacitación de los maestros de traducción, es la principal razón de que los mismos modelos de enseñanza pasen de una generación de maestros a otra, ya que no hay foros para investigar nuevos enfoques e ideas y existen muy pocas alternativas. Existe una gran necesidad de programas graduales completos para la capacitación de los maestros de traducción. Éste sería el primer paso para sacar a nuestra profesión del lugar donde ahora se encuentra y para llevarla a una verdadera profesionalización de la educación del traductor. Podemos empezar por educar a los maestros que saben cómo hacer investigación en el salón de clases, cómo reconocer y enfocarse en cada desarrollo de las habilidades y el conocimiento que nuestros alumnos necesitarán y cómo diseñar entornos en el salón de clases que sean adecuados para lograr una competencia profesional, si se trabaja con entusiasmo, creatividad y el mayor interés por los alumnos, por la profesión y por la sociedad, las medidas arriba mencionadas no sólo ayudarán, sino que también incrementarán el valor y la eficacia de nuestros programas, así como el estatus del traductor titulado.

El primer acercamiento de Kiraly con el constructivismo es cuando leyó

Constructivism and the Technology of Instruction: a Conversation, editado por Duffy y Jonassen (1992). Después, leyó a Glasersfeld (1988), Dewey (1938), Rorty (1979), Brown, et al (1989) y Vigotsky (1994). Entre más leía, Kiraly más se convencía de que la mejor opción para organizar sus teorías personales acerca del aprendizaje de una segunda lengua y de la enseñanza de la traducción, era basarlas desde la perspectiva del constructivismo social. Kiraly demostró desde la perspectiva Vigotskyana que los procesos de pensamiento del individuo están complejamente entrelazados con la historia social y con las interacciones interpersonales de éste, que es totalmente innecesario e irrelevante tratar de analizarlos y enfocarse en ellos como si fueran entidades distintas. Kiraly, participó en muchos proyectos de investigación en la School of Applied Linguistics and Cultural Studies de la Universidad de Mainz (FASK), en Alemania. El primer estudio, estaba enfocado a toda la escuela y trataba sobre la enseñanza de habilidades para la traducción realizada con computadora. El segundo proyecto de

Kiraly, duró dos años, de 1995 a 1997. Trata sobre métodos para la investigación en el salón de clases, aplicados dentro de un marco de investigación dinámica. En primer lugar, las críticas (la retroalimentación) tanto positivas como negativas, de clientes, autores y lectores, ayudaron a Kiraly a desarrollar su propio enfoque en la traducción y sus propias estrategias, para salvaguardar los problemas que le presentaba ésta. En segundo lugar, los consejos de traductores expertos y las traducciones realizadas en colaboración con ellos, fueron factores decisivos que le ayudaron a Kiraly a entender las normas y principios que se aplican al trabajo del traductor. Además, le ayudó que su trabajo de traducción se basaba en trabajos reales y respondía a exigencias reales. En

las aulas donde se enseña traducción, lo más apropiado es utilizar un enfoque humano, basado en la comunicación.

2.6.1.2 Traducción en equipo

“En cada taller de traducción que he impartido, los alumnos son quienes me han ayudado a entender qué o cómo enseñar en el campo de los estudios de traducción”, afirma Kiraly. (2000, 9) Su proyecto de investigación en el aula, también fue un trabajo en colaboración con algunos alumnos recolectores de datos y quienes se desempeñaron como observadores en el aula y como coanalistas de los datos obtenidos.

Kiraly dirige su estudio hacia aquellos maestros que no están satisfechos con los modelos prevalecientes en la práctica de la enseñanza y hacia quienes están buscando una perspectiva alterna, que sirva como base sólida para que las contribuciones a la enseñanza de la traducción, sean efectivas y compensatorias tanto en lo personal como en lo institucional. El estudio de Kiraly también, está dirigido hacia los alumnos de traducción, quienes encontrarán ahí una perspectiva de los roles que desempeñarán y de las responsabilidades que tendrán. En cuanto a los elaboradores de planes de estudios y/o programas, el libro de Kiraly intenta ponerlos a pensar en innovaciones para el diseño de experiencias educativas para su elaboración.

La potencialidad de los alumnos como agentes activos y colaboradores, logrará que ellos asuman la responsabilidad de su propio aprendizaje y les dará las herramientas para que al graduarse sean profesionales expertos y responsables. Los maestros y los alumnos deben considerarse así mismos como instrumentos de perpetua innovación.

Las cambiantes necesidades del campo de trabajo exigen que se replantee la forma en la que se está educando al traductor en las universidades de hoy.

En ocasiones no se cuenta con el tiempo suficiente para cumplir con los encargos de traducción, ya sea porque son muy extensos o por ser urgentes y Kiraly comparte su trabajo con uno o más colegas, inclusive, de otros continentes. Uno de ellos sirve como coordinador del proyecto y “juntos” trabajan en equipo para producir la traducción. Gracias al correo electrónico, ahora es posible contactar tanto colegas como expertos en la materia que viven en otras ciudades e incluso en otros países, para compartir la responsabilidad en los trabajos de traducción. Los miembros del equipo deben interactuar unos con otros para asegurarse de que concuerdan el sentido, la terminología, el estilo y el formato. También, cada uno lee el trabajo del otro, para supervisar que todo salga bien. Es innegable el hecho de que la colaboración se ha convertido en una herramienta muy valiosa que no sólo logra facilitar la tarea del traductor sino que puede ayudar a incrementar la calidad de ésta. (Kiraly, 2000)

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

2.6.1.3 La competencia del traductor profesional

Llegar a ser un traductor profesional exige más que aprender habilidades específicas que le permitan producir un texto de llegada aceptable en una lengua, teniendo como base un texto escrito en otra lengua. A esto, Kiraly le llama Translator Competence (competencia del traductor) Por otra parte, adquirir la competencia de traductor, implica además, unirse a nuevas comunidades, tales como con grupos de traductores profesionistas, políglotas, expertos en campos técnicos especializados, y con

usuarios expertos tanto en herramientas tradicionales como en las nuevas tecnologías, para propósitos profesionales de comunicación interlingual. (Király, 2000)

Podríamos decir que el traductor exitoso es aquel que es capaz de actuar (comunicar) con éxito, dentro de comunidades expertas paralelas, en diferentes comunidades lingüístico-culturales. Las normas de traducción difieren de cultura a cultura y evolucionan a través del tiempo, así que, como maestros no podemos identificarlas y enseñarlas como si fueran estáticas e inmutables, o como si nuestras normas personales fueran el espejo para todas las normas universales. La competencia del traductor debe ser capaz de identificar y adecuar las normas en las nuevas comunidades a donde tiene acceso, o bien, de romper las reglas donde él crea que es necesario. El trabajo descriptivo de un traductor profesional también cambia de país a país y depende de si él o ella es un traductor independiente, una secretaria, un traductor que trabaja para una compañía, o bien, un servidor público.

La competencia del traductor no se refiere al conocimiento de éste para traducir palabras, oraciones o textos completos. Mejor dicho, ésta tiene que ver con la capacidad que el traductor tenga para utilizar las herramientas y la información para crear textos comunicativamente exitosos, es decir, que sean aceptados como buenas traducciones por la comunidad a la que están dirigidos. Por supuesto, eso significa saber cómo trabajar cooperativamente dentro de varias comunidades de traductores expertos en la materia para llevar a cabo el trabajo en equipo, al adecuar el conocimiento, las normas, los convencionalismos y contribuir a la conversación cambiante que constituyen esas comunidades.

2.6.1.3.1 Competencia o Conocimiento del Traductor

Si entendemos la competencia del traductor como un complejo de habilidades multifacético, creativo, ampliamente intuitivo y construido socialmente, entonces los objetivos básicos en la enseñanza de la traducción se centrarán en hacer que los alumnos tengan conciencia de los factores involucrados en la traducción, ayudándolos a que desarrollen su propio concepto de lo que es el traductor y a construir en equipo las herramientas confeccionadas individualmente que les permitirá funcionar dentro de la comunidad de la lengua mediadora hasta que lleguen a graduarse. Desde este punto de vista, rara vez, hay una sola traducción correcta y obviamente, tampoco un único proceso, estrategia o técnica correctos para dar una solución adecuada. Los maestros deben y pueden orientar a los alumnos hacia la toma de conciencia de los factores pertinentes que están implicados en la traducción de una amplia gama de textos, entrelazados con situaciones comunicativas específicas, crear junto con ellos, auténticas actividades andamiadas de aprendizaje, en las cuales los alumnos pueden experimentar el trabajo como profesionales; y ayudarlos a construir las herramientas apropiadas, adaptándolas, según el caso, a resolver los problemas de traducción que ellos esperan encontrar cuando dejen la facultad y no tengan a la mano al maestro para que les dé la respuesta correcta.

2.6.1.3.2 Tres tipos de competencias

El traductor requiere poseer tres tipos de competencias para llevar a cabo su trabajo: una competencia *gramatical* en el par de lenguas; una competencia *sociocultural*, referida a las características sociales de las lenguas de trabajo y a los contextos de los textos, es decir, el contexto extralingüístico en el cual se produjo el texto inicial y el contexto extralingüístico en el que va a circular el texto traducido y; una competencia *pragmático comunicativa* que le permita comprender las condiciones de comunicación en que fue engendrado el texto original para que sea capaz de reflejar las mismas condiciones en el texto traducido. El traductor especializado se sirve de fuentes de la información debido a que necesita también una competencia cognitiva específica sobre la materia especializada de la que se trata el texto. Las fuentes de información que habitualmente se consideran útiles para la traducción son de cuatro tipos:

- Fuentes gramaticales y discursivas sobre las lenguas de trabajo, formadas principalmente por gramáticas y manuales de estilo.
- Fuentes lexicográficas, integradas por diccionarios integrales monolingües y bilingües.
- Fuentes terminológicas, que proporcionan datos sobre las unidades terminológicas y fraseológicas del ámbito de especialidad (glosarios, vocabularios y diccionarios de campos especializados).

- Fuentes especializadas, que ofrecen al traductor conocimientos sobre los contenidos acerca de la materia especializada de la que trata el texto de traducción (manuales, normas, monografías, artículos especializados, etc).

Al traductor especializado le interesa especialmente cómo y dónde encontrar información para superar los escollos que puede plantearle un texto por el hecho de tratar un tema especializado. Estos escollos son fundamentalmente tres: conocer la materia (conceptualización de la realidad, estructura interna, dimensiones conceptuales que posee, relaciones entre los conceptos, etc.), conocer las unidades terminológicas y fraseológicas que se utilizan para referirse a los conceptos propios del ámbito en cuestión, y conocer el índice de variación formal y conceptual de las unidades terminológicas de la especialidad para adecuar la traducción a las condiciones expresivas propias de cada situación.

2.6.2 Herramientas

Kiraly considera que el traductor necesita un procesador de palabras actualizado, asimismo, programas y equipo de punta. En la actualidad existen muchas herramientas a disposición del traductor que son económicas. En el mercado hay programas computacionales (CD-ROM) económicos de diccionarios en varias lenguas y de diversas especializaciones. El acceso a Internet también es económico y está a la mano del traductor. Los clientes esperan que el traductor busque en Internet, la terminología y los antecedentes, para producir una traducción exacta, pulida y de alta calidad. Se espera que el traductor conozca el software que está disponible, que sepa cómo usarlo y

cómo sacar el mejor provecho para cumplir con los requerimientos para el manejo de la terminología, de tal forma que cumpla con las expectativas del cliente o de la compañía. Actualmente hay mucha más conciencia acerca de lo importante que es causar un efecto adecuado al lector, particularmente dentro del campo de la traducción. (Kiryaly, 2000)

Hoy en día, los traductores están inmersos en una compleja red de actividades, sociales y profesionales. Los traductores son intérpretes y comunicadores de textos, profesionales, ellos no transfieren el significado sino que lo crean mientras trabajan. El traductor debe tener un concepto de sí mismo como profesional. Debe tener conciencia profunda como participante activo en un complejo proceso comunicativo donde él tiene un papel clave que puede afectar significativamente el grado de éxito en las transacciones comerciales, en los procesos legales, en los tratamientos médicos y en los procedimientos tecnológicos.

La rentabilidad de un traductor depende de su habilidad para usar las herramientas modernas de modo profesional, con el fin de investigar nuevos tópicos, fácil y eficazmente, el de justificar su trabajo cuando se vea obligado a hacerlo, el de negociar y colaborar con otros traductores y con expertos en la materia, y el de cumplir con su trabajo.

2.6.3 Construyendo el aprendizaje

Kiryaly propone el socio constructivismo como una base filosófica viable para una pedagogía alternativa de la traducción. El constructivismo, al igual que el objetivismo, señala que hay un mundo real al que experimentamos. Sin embargo, el

argumento es que nosotros imponemos el significado en el mundo en lugar de que éste exista en el mundo, ajeno a nosotros.

Hay muchas formas de estructurar el mundo y hay muchos significados o interpretaciones de cada hecho o concepto. Desde esta visión, el aprendizaje se da cuando tenemos conciencia de que los modelos mentales que hemos creado para nuestro mundo no corresponden con algunos nuevos fenómenos que percibimos. De este modo, aprendemos por medio de la experiencia, adaptando y ajustando los modelos mentales, al demostrar que son incompatibles con la información con la que entramos en contacto en nuestro medio ambiente. Las implicaciones de esto son fundamentales tanto para el desarrollo de la imagen emergente del traductor como para las metas del proceso de la traducción y su experiencia personal en la enseñanza de la traducción.

Desde este punto de vista, el aprendizaje es un proceso constructivo en el cual el alumno construye una representación interna del conocimiento, es decir, una

interpretación personal de la experiencia. El aprendizaje es un proceso activo donde el significado se desarrolla con base en la experiencia. El desarrollo conceptual se logra al compartir las múltiples perspectivas y los cambios simultáneos de nuestras

representaciones internas en respuesta a aquellas perspectivas, así como también, mediante la experiencia acumulada.

La tarea de la institución y de cada maestro es facilitar la transferencia de la responsabilidad del aprendizaje a los alumnos, tanto en forma individual como colectiva.

En lugar de ‘bombardearlos’ con conocimientos, los maestros deben servir de guías,

asesores y asistentes que puedan ayudar a establecer el escenario para los eventos de aprendizaje; con ellos los alumnos se convertirán en traductores profesionales al experimentar actividades de traducción, reales o, por lo menos, simuladas pero con todas las dificultades que éstas implican. Si pueden aprender a actuar, hablar y conducirse como traductores, entonces serán traductores.

2.6.4 Del constructivismo a la potencialidad

El constructivismo circunscribe un grupo de pensadores teóricos y enfoques que surgen de una plétora de orígenes históricos y culturales. Por ejemplo, Garrison (1995) ha demostrado los puntos paralelos entre el conductismo social de Dewey y la teoría socio-histórica del desarrollo de la psicología, ambas son consideradas representantes de la epistemología del constructivismo social de Vigotsky. Además de los trabajos de Dewey y Vigotsky, la psicología generativa de Piaget es también considerada como uno de los tres pilares principales del pensamiento constructivo. Tanto Piaget como Vigotsky ven el desarrollo de las estructuras mentales y por analogía de todo aprendizaje en términos de construcción en lugar de en términos de repetición. Sin embargo, Piaget veía el desarrollo en forma esencial, como un proceso individual inevitablemente determinado por la biología, mientras que desde el punto de vista vigotskyano, el cambio cognoscitivo es la internalización del proceso social y el conocimiento cultural. (Király, 2000)

El método de potencialidad debe verse más como un proceso que como producto, es decir, como un proceso de colaboración interminable de experiencia, de interpretación

y de reevaluación. La clave para evitar el dogmatismo epistemológico es enfocarse más a la potencialidad, es decir, en el objetivo del método en lugar de enfocarse en las teorías en las cuales se basa éste. Sin embargo, Kiraly espera que la potencialidad siga siendo la piedra angular del método que guía las construcciones y el diseño así como los procedimientos. Los alumnos de la actualidad serán los profesionistas del futuro, es por eso que la potencialidad debe darse dentro de la misma institución. Al tratar de controlar el proceso de aprendizaje mediante la instrucción centrada en el maestro, se suprime la creatividad del alumno, su sentido de responsabilidad hacia su propio aprendizaje y hacia su futura profesión, y el desarrollo de un concepto de sí mismo como experto y profesional que debe adquirir para funcionar adecuadamente dentro de la comunidad de traductores profesionales.

2.6.5 Auto concepto de traductor profesional

Los traductores, al igual que los profesionales de cualquier campo, deben tener claramente definido un sentido de su rol social, sus deberes y responsabilidades como profesionales. Deben saber qué es lo se espera de ellos antes de empezar con su tarea. Deben saber si tienen el conocimiento y las habilidades para llevar a cabo dicha tarea y deben tener criterio de calidad para aplicarlo a su trabajo. El autoconcepto de traductor es una construcción mental de una persona; éste no puede derivarse de un programa de enseñanza prefabricado. No es posible dar a nuestros alumnos un autoconcepto de traductor profesional, sólo podemos ayudarlos a construirlo si los colocamos en situaciones que los obliguen a concientizarse acerca de lo que significa traducir

profesionalmente, es decir, podemos incluirlos en experiencias de traducciones profesionales que sean reales (pagadas por un cliente) o simuladas (con utilidad para alguien, aunque no sean remuneradas) y que tomen en cuenta que mediante sus clases se convertirán en mediadores autónomos interculturales e interlingüísticos.

El aula centrada en el maestro, necesita ser recentrada no sólo en el alumno sino en el proceso de aprendizaje en sí mismo. La enseñanza efectiva y el aprendizaje constructivo dan como resultado la potencialidad. La vialidad o validación de cualquier enfoque pedagógico, depende de nuestra habilidad para identificar y defender el sistema de creencias en las cuales basamos nuestras decisiones educativas, que van desde el desarrollo de programas para diseñar actividades en el aula hasta la evaluación del aprendizaje. Este enfoque en la educación del traductor no hace obsoletos a los maestros, al contrario, éstos redefinen sus roles y responsabilidades como guías, asistentes y canales del aprendizaje, dando como resultado traductores profesionales.

Obviamente, el desarrollo de habilidades autodidácticas, en el sentido de ser independiente del maestro como la fuente de la verdad, es esencial para asegurar que los traductores puedan continuar con su aprendizaje una vez que concluya el programa de estudios. Sin embargo, tales habilidades se desarrollan mediante experiencias sociales cooperativas en la construcción del significado. Por eso, Kiraly hace tanto énfasis en el aprendizaje grupal, al desviar la atención en el aula en un sólo sentido, es decir, de la distribución del conocimiento en un sólo sentido (aula tradicional), hacia una interacción multifacética y multidireccional entre los diferentes participantes del grupo. Por lo tanto, desde este punto de vista, la autonomía es un fenómeno tanto grupal como

individual. El conocimiento es transformado o construido por el individuo al crear sus propios significados mediante el diálogo con otras personas de la comunidad lingüística. En el aula que se basa en la construcción colectiva del conocimiento, el maestro asume el rol de guía, asistente, mentor y facilitador, y ayuda a crear el ambiente propicio para lograr un aprendizaje complejo y natural, además de que brinda apoyo para el aprendizaje en equipo. El aula socioconstructivista tiene una auténtica relación inextricable con la actividad del mundo real. De esta manera, el aprendizaje se convierte en un foro para conducir la experiencia social y cultural. La individualidad del proceso de aprendizaje será respetada pero en vez de distribuir el conocimiento, el facilitador guiará a su alumnado hacia la construcción de sus propios significados.

2.6.6 Enseñanza convencional de las habilidades para la traducción

La mayoría de los maestros de traducción utilizamos técnicas tradicionales para desempeñar nuestro trabajo en el salón de clases, Christiane Nord, les llama

“Traditional technique”. (Nord, 1996) Es decir, se trabaja con base en el esquema básico de la comunicación donde la enseñanza y el aprendizaje son entendidos, respectivamente, como la transmisión y la recepción del conocimiento acerca del mundo.

2.6.6.1 Método tradicional

Según la forma tradicional, la tarea del maestro es pasar o transmitir sus conocimientos.

Por otra parte, la tarea del alumno, consiste en grabarse en la memoria los conocimientos que el maestro le transmite. (Nord, 1997)

Según Nord las funciones básicas del maestro de traducción son las siguientes:

a. Funciones básicas del maestro de traducción:

- Seleccionar textos o muestras lingüísticas para que los alumnos los traduzcan de tal modo que identifiquen las lagunas en su conocimiento de cómo traducir correctamente.
- Hacer que los alumnos traduzcan los textos individualmente.
- Seleccionar segmentos que tengan errores evidentes de traducciones de los alumnos para su corrección frente a la clase.

-
- Evaluar el incremento del conocimiento del alumno como resultado de su instrucción durante todo el semestre. al hacer que los alumnos traduzcan un texto bajo las condiciones tradicionales de examen para luego evaluar la calidad de la traducción con base en el número de errores comparado con el promedio de los encontrados en la clase.

b. Por su parte, el alumno debe:

- Trabajar a solas fuera de clase, preparando los borradores de las traducciones que le proporcione el maestro.
- Leer en voz alta, ante el grupo, las oraciones o los párrafos traducidos para que el maestro les dé el visto bueno y si es necesario los corrija.

- **Modificar sus conocimientos para reflejar las correcciones del maestro.**
- **Demostrar la recepción del conocimiento comunicado por el maestro, al hacer una traducción bajo condiciones de examen para que sea evaluado por el maestro con base en su propio criterio acerca de la exactitud y de la adecuación. (Kiraly, 2000)**

No hay que olvidar que estas acciones o deberes tanto del maestro como del alumno son las que se llevan a cabo en el marco del aula tradicional. Es obvio, el papel pasivo que asume el alumno y el predominio del trabajo individual.

2.6.7 Implicaciones para la enseñanza: La reflexión en una comunidad de constructores del conocimiento

Dos aspectos clave han surgido de la literatura especializada para dar las características del método que propone Kiraly para la enseñanza del traductor. Estos conceptos son acción reflexiva, como señala Shön(1987) y la comunidad de constructores del conocimiento, término también utilizado por Bereiter y Scardamalia (1993) para referirse a todo el marco del escenario educativo enfocado en el desarrollo de la especialidad.

2.6.7.1 Importancia de la reflexión en la enseñanza

La acción reflexiva es una clave tanto grupal como personal, para lograr la especialidad. La importancia de la reflexión en la enseñanza tiene una larga historia y probablemente no hay una definición única con la que estén de acuerdo todos los que la

proponen. Law, et al. (1998, 6), lista cuatro características principales que pueden adscribirse a las diferentes acepciones de reflexión como herramientas para el aprendizaje: conciencia, problema contextualizado, experiencia relevante y acción. Además de los tipos de conocimiento: informales, impresionistas y autorregulados que los expertos utilizan para desempeñar su tarea profesional, los alumnos también reflexionarán en lo que hacen mientras se convierten en expertos. Debe haber conciencia de los rasgos problemáticos de la tarea que tenemos en nuestras manos, la cual debe contextualizarse en lugar de amputarse de la experiencia, con la cual están entrelazadas las actividades de aprendizaje; deben ser relevantes a la gama de intereses y conocimientos del pasado, presente y futuro del alumno y las tareas de aprendizaje y; deben incluir un involucramiento personal activo. Entonces, desde esta perspectiva, lograr que los alumnos se adapten a las actividades de aprendizaje va más allá de los ejercicios e incluso de las lecturas, las cuales implican aprender de memoria las reglas, patrones y hechos predeterminados por el maestro.

La acción reflexiva está pensada como paralela a las tareas auténticas en el campo de la enseñanza. Puede tener varias funciones en el desempeño de las tareas como son: la planeación, la implementación, la revisión y las acciones que se deben tomar. La reflexión puede contribuir al aprendizaje al brindar un espacio mental y virtual en el cual los significados, las metas y las implicaciones de la acción inteligente pueden ser contemplados, revisados e integrados conscientemente en un conocimiento anterior, dando como resultado un incremento potencial de la especialidad. No obstante, desde

la perspectiva socioconstructivista, también hay un aspecto social en la acción reflexiva colectiva que caracteriza a la comunidad profesional.

2.6.8 Comunidad de constructores del conocimiento

Del traductor depende la decisión de qué tipo de relación es apropiada en cada caso, de acuerdo al tipo textual, las expectativas del cliente, las intenciones del autor del texto original y las necesidades que tengan los futuros lectores (Chesterman, 1997, 68). Sin embargo, no hay autoridad que imponga a los traductores las reglas que deban aplicar, ellos tienen la autoridad para tomar sus propias decisiones al participar activamente en la creación colectiva de valores, normas y convenciones en la comunidad de traductores. De hecho, ésta es la base del enfoque socioconstructivista. Desde esta perspectiva, la forma más efectiva para convertir a un novato en experto es brindándole la oportunidad de interactuar con sus compañeros y los expertos para construir el campo de conocimiento, tanto individual como colectivamente.

Los estudios en la especialidad sugieren que una acción reflexiva, dentro de una comunidad de constructores del conocimiento, puede brindar una base sólida para el diseño educativo. El socioconstructivismo no sólo sienta las bases epistemológicas para el desarrollo de comunidades constructoras del conocimiento, sino también una variedad de herramientas que pueden utilizarse para promover y continuar el aprendizaje en tales comunidades.

2.6.8.1 Perspectivas múltiples

El constructivismo hace énfasis en que los individuos sólo pueden entender y percibir el mundo desde su propia perspectiva personal. No podemos conocer el mundo objetivamente sino sólo desde nuestra privilegiada posición como experimentadores únicos del mundo: No estamos fuera de la realidad, somos parte de ella, estamos en ella. Lo que se necesita es una perspectiva interna no una externa. Por lo tanto, el aprendizaje debe ser un proceso intersicológico, esencialmente activo e interactivo. Una de las cualidades más poderosas del pensamiento constructivista es que reconoce que los cambios sociales y culturales son productos naturales de la interacción de perspectivas múltiples.

El aprendizaje es un proceso que tiene lugar en el marco de la participación, no en una mente aislada. Entre otros aspectos, esto significa que éste está mediado por las diferencias en las perspectivas de los coparticipantes. Es la comunidad, o por lo menos, son aquellos que participan en el contexto del aprendizaje quienes aprenden bajo esta definición.

Si los maestros de traducción ejercen realmente como traductores y exhortan a sus alumnos a que intercambien sus ideas tanto con sus colegas como con traductores profesionales que invite la Facultad, la profesión como un todo se verá beneficiada y tendrá como resultado una evolución. Por lo tanto, el acto de aprendizaje-enseñanza, no será un proceso de transmisión en una sola dirección, mejor dicho, será un proceso donde se compartan las perspectivas para beneficio mutuo.

2.6.8.2 Aprendizaje de grupo

La experiencia de aprendizaje mediante el trabajo en equipo, es el segundo concepto principal del socioconstructivismo que propone Donald Kiraly. Por definición, la internalización es un proceso individual. Más que una reflexión automática de acontecimientos externos también es un proceso constructivo. Sin embargo, no se tiene que sacar a un alumno de un entorno de desarrollo para luego dejarlo en completo aislamiento. Los procesos constructivos externos e internos se dan simultáneamente.

(Newman et al 1989, 68)

Entonces, los alumnos y los maestros que trabajan en equipo, simultáneamente están creando los significados entre ellos mismos a la vez que están internalizando esos significados en forma individual. Los enfoques de Piaget y Vigotsky reconocen y apoyan el trabajo en equipo en muchas áreas de la educación.

El verdadero aprendizaje grupal no se refiere simplemente a la división del trabajo, es decir, no es una simple división de tareas. Por el contrario, éste es un compromiso en conjunto para realizar una tarea con objetivos duales de aprendizaje, por una parte, crear significados en la parte del grupo así como la apropiación del conocimiento cultural y profesional por parte de cada miembro del grupo.

La creación de grupos de trabajo puede tener algunos inconvenientes. Podría haber una división injusta de la tarea o podría haber holgazanes que dejarían que los demás miembros del equipo realizaran la mayor parte del trabajo. Los maestros deben

tener la habilidad de manejar los grupos y los proyectos, para minimizar estos problemas y maximizar los tremendos beneficios que les brindará la interacción en equipo.

Una de las grandes ventajas del trabajo en equipo es que las actividades de aprendizaje giran alrededor de proyectos que reflejan la complejidad de las situaciones de la vida real. Los alumnos pueden trabajar en equipo para encontrar sus propias tareas en estas situaciones complejas y pueden aprender a crear sus propios significados. Éste es el proceso para aprender cómo aprender que da como resultado habilidades de aprendizaje que usarán de por vida y que les servirán en una variedad de situaciones infinitas e impredecibles, una vez que hayan terminado la licenciatura.

David y Roger Johnson desarrollaron una de las ideas más sobresalientes acerca de las técnicas de aprendizaje cooperativo. Basaron su teoría en las ideas de Martin Deutsch¹⁰, un psicólogo estadounidense, señala que los seres humanos somos más productivos en nuestras actividades sociales cuando trabajamos cooperativamente en

lugar de hacerlo como competencia. Los Johnson¹¹ (1991) ven los siguientes cinco

factores como los componentes esenciales del aprendizaje en equipo:

- Interdependencia positiva
- Interacción frente a frente
- Responsabilidad individual y personal
- Habilidades para el trabajo interpersonal y en grupos pequeños y,
- El procedimiento grupal o reflexión en la que se ha comprometido el grupo y que aún necesita aprender. (Kiraly, 2000, 37)

¹⁰ Donald Kiraly lo cita en su libro (2000)

Si se estructura cuidadosa y apropiadamente la interdependencia alumno-alumno, entonces los alumnos lograrán un mejor nivel, usarán con mayor frecuencia estrategias de razonamiento de mayor nivel, estarán intrínsecamente más motivados, desarrollarán relaciones interpersonales más positivas, profundizarán sus estudios en la materia, tendrán una mayor autoestima y desarrollarán mayores habilidades interpersonales. La educación cooperativa complementa y apoya la distribución convencional del poder entre maestros y alumnos. Las técnicas de aprendizaje en equipo ayudan a los maestros a aprender piezas ocultas de información que el instructor ya tiene identificadas.

La viabilidad es un concepto muy importante en la educación constructivista porque encierra la clave del entendimiento de que el aprendizaje intenta crear las herramientas que nos permiten funcionar eficientemente con respecto a la realidad física y el ambiente sociocultural del cual formamos parte. La viabilidad sugiere que el

aprendizaje es un proceso dinámico.

No adquirimos el conocimiento de una vez y para siempre, sino de una forma gradual y continua, refinamos y damos forma a nuestro entendimiento conforme vamos viviendo. Esto nos lleva a lo que Kiraly denomina “aprendizaje para toda la vida”, con una nueva óptica, ya que sugiere que el aprendizaje es coextensivo con la vida. Después de todo es en el entorno de la vida real donde se continúa con el aprendizaje, situado en el pasado del alumno y entrelazado con las relaciones sociales reales.

¹¹ David W. Johnson y Roger T. Johnson

2.6.9 Andamiaje

El andamiaje se refiere al apoyo que ofrece el maestro para ayudar al alumno en la construcción en equipo de sus modelos mentales. Éste es uno de los conceptos centrales del pensamiento socioconstructivista, ya que hace énfasis en la idea de que el maestro constructivista no sólo da a sus alumnos una actividad para que la realicen por su cuenta, sino que los asesora y los alienta a tomar sus propias decisiones. Algunas perspectivas que influyen en la enseñanza y en el aprendizaje sugieren que si está bien diseñada una actividad para resolver un problema o una tarea de aprendizaje, entonces los alumnos serán capaces de dedicarse a ésta y las intervenciones del maestro serán mínimas. El andamiaje es una forma de preparar a los alumnos para que sean capaces de construir sus propias interpretaciones viables de un evento. Éste ha estado relacionado con el tipo de asistencia que dan los maestros en la relación tradicional maestro-alumno.

2.6.10 Construcción e instrucción en el aula

Existe una gran necesidad de programas graduales completos para la capacitación de los maestros de traducción. Éste sería el primer paso para sacar a nuestra profesión del lugar donde ahora se encuentra para llevarla a una verdadera profesionalización de la educación del traductor. Podemos empezar por educar a los maestros para que aprendan a investigar en el salón de clases, a reconocer y a enfocar en cada desarrollo de las habilidades y el conocimiento que nuestros alumnos necesiten, y a diseñar entornos en el salón de clases adecuados para lograr una competencia profesional. Si lo anterior se hace con entusiasmo, creatividad e interés por los alumnos,

por la profesión y por la sociedad, estas medidas no sólo ayudarán, sino que también incrementarán el valor y la eficacia de nuestros programas, así como el estatus del traductor titulado. (Kiraly, 2000).

En los talleres de traducción, los alumnos son quienes nos pueden ayudar a entender qué y cómo enseñar en el campo de los estudios de traducción. Desde un enfoque socioconstructivista, los individuos no tienen otra alternativa que crear o construir los significados o el conocimiento mediante su participación en la interacción intersubjetiva e interpersonal, la cual el filósofo Richard Rorty (1979) llama “conversación de la humanidad”. Mientras que nuestros sentidos y entendimientos personales acerca del mundo, nunca pueden ser idénticos a aquellos de cualquier otro individuo, debido a la naturaleza idiosincrásica de la experiencia, la lengua actúa como un común denominador de la interpretación, que hace posible que la comunicación se lleve a cabo.

Nord señala que aunque las clases donde se practica la traducción son una parte muy importante del plan de estudios, también son muy criticadas tanto por alumnos como por maestros. Tanto los maestros como los alumnos sienten una gran frustración, ya que por una parte, los alumnos se quejan de que les es muy difícil alcanzar el éxito en esas clases y se sienten a merced del maestro “sabelotodo” y, por otra parte, los maestros se quejan de la discrepancia que existe entre la cantidad de esfuerzo que realizan al preparar e impartir sus clases y los resultados que refleja su enseñanza, además de las diferencias que muestran el conocimiento y la competencia de sus alumnos.

Nord proposes two different class type for development of translator competence in an institutional setting. The first is a propedeutic or introduction to translation studies, where students would acquire basic competence in translation related skills, and the other is the translation exercise class... (Kiryaly,2000,54)¹²

Nord discute el objetivo del programa educativo, es decir, el desarrollo de la competencia del traductor, el cual ella subdivide en capacidad, conocimiento y habilidad. Las capacidades que ella considera vitales para desarrollar la competencia del traductor son: capacidad de análisis para comparar el encargo de traducción y el texto fuente; la capacidad para seleccionar las estrategias apropiadas, así como, la capacidad lingüística para implementar discusiones; y la capacidad de crítica para asegurar la calidad. (Nord, 1996, 316) Según Nord, las capacidades antes mencionadas deberían desarrollarse al iniciar el programa de estudios e incluso podrían servir como base para el examen de aptitud y con ello determinar si se es apto o no para ingresar a la

licenciatura en Lingüística Aplicada con especialidad en Traducción.

El conocimiento relevante de la traducción que propone Nord incluye tanto el conocimiento práctico como el teórico, es decir, el cultural y el lingüístico, además del metodológico y finalmente la sensibilidad a las diferencias culturales. Según Nord, este conocimiento se puede adquirir mediante cursos teóricos especiales, prácticas laborales y estancias en el extranjero. Ella propone no menos de 17 modelos de enseñanza con cierto número de variantes que pueden utilizarse para complementar o sustituir el

¹² Nord propone dos tipos de clases para desarrollar la competencia del traductor mediante la formación académica. El primero es un curso propedéutico o introducción a los estudios de traducción, mediante el

desempeño de la enseñanza monótona y poco original centrada en el maestro. En la siguiente lista, se incluyen todos sus modelos alternativos clasificados de acuerdo con el nivel del alumno (*a*, principiante; *b*, intermedio y; *c*, avanzado).

- Revisión de la traducción (*a*). A los alumnos se les proporciona una traducción correcta y otra incorrecta para que realicen las correcciones pertinentes.
- Traducción con un texto paralelo (*a*). Se proporciona al alumno un texto en la lengua origen y otro en la lengua meta, que sirva de apoyo para facilitar la traducción.
- Interpretación (*a*). Los alumnos simulan la interpretación con situaciones cotidianas de cada uno de ellos.
- Traducción sintetizada (*a*). Un texto origen se lee en voz alta y cada alumno lo resume de manera escrita. Después, se comparan las diferentes versiones en equipos pequeños.
- Traducción de opción múltiple (*a*). Los alumnos reciben el texto en lengua origen y una selección de versiones diferentes de fragmentos del texto, para ser utilizados como módulos y así comparar una traducción.
- Traducción parafraseada (*a+ b*). Los alumnos elaboran una versión abreviada de un texto en lengua fuente y lo convierten en un texto completo al traducirlo en casa y posteriormente lo discuten en clase.
- Traducción guiada (*a+b*). Se proporciona un texto en L1, en el cual el maestro ha señalado o comentado algunos puntos problemáticos del texto.

cual los alumnos adquieren habilidades básicas que se requieren para la traducción; y por otra parte, el

- Traducción en equipos pequeños ($a+b$). Texto previamente leído y preparado en casa por los alumnos, se divide en unidades independientes que después se traducen con límite de tiempo. Frente al grupo se presentan acetatos con soluciones completas de la traducción, a partir de los cuales defenderán y discutirán sus puntos de vista.

- Traducción paralela ($b+c$). Se provee a los alumnos con un texto origen para ser traducido con diferentes propósitos y como respuesta a diferentes tareas de traducción.

- Traducción sintetizada ($b+c$). Los alumnos reciben un texto escrito para que lo sinteticen verbalmente.

- Traducción en equipo ($b+c$). Un equipo de tres o cuatro alumnos prepara un borrador de una traducción que se copia y se distribuye entre los demás alumnos

quienes también tradujeron el mismo texto. El equipo explica las decisiones que tomaron y defienden su versión frente al resto del grupo.

- Traducción perceptiva ($b+c$). Uno de los alumnos lee en forma superficial un texto relativamente largo, después lo traduce oralmente y enfatiza la coherencia y la fluidez.

- Prueba de traducción ($b+c$). Se presenta una traducción escrita de un texto con una extensión determinada con límite de tiempo y bajo condiciones de examen específicas que prohíbe el uso de material de apoyo, o sólo permite aquél autorizado por las reglas del examen. El maestro corrige las traducciones y se

discuten los textos en el aula. Una variante de lo anterior, podría ser un examen oral en cual se le indica al alumno que escriba notas para explicar las omisiones y las adiciones, así como mostrar las referencias que faltan. Otra variante, sería que los alumnos se corrijan.

- Traducción parcial ($b+c$). Se traducen secciones características o importantes de un texto relativamente largo (por ejemplo: el principio, la conclusión, o un segmento seleccionado.) utilizando uno de los procedimientos señalados anteriormente. El resto del texto se traduce en forma individual o en grupos pequeños, esto en sesiones reservadas de clase. Los problemas que surjan se pueden discutir en una sesión posterior.
- Traducción perceptiva de unidades de significado (c). Los alumnos analizan el contenido del texto origen para después dividirlo en unidades de significado que posteriormente se traducen en forma perceptiva.

- Traducción sobresaliente (c). Se asignan actividades diferentes como: la investigación, la traducción parcial, la edición final, la averiguación de terminología congruente, etc., esto de manera individual. Se señala una fecha límite para la conclusión de un trabajo, después de la cual el grupo puede discutir los problemas que surgieron, proponer soluciones etc. De antemano, el maestro está a disposición de los alumnos para asesorarlos, ya que no hay revisión en clase.
- Traducción sin resumen (c). Los alumnos se presentan para recibir el material que el maestro les asigne y después hacen la traducción de éste.

- Traducción publicable (c). Los alumnos traducen el texto en casa y lo presentan de modo que se pueda publicar o imprimir. Pueden grabarlo en un disco y utilizar un programa específico, entre otras opciones.

Según Nord (1996) las habilidades de traducción que los alumnos desarrollan son:

- Interpretación del encargo de traducción.
- Análisis del texto.
- Investigación para la traducción.
- Desarrollo de estrategias.

Estas habilidades podrían desarrollarse tanto en los cursos propedéuticos como en los talleres, sin tener que estar relacionados con prácticas reales. Aunque, Nord propone al maestro que dé a sus alumnos encargos reales de traducción, su método se sigue enfocando en el salón de clases donde la atención está centrada en el maestro como organizador, diseñador y juez del éxito del aprendizaje de sus alumnos.

Kiraly sugiere tomar como base las materias planteadas por Nord pero aplicándolas desde otro punto de vista, es decir, cambiando el tradicional centro de atención en el salón de clases del maestro hacia al alumno. Kiraly propone utilizar un enfoque constructivista donde el alumno debe tener una participación activa, al trabajar en equipo, para construir el conocimiento mediante la práctica real de las traducciones. De hecho, este último aspecto es otra diferencia que podemos destacar entre lo que propone Nord y lo que propone Kiraly. Mientras que Nord señala que la práctica del alumno no necesariamente tiene que tratarse de traducciones reales (ordenada por

clientes reales que paguen por el encargo de traducción), Kiraly, por su parte, opina que el hecho de que el trabajo del alumno sea real, es decir, que un cliente lo haya solicitado a la institución educativa o directamente al maestro, tendrá mejor aceptación por el alumno. Kiraly, afirma que el alumno se prepararía y se esmeraría en la realización de las traducciones, al tener la presión de estar haciendo una traducción real por la cual lo remunerarán. El alumno se sentirá, pensará y actuará como lo haría un traductor profesional. El alumno tomaría sus propias decisiones y no esperaría a que el maestro le tuviera que contestar a su clásica pregunta: ¿Entonces, cómo quedó?. Por el contrario, mediante el constructivismo, el alumno construiría su conocimiento y su responsabilidad, en otras palabras su profesionalismo. (Kiraly, 2000)

En la siguiente cita se puede observar la diferencia entre el método tradicional de enseñanza y el método socioconstructivista

...Nord is particularly concerned that students may be overwhelmed by

the complexity of genuine translation situations. In her view, one of the

teacher's key roles is to reduce this complexity in order to make sure that learners can comfortably handle the tasks given them. There is a crucial

difference between this type of complexity reduction, which is typical of

objectivist approaches to education and the concept of scaffolding. From a

constructivist perspective, being able to come to terms with the many facets

of authentic situations is one of the most vital abilities that the student can

develop. Here it is essential to bring real-world tasks into the classroom

precisely to provide learners with their own experience in dealing with the natural complexity of genuine professional work (Kiraly, 2000,57).¹³

Kiraly propone un seminario para describir un formato genérico alternativo del salón de clases que sirva como formato fundamental de procedimientos para los cursos en lugar del de la materia o el tipo de curso oficial que se indica en el plan de estudios. Desde el punto de vista de Kiraly, no existe sólo una forma correcta de interpretar un texto. Además, así como el objetivo de la traducción no es descubrir el significado oculto de un texto, tampoco debe ser el objetivo de la enseñanza de la traducción pasar tal cual las estrategias de enseñanza del maestro a sus alumnos.

En un taller como el Taller VII de traducción, manejado de acuerdo a un enfoque socioconstructivista, no existiría una autoridad que sólo expresara sus conocimientos, en lugar de eso, la maestra diseñaría tareas para iniciar la discusión y manejaría la interacción entre los miembros del grupo al resumir y replantear argumentos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN[®]
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

¹³ ...A Nord le preocupa particularmente que sus alumnos se abrumen por la complejidad de las situaciones reales de traducción. En su opinión, una de las obligaciones del maestro es reducir esa complejidad para asegurarse de que sus alumnos realicen las tareas que les asignen, sin problemas. Existe una tajante diferencia entre este tipo que reduce la complejidad típica de los enfoques objetivistas y el concepto de andamiaje. Desde el punto de vista del constructivismo, el ser capaz de lidiar con las múltiples facetas de las situaciones reales es una de las habilidades más importantes que el alumno puede desarrollar. Es imprescindible llevar tareas reales al salón de clases precisamente para que los alumnos experimenten en propia piel la complejidad natural que implica un verdadero trabajo profesional.

Capítulo 3

Metodología

3.1 Preguntas de investigación

1. - ¿Cuáles son los problemas más frecuentes que se presentan en la formación profesional de traductores, en la licenciatura Lingüística Aplicada (con énfasis en traducción) en la Facultad de Filosofía y Letras de la UANL?
2. - ¿Qué metodología necesitan los alumnos de Traducción?
3. - ¿Qué beneficios se obtienen al utilizar un enfoque socioconstructivista para la enseñanza de la traducción?
4. - ¿Cuáles son las condiciones necesarias para la aplicación de un enfoque socioconstructivista en los cursos talleres de la línea curricular de Traducción?.

3.2 Modelo metodológico.

El modelo metodológico de esta investigación es una propuesta didáctica documental.

3.3 Unidades de análisis.

La población que se estudió fue el total de 11 alumnos del Taller VII de

Traducción (Sem. Feb-Jul 2003) de décimo semestre, de la Licenciatura en Lingüística Aplicada, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Nuevo León.

3.4 Técnicas para la observación y la recolección de datos

Registro de la Observación	
Técnicas	Instrumentos
Observación participativa no estructurada	Diario de campo
Cuestionarios	Encuestas colectivas
Análisis de contenido	

Tabla 1: Técnicas para la observación y recolección de datos

Utilicé la técnica de análisis de contenido para la construcción del marco teórico, al analizar la información bibliográfica que encontré sobre el tema objeto de esta investigación. Asimismo, utilice otra técnica, la observación participativa no estructurada, ya que como maestra formé parte del grupo observado donde propicié un ambiente natural. Dicha observación participativa fue de tipo no estructurada, observé lo que sucedía e iba registrando todo lo que acontecía en un diario de campo. Por

último, otra técnica que utilicé fue la encuesta, apliqué un cuestionario para explorar el problema y otro para obtener los resultados de la investigación.

3.5 Procesamiento y análisis de los datos

El procesamiento y análisis de los datos de esta investigación son de tipo cualitativo.

3.6 Metodología de investigación

Se aplicó durante dos meses un enfoque didáctico en el curso taller VII de Traducción de la licenciatura en Lingüística Aplicada en la FFYL de la UANL, donde se enfatizó la utilización de diferentes métodos de traducción en el contexto de un aprendizaje socioconstructivista. Dicho enfoque representa una original y valiosa herramienta para que los maestros de traducción logremos que nuestros alumnos aprendan a construir su propio conocimiento mediante la participación activa en el salón de clases. Además, mediante el enfoque socioconstructivista, aplicado a la enseñanza de la traducción, se logra mejorar la calidad de las traducciones; la relación maestro-alumno; la integración del alumno a un contexto más real del traductor profesional; y por último, se mejora la metodología del proceso de traducción, al cambiar total o parcialmente, la forma de trabajo individual (método tradicional, donde el aula está centrada en la maestra) por una nueva forma de trabajo en equipo con la participación activa de los alumnos y donde la maestra sirve de organizadora, guía y asesora. La maestra brinda las condiciones necesarias para que los alumnos construyan su propio

conocimiento, adquieran seguridad y autonomía para que proyecten todos esos logros una vez que se titulen y sean capaces de actuar como traductores profesionales.

En el curso de Taller VII, observé a ocho alumnos de un grupo de once personas, durante el semestre Feb.-Jun. de 2003. En la primera mitad del semestre, hice que los alumnos trabajaran en el aula de la manera tradicional. Les entregué textos originales en inglés para que los tradujeran al español. Dichos textos tienen aproximadamente una extensión de diez cuartillas cada uno. Según el programa del curso, los alumnos deben traducir una cuartilla por cada sesión de clase. El curso estudiado tiene una frecuencia de diez sesiones por semana. Por lo tanto, el número de cuartillas que se suele pedir a los alumnos es de diez.

En esa primera mitad del semestre, una vez entregado el material a mis alumnos, éstos se dedicaban a leerlo en el salón de clases, identificaban la terminología, indagaban significados en sus diccionarios, etc. Sin embargo, todas las actividades que se

realizaban en el aula, las llevaban a cabo en forma individual. Después, los alumnos

traducían individualmente y regresaban en una semana según el horario que les era asignado desde el inicio del curso. El día que eran citados acudían conmigo para que les revisara su trabajo en forma individual y privada. Por lo tanto los alumnos tenían muy poco contacto con ellos mismos, al menos en la materia que yo les impartía. A cada uno de ellos, les señalaba en su traducción los errores que ésta presentaba. Dichos errores entran en cuatro categorías: sentido, sintaxis, estilo y ortografía. Los errores de sentido son de dos tipos: a) entender mal el texto original o interpretarlo erróneamente se clasifica como error de interpretación y b) expresar mal el significado a pesar de haber

hecho una buena interpretación, se clasifica como error en el significado. En cuanto a los errores de sintaxis se pueden encontrar los errores de redacción como el uso inadecuado o inapropiado de los signos de puntuación, o su omisión, errores de concordancia entre género y número, vicios en la redacción, copia de la estructura sintáctica del texto en L₁, uso incorrecto de conjugaciones de verbos, abuso de oraciones en voz pasiva, repetición innecesaria de palabras, uso de frases vagas o incompletas, uso de oraciones demasiado cortas, entre otras. En cuanto al estilo, reviso la función del texto, la situación contextual, el entorno del texto y la situación contextual del lector, es decir, reviso que la terminología sea la apropiada para el tema del texto, o bien, para el tipo textual. Le expliqué a los alumnos la situación contextual en L1, las características que tienen ese tipo de textos y para ello, a veces tenía que ilustrar con varios ejemplos y en algunos casos, hacía referencia a los textos que ya habían traducido, para que notaran las características de un texto con lenguaje denotativo y también, las características de

los textos con lenguaje connotativo. Por ejemplo, encargué que tradujeran un texto en

donde se presentaban ambos tipos de lenguaje, se trataba de un artículo de la revista Time, acerca de las diferencias neurológicas de los sexos, antes de empezar el texto principal, aparecía una pequeña poesía relativa al tema y muchos alumnos la omitieron, otros tradujeron el mensaje pero no respetaron la forma, ni el estilo, otros crearon un nuevo mensaje pero conservaron el estilo y la forma. Algunos alumnos, se molestaron cuando les señalé sus errores en esta parte del texto y me comentaron que en este curso, no se especificaba la traducción literaria, que el programa sólo se refería a la traducción de textos periodísticos e informativos. Les expliqué que al tratarse de un artículo de

revista, este texto era parte de los textos periodísticos, y que en ocasiones los textos son híbridos donde se combinan géneros periodísticos, géneros literarios, etc. El traductor debe estar muy atento a las características particulares de cada texto sobre todo, los estudiantes del último semestre de la licenciatura, deben tomar la seriedad y responsabilidad que exige una preparación formal para lograr ser traductores profesionales.

Por otra parte, uno de los aspectos externos del texto es la ortografía, la cual es como una tarjeta de presentación para el traductor, aunque muchos alumnos opinan que no se le debe dar tanta importancia, especialmente aquellos que en ocasiones obtienen bajas calificaciones. Una opción para solucionar el problema de la ortografía es utilizar el corrector de ortografía de su computadora, y revisar parte por parte para verificar que no se cometa ningún error. Este recurso a veces puede ser un arma de dos filos porque la computadora no es capaz de analizar el contexto y puede pasar por correctas las palabras homófonas como halla y haya, las palabras que se distinguen por el acento como se y sé, y las palabras que tienen la misma forma pero por la colocación del acento pueden ser agudas, graves o esdrújulas desde luego tienen diferentes significados como tituló-título-título. Es importante que el alumno sepa que es él, quien va a decidir si omite la corrección o si hace el cambio. En realidad, los correctores de ortografía son una buena herramienta, siempre que se sepan utilizar. Sin embargo, recomiendo a mis alumnos que impriman el texto y lo lean nuevamente para revisar en general que esté listo para entregar, ya que, es más fácil detectar los errores cuando ya los vemos escritos en el papel. Otra opción para completar la revisión, es dejar pasar un

tiempo prudente, si es posible un día o más y revisar nuevamente el texto para verlo con nuevos ojos ya que cuando lo revisamos inmediatamente, es muy común que estemos confundidos y no podamos detectar los errores.

Como he explicado hasta aquí, en esta primera parte del semestre el alumno trabaja del modo tradicional, es decir, de modo aislado. Casi no cuenta con el apoyo de otros compañeros y la retroalimentación en el salón de clases se da durante los 30 minutos de revisión asignados a cada uno de ellos. Ese lapso es el único tiempo en que el alumno está en contacto con el maestro, al menos dentro del aula. Por lo tanto, el aprendizaje del alumno es muy limitado porque la mayor parte del tiempo trabaja solo. Aunque yo pasé todas las sesiones correspondientes en el salón, el tiempo real con cada alumno fue muy corto. Además, debido a esta forma privada e individual para revisar, era muy frecuente que yo quedara afónica y con los ojos irritados al leer diez cuartillas de cada alumno. En este caso 110 cuartillas por semana aproximadamente, en las cuales

revisaba cada uno de sus errores, les señalaba el tipo de error y les sugería una posible solución, les hacía recomendaciones de libros, diccionarios, etc. Además, les daba los avisos. los materiales para los encargos de traducción de las siguientes clases y otras tareas.

3.6.1 Construcción del aprendizaje en el taller de traducción

En la segunda mitad del semestre, apliqué un nuevo método de enseñanza, basado en un enfoque socioconstructivista con el cual pensaba probar suerte para mejorar la calidad de las traducciones, entre otros aspectos. Este método revolucionario,

propuesto por Kiraly en su texto: *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. es un sistema integral que podría servir a los maestros de traducción para elaborar planes de estudios, programas y planes de clases basados en un enfoque socioconstructivista. En el caso de la traducción, este enfoque representa un cambio muy significativo en el método de trabajo en clase. Kiraly había aplicado este método en sus propias clases de traducción en la Universidad de Mainz, en Alemania y le había dado muy buenos resultados. Así que, me interesé por realizar el experimento y aplicar el método socioconstructivista en mi curso de Taller VII. donde desde hace mucho tiempo hacía falta implementar algunos cambios para mejorar el aprendizaje de los alumnos.

Tuve que cambiar de una semana para otra, la metodología de trabajo. Le expliqué a mi grupo que iba a implementar una nueva forma de trabajo para mejorar la calidad de las traducciones.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

3.6.1.1 Problemas al trabajar en equipo

Al principio, algunos alumnos estaban renuentes, ya que para empezar, era necesario que asistieran a las diez sesiones por semana y muchos estaban ya acostumbrados a asistir sólo 30 minutos. También tuve algunos inconvenientes cuando algunas personas no decidían con quiénes integrarse en equipo. Los equipos estaban integrados por dos o tres personas. Había tres equipos de tres personas cada uno y uno de dos personas. Dos chicas (para proteger su identidad cambié sus nombres por Linda y Nora) traducían bien en la primera mitad del semestre pero solían faltar a clase; una de

ellas procuraba mandar su tarea y la otra chica entregaba sus trabajos fuera de fecha. Ellas tuvieron muchas dificultades porque se oponían a trabajar en equipo, no se acoplaron con ninguno y tampoco funcionaron trabajando juntas, decían que preferían la forma tradicional del aula centrada en el maestro donde yo les revisaba en 30 minutos y luego podían disponer del resto del tiempo a su gusto. Los otros tres equipos estaban integrados por las siguientes personas:

Tabla 2: Equipos

Equipo 1	Equipo 2	Equipo 3
Juan	Misael	Irán
Francisca	Consuelo	José
Natasha	Rosa	Angel

Nota: Los nombres de los alumnos fueron cambiados

Debido a que no era la forma usual de trabajo y los alumnos no estaban

acostumbrados a trabajar en equipo, decidí que lo mejor era permitirles que eligieran a sus compañeros de equipo, desde luego que eligieron trabajar con sus amigos. De esta forma, saltábamos el paso de familiarizarse con los miembros del grupo y luego con los miembros del equipo. De hecho casi todos los integrantes del equipo se conocían porque habían sido compañeros durante varios semestres, algunos desde el inicio de la licenciatura. Después de establecer los equipos, les entregué un material para su traducción. Les pedí que colocaran sus bancas en forma de círculo para facilitar la comunicación y luego, les indiqué que empezaran a leer el texto, primero en forma individual, después discutiendo los puntos problemáticos. Les aclaré que no debían

dividir el texto en secciones, ya que el objetivo del ejercicio era fomentar la comunicación, la adaptación y el trabajo en colaboración con sus compañeros. Todo esto, desde luego, para obtener mayor rendimiento con menos esfuerzo, con respecto a la calidad en sus traducciones y la construcción del aprendizaje. Por lo tanto, les pedí que se esforzaran por trabajar en equipo, al principio tuvieron muchos problemas, prácticamente tuve que vigilarlos para que no volvieran a sus antiguos hábitos.

Conforme fueron superando las primeras dificultades de adaptación al nuevo método de trabajo, se empezaron a hacer evidentes las ventajas del método socioconstructivista.

Para empezar, los alumnos proponían versiones para hacer la traducción del texto, casi todos proponían ideas completas. Cuando alguien proponía una idea no muy clara o con errores, otro compañero del equipo sugería una mejor opción y explicaba por qué la opción de su compañero no era adecuada y así sucesivamente, hasta que después de negociar y defender sus propias ideas, llegaban a un acuerdo con esta actividad iban

puliendo el texto, trabajando en el sentido, la redacción, el estilo, entre otros aspectos,

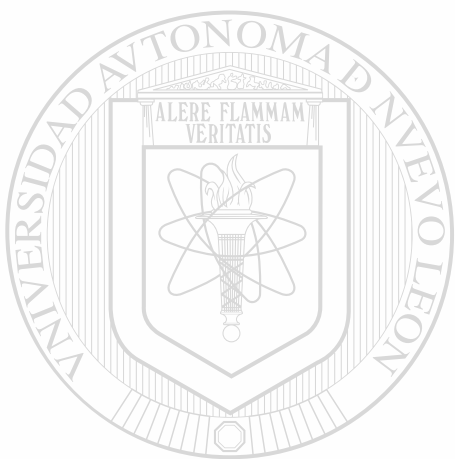
iban dándole coherencia y cohesión con mayor facilidad. Por otra parte, lo ideal es el trabajo en el aula para que los alumnos realmente aprendan. Por lo tanto, los alumnos trabajaban en el aula y de este modo se aligeraba la carga de tareas en casa, la cual se reducía a la investigación documental para temas difíciles, o bien, a la investigación de campo, la captura y la impresión del texto y después sacar los acetatos de éste para su proyección. Después de una semana, los alumnos mostraban sus acetatos ante todo el grupo, los alumnos que querían participar leían una sección del texto y después hacían un comentario con respecto a éste. Si el alumno que leía no tenía algún comentario,

extendía la pregunta para el resto del grupo e incluso para los miembros de su propio equipo. De esta forma, al expresar en voz alta sus reflexiones acerca de los problemas que se presentaban en la traducción de textos y al escucharse unos a otros, iban construyendo su propio conocimiento y adquiriendo conciencia de sí mismos como traductores profesionales.

Para lograr que los alumnos estén conscientes de sus propios procesos psicolingüísticos e identifiquen cuáles son las estrategias que realmente utilizan, reconozcan cuáles son las que funcionan en situaciones particulares y evalúen aquellas que parezcan ser las menos efectivas, es necesario que los alumnos construyan su propio concepto de traductor y que vigilen los trabajos de traducción. Las actividades en voz alta (Talk aloud activities), son muy útiles en los talleres de traducción, ya que incrementan la conciencia de los alumnos en sus propios procesos mentales mientras traducen. Ellos pueden traducir un pasaje, ya sea en equipo o en forma individual y

grabar sus pensamientos en un audio-casete. La calidad de la traducción producida puede ser supervisada por el maestro (e incluso por sus compañeros de clase) y el grupo en su totalidad. después puede analizar los resultados, incluyendo la relativa efectividad de las diversas estrategias utilizadas. Dichas actividades alientan a los alumnos a pensar en la traducción, en términos de proceso, así como de resultado. Los factores de traducción relevantes en una situación particular, podrían llevarse a discusión, ayudando a los alumnos a apreciar las interdependencias comunicativas y personales que están relacionadas. En las primeras clases con esta metodología, los alumnos desconfiaban y no participaban abiertamente, luego de un par de semanas, al realizar este mismo

ejercicio, los alumnos tenían lluvia de ideas para corregir el texto, analizaban constructivamente y daban soluciones viables. Noté que mejoró en mucho la calidad del trabajo y en consecuencia el aprendizaje también estaba creciendo y se reflejaba claramente en las traducciones.



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Capítulo 4

Resultados

Los medios de recolección que utilicé para mi investigación fueron por una parte, la observación directa que registré en un diario de campo y por otra parte, un cuestionario que apliqué a los alumnos.

4.1 Resultados del cuestionario

Para comprobar la efectividad del método socioconstructivista en la enseñanza del Taller VII de Traducción, apliqué un cuestionario en la parte final del curso para que los alumnos me dieran sus impresiones acerca de la nueva metodología implementada.

4.1.1 Ventajas y desventajas de las traducciones individuales

Diez alumnos opinaron que había ventajas como darse cuenta de cuáles eran los problemas tanto de vocabulario como de redacción que se presentaban en un texto y al mismo tiempo, encontraban la habilidad para resolver esos problemas. Otras ventajas son que la revisión individual es menos tardada; los alumnos desarrollan su propio punto de vista; pueden realizar la traducción en la comodidad de su hogar y pueden apreciar errores y aciertos específicos, etc. Por otra parte, diez alumnos señalaron algunas desventajas tales como que no hay segundas opiniones que puedan mejorar la traducción; no se podía obtener el punto de vista de los compañeros, sino sólo se

obtenía el de la maestra. Un alumno señaló que al no poder revisar la traducción, el vocabulario no era tan extenso. Ocho alumnos coincidieron al señalar que necesitaban la ayuda de los demás compañeros para resolver algunas dudas. (Ver tabla 3)

Tabla 3: Ventajas y desventajas de las traducciones individuales

VENTAJAS	DESVENTAJAS
10 ALUMNOS	10 ALUMNOS
COMODIDAD RAPIDEZ	AISLAMIENTO
	PASIVIDAD
	MENOS OPCIONES
	VOCABULARIO POBRE
	MÁS DUDAS

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

4.1.2 Ventajas y desventajas en la realización de traducciones en equipo

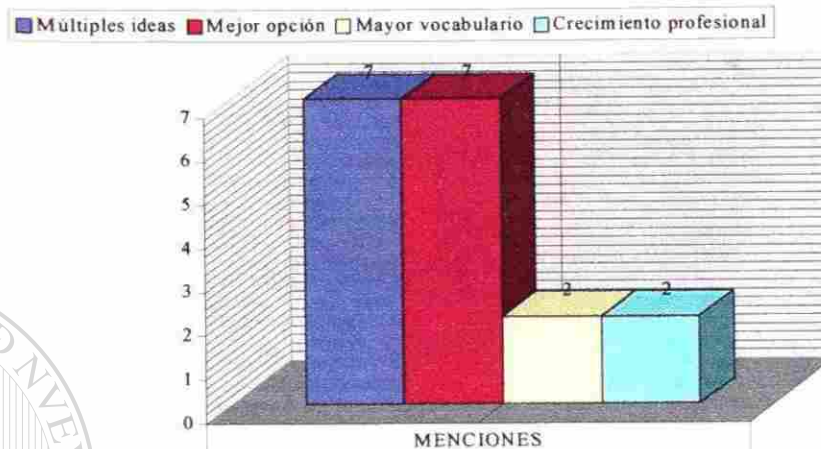
Con respecto a este punto encontré los siguientes resultados: 12 ventajas y 11 desventajas. Siete alumnos coincidieron en que la realización de las traducciones en equipo tenía la ventaja de que sus participantes, podían aportar múltiples ideas y mediante el consenso, llegar a la mejor opción. Dos alumnos opinaron que mediante la traducción en equipo, se podía aprender más vocabulario. Por último, otros dos alumnos opinaron que este método les ayudaba a crecer profesionalmente.

En cuanto a las desventajas de las traducciones en equipo, los resultados fueron los siguientes: Para tres alumnos este método es un tanto impersonal, ya que no les da individualidad y los hace depender de otras personas. Por otra parte, cinco estudiantes opinaron que con tan diversas opiniones era difícil llegar a un acuerdo. Otras dos personas, respondieron que les parecía tediosa esta forma de trabajo y una persona expresó que no le parecía divertido señalar abiertamente los errores de los demás.

Tabla 4: Ventajas y desventajas de la traducción grupal

VENTAJAS		Menciones	DESVENTAJAS		Menciones
Múltiples ideas		7	No individualidad		3
Mejor opción		7	Dependencia con otras personas		3
Mayor vocabulario		2	Dificultad para llegar a acuerdos		5
Crecimiento profesional		2	Tediosa		3
Total		18	Total		14

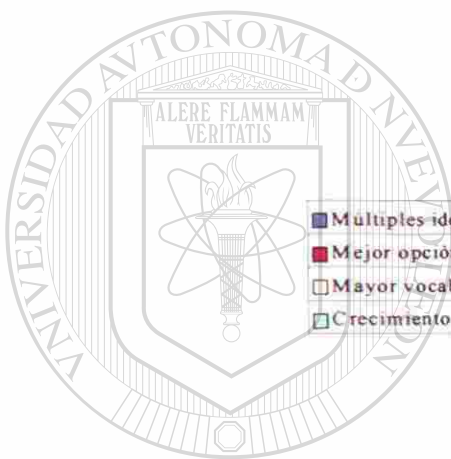
Gráfica 2 Ventajas de la traducción en equipo



- Múltiples ideas
- Mejor opción
- Mayor vocabulario
- Crecimiento profesional

Múltiples ideas	7
Mejor opción	7
Mayor vocabulario	2
Crecimiento profesional	2

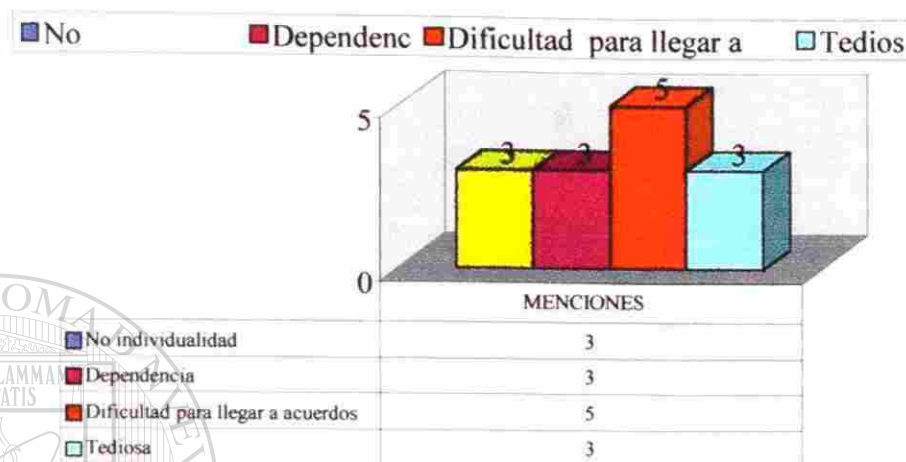
Múltiples ideas. Mejor opción. Mayor vocabulario.
Crecimiento profesional.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Gráfica 3 Desventajas en la realización de traducciones en equipo



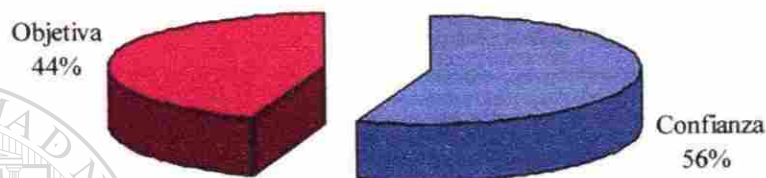
4.1.3 Ventajas y desventajas de la relación maestro-alumno en las traducciones

individuales

Nueve alumnos encontraron algunas ventajas en la relación maestro alumno en las traducciones individuales. Cinco de ellos dijeron que esta relación frente a frente con la maestra les daba confianza para preguntarle cualquier aspecto de la traducción. Además, les parecía muy enriquecedor porque podían reconocer sus errores y ofrecer soluciones de manera más directa. Según cuatro alumnos, la principal ventaja de esta relación es que es más objetiva y les ayuda tanto a apreciar sus errores como a evitarlos. (Ver gráfica 4).

Gráfica 4 Ventajas de la relación maestro-alumno en las traducciones individuales

■ Confianza ■ Objetiva



Entre las desventajas de las traducciones individuales, tres alumnos opinaron que la principal desventaja de esta modalidad es que no permite conocer otros puntos de vista además de los del maestro. Por último, una persona reportó no encontrar ninguna desventaja.

4.1.4 Ventajas y desventajas de la relación maestro-alumno en las traducciones grupales

Nueve alumnos encontraron algunas ventajas, seis de ellos dijeron que la relación maestro-alumno en las traducciones grupales les enriquece el vocabulario, la metodología, les ayuda a aprender más y a mejorar. Por otra parte, tres alumnos opinaron que la ventaja principal es que en esta forma participa todo el grupo.

Gráfica 5 Comparación de ventajas y desventajas de la relación maestro-alumno en las traducciones en equipo



En cuanto a las desventajas del punto anterior, las respuestas son muy heterogéneas, ya que un alumno dice que falta individualidad; otro dice que las ideas que se manejan son demasiado generales. Otros opinan que los errores que se cometen son sólo descuidos y no se deben puntualizar, además que este método se debe aplicar en los primeros semestres en que realizan las traducciones y no en el décimo semestre; y por último, otra persona opinó que se pierde tiempo al corregir.

4.1.5 Método más productivo en el aula

Cinco personas consideraron que el método individual fue el más efectivo, dos consideraron que el método más efectivo era el grupal y cuatro personas consideraron que ambos métodos eran igualmente efectivos.

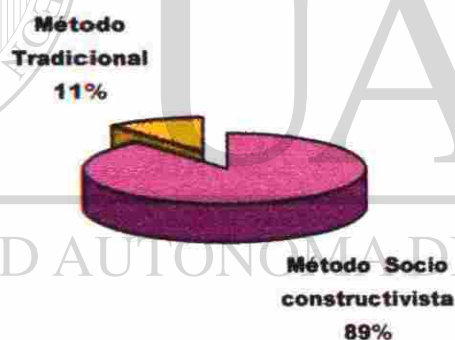
Tabla 5: Método más productivo en el aula

Método Individual	Método Grupal	Ambos
5	2	4

Asimismo, en la siguiente gráfica se puede apreciar que sólo un alumno está a favor del método tradicional y ocho están a favor del enfoque socioconstructivista.

Gráfica 6 Método más productivo en el aula

■ Método Socio constructivista ■ Método Tradicional



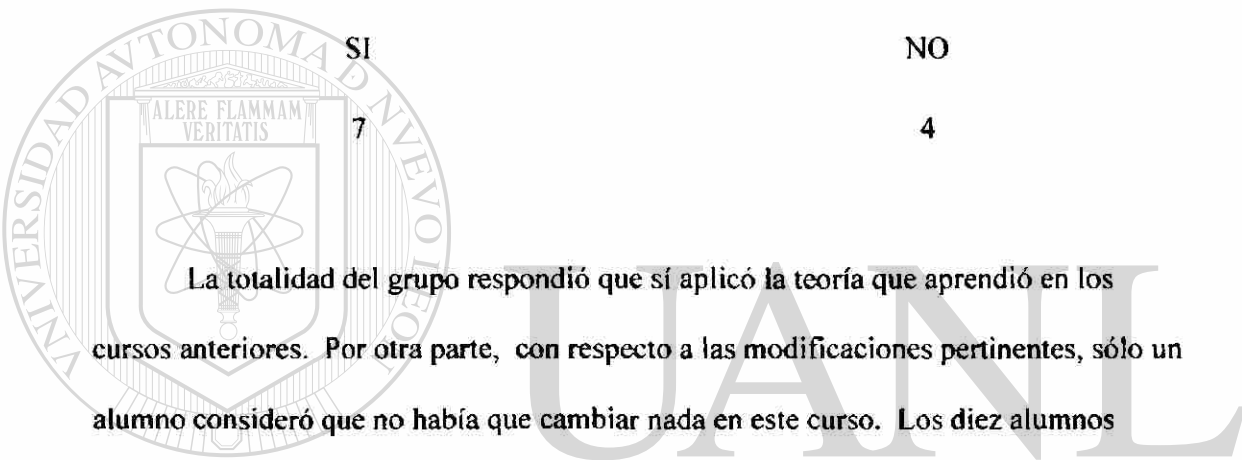
4.1.6 Satisfacción con el método de enseñanza

Los alumnos encuestados se refirieron a los aspectos que consideraban más significativos con respecto a su satisfacción con el método de enseñanza. En este punto se engloban tres aspectos: a) Suficiente aprendizaje en los cursos teóricos de la línea

curricular de traducción; b) Aplicación de la teoría aprendida en dichos cursos y; c) Modificaciones pertinentes (ver tabla 6).

Respecto a la satisfacción con el método de enseñanza, siete personas respondieron que sí aprendieron lo suficiente y cuatro respondieron que no.

Tabla 6: Satisfacción con los métodos de enseñanza

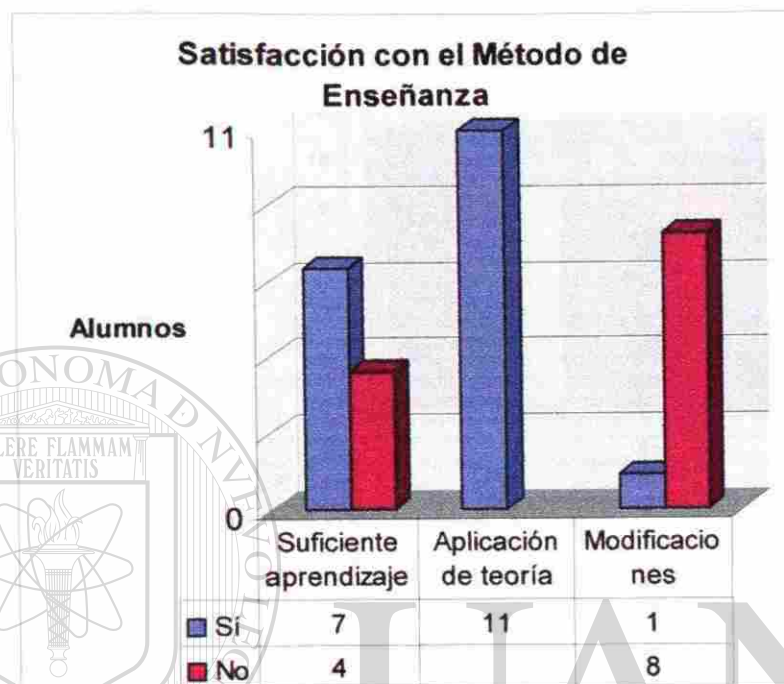


SI	NO
7	4

La totalidad del grupo respondió que sí aplicó la teoría que aprendió en los cursos anteriores. Por otra parte, con respecto a las modificaciones pertinentes, sólo un alumno consideró que no había que cambiar nada en este curso. Los diez alumnos

restantes afirmaron que sí permutarían algunos aspectos como iniciar la práctica de traducción desde los primeros semestres; otros dijeron que les hubiera sido de mucha utilidad llevar materias como redacción, ortografía, computación especial para traductores y terminología, entre otros. Por otra parte, cuatro alumnos expresaron que algunas de las materias que cursaron tienen poca utilidad y que los cursos que son clave para aprender traducción, son muy pocos y el material se tiene que ver muy rápido por falta de tiempo. Para finalizar, a continuación se muestra una gráfica donde se integran todos los datos antes mencionados.

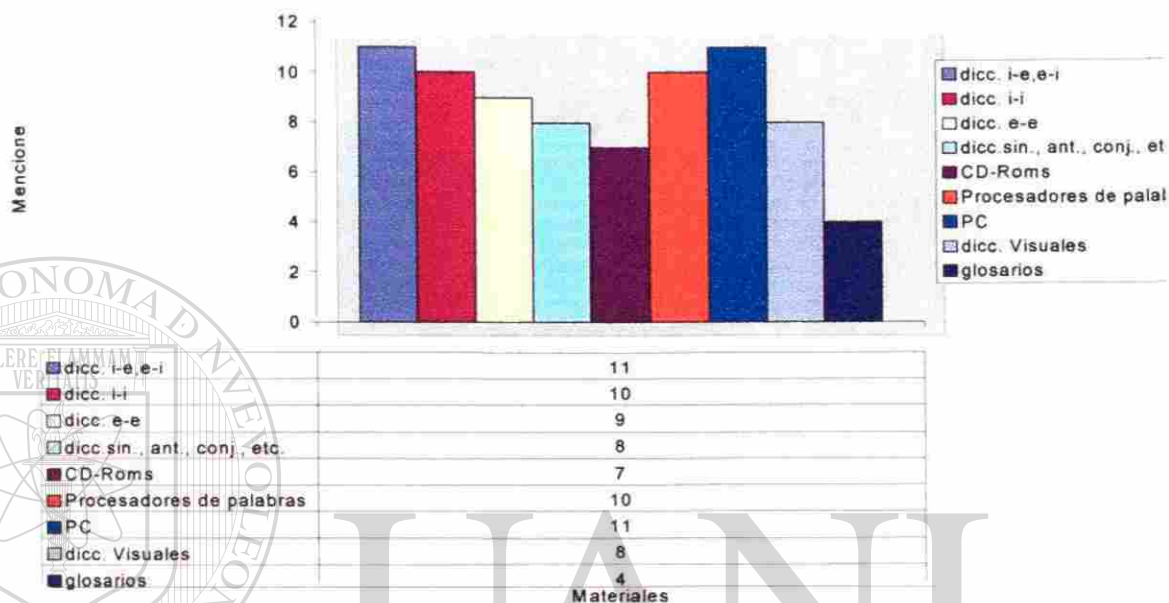
Gráfica 7 Satisfacción con el método de enseñanza



4.1.7 Material necesario para producir traducciones de calidad

Se les preguntó a los alumnos si contaban con el material necesario para producir traducciones con calidad y ocho respondieron que sí y uno respondió que no. El diccionario inglés-español/ español- inglés obtuvo once menciones. El diccionario inglés-inglés recibió diez menciones. El diccionario español-español, contó con nueve menciones. Los diccionarios de sinónimos, antónimos, parónimos, conjugaciones, etc., obtuvieron ocho menciones; los cederrones, siete; los procesadores de palabras, diez; equipos de cómputo, once; diccionarios visuales, ocho y finalmente, los glosarios, recibieron cuatro alusiones.

Gráfica 8 Materiales para Traducir



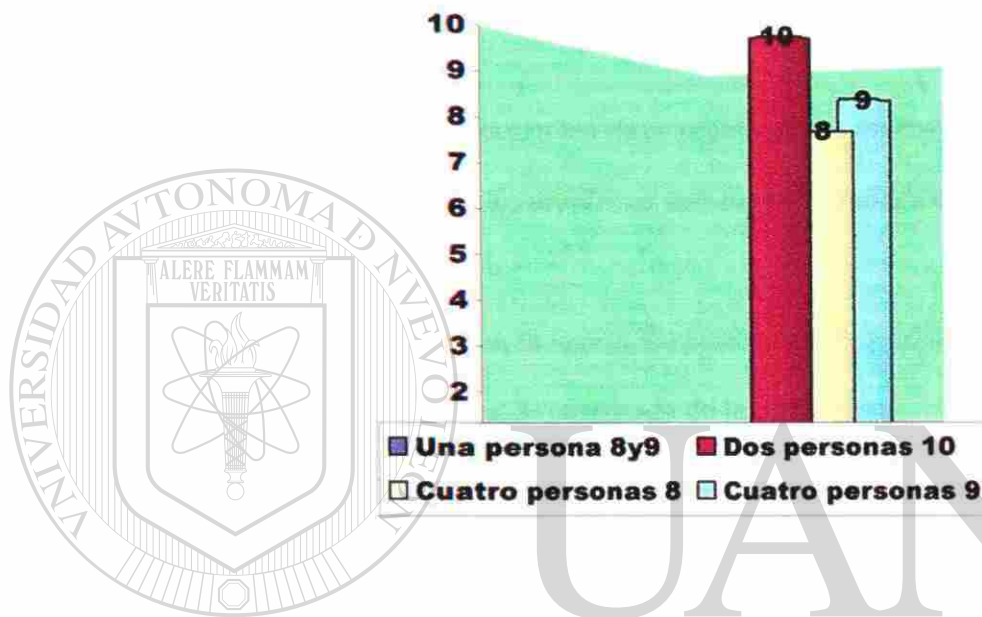
4.1.8 Evaluación del aprendizaje en escala de 1 al 10

Nueve alumnos encuestados evaluaron el aprendizaje que obtuvieron en el curso estudiado y los resultados son los siguientes:

- Cuatro personas lo califican con ocho (8)
- Cuatro personas lo califican con nueve (9)
- Una persona lo califica entre nueve y ocho (9 y 8)
- Dos personas lo califican con diez (10)

Para tener una idea más clara acerca de estos resultados vea la gráfica 9 que se presenta enseguida.

Gráfica 9 Evaluación del aprendizaje



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Capítulo 5

Discusión

En este capítulo se discuten los cinco problemas de esta investigación a la luz de los datos obtenidos en el estudio problemas que fueron definidos en el capítulo tres:

- 1.- Problemas más comunes en la formación profesional de traductores.
- 2.- Efectividad de los métodos de enseñanza de la traducción.
- 3.- Integración de teoría y práctica.
- 4.- Beneficios que se obtienen al utilizar un enfoque socioconstructivista en la enseñanza de la traducción.

- 5.- Requisitos para la aplicación de un método socioconstructivista en los cursos talleres de la línea curricular de traducción.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

5.1 Problemas más comunes en la formación de traductores

El primer cuestionario que se aplicó a los alumnos del curso estudiado arrojó como resultado diversos problemas generales tales como la falta de materiales de apoyo en la biblioteca, la escasa difusión que se le da a la carrera de traducción, el panorama incierto del campo laboral, pero principalmente la falta de una metodología eficaz que les permita aprender y desarrollarse como traductores profesionales y que satisfaga las

exigencias del mercado actual. Específicamente, para resolver el problema de la metodología proponemos la implementación del método socioconstructivista el cual es una alternativa viable que da resultados positivos casi inmediatamente, según se comprobó mediante su aplicación en el curso taller de traducción. Los beneficios son muchos y los posibles inconvenientes son fácilmente controlables.

5.2 Efectividad de los métodos de enseñanza de la traducción

El método tradicional ha demostrado tener muchas más desventajas que ventajas como se discutió en el capítulo anterior. Las ventajas se integraron en dos grandes grupos: comodidad y rapidez, mientras que las desventajas se agruparon en cinco categorías: aislamiento, pasividad, menos opciones, vocabulario pobre, más dudas. En cuanto al método socioconstructivista, se destacaron cuatro ventajas:

1. Múltiples ideas

2. Mejor opción

3. Mayor vocabulario

4. Crecimiento profesional

y las siguientes desventajas:

1. No hay individualidad

2. Dependencia con otras personas, lo cual es relativo, ya que el objetivo que se persigue es que el alumno logre la independencia intelectual y que adquiera seguridad e iniciativa.

3. Dificultad para llegar a acuerdos, lo que en realidad es una preparación para que el alumno pueda aprender a comunicarse con otros, expresar sus opiniones y rebatir las ideas de los demás y por último,
4. Es tediosa, al menos así la percibieron algunos alumnos por el simple hecho natural del rechazo o impugnación a lo desconocido.

No obstante, al finalizar el curso, las impresiones cambiaron y la segunda encuesta dio los siguientes resultados, el 11% de los alumnos siguió considerando que el método tradicional era más efectivo, mientras que el 89% de los alumnos reconocieron que el método socioconstructivo era más efectivo, hecho que se manifestó claramente en la calidad de sus traducciones, en un mayor aprendizaje y en las calificaciones que obtuvieron. La efectividad de ambos métodos de enseñanza aparece en la gráfica 10.

Gráfica 10 Método más productivo en el aula



5.3 Integración de teoría y práctica

Los alumnos encuestados se refirieron a los aspectos que consideraban más significativos con respecto a su satisfacción con el método de enseñanza, donde se engloban tres aspectos: a) suficiente aprendizaje en los cursos teóricos de la línea curricular de Traducción, a lo que siete alumnos respondieron que sí y cuatro que no; b) aplicación de la teoría de dichos cursos, a la que todos los alumnos respondieron afirmativamente y; en c) modificaciones pertinentes, refieren que sí cambiarían algunos aspectos como iniciar la práctica de traducción desde los primeros semestres; llevarían materias como redacción, computación especial para traductores, ortografía y terminología. Por otra parte, los alumnos expresaron que algunas materias son poco útiles y que las materias que en realidad son indispensables no son suficientes en cuanto a la extensión y la profundización del contenido, debido a la falta de tiempo

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

5.4 Beneficios que se obtienen al utilizar un enfoque socioconstructivista en la enseñanza de la traducción.

El enfoque socioconstructivista es un enfoque humano basado en la comunicación. La potencialidad de los alumnos como agentes activos y colaboradores sirve para que ellos asuman la responsabilidad de su propio aprendizaje, además de que les brinda las herramientas para que al graduarse sean expertos y responsables. Por otra parte, en la actualidad es indispensable saber trabajar en equipo ya que gracias al correo electrónico

los traductores pueden compartir trabajos, es decir, que pueden hacerse cargo de traducciones de textos extensos o urgentes, o bien, consultar dudas, etc. Por último, cabe mencionar que la colaboración se ha convertido en una valiosa herramienta que además de facilitar la traducción, incrementa notablemente la calidad de ésta. En resumen, el principal beneficio del método socioconstructivista es que se aprende cómo aprender, lo cual implica habilidades de aprendizaje que son redituables de por vida y útiles en situaciones infinitas e impredecibles.

5.5 Requisitos para la aplicación del método socioconstructivista en los cursos talleres de traducción.

No se requiere mucho para aplicar el método socioconstructivista, basta estar dispuesto a aprender y trabajar principalmente. Dicho aprendizaje debe ser un proceso intersicológico esencialmente activo e interactivo, es decir, que tenga lugar en el marco de la participación y no en una mente aislada (método tradicional). Por lo tanto, el

maestro debe estructurar adecuadamente la interdependencia alumno-alumno para hacer que éstos logren un mejor nivel, que usen con mayor frecuencia estrategias de razonamiento de mayor nivel para que estén intrínsecamente más motivados, que desarrollen relaciones interpersonales más positivas, que profundicen sus estudios en la materia, que tengan una mayor autoestima y que desarrollen mayores habilidades interpersonales.

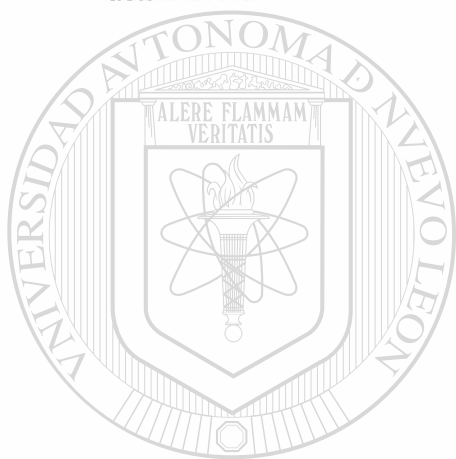
5.6 Recomendaciones

A pesar de que es difícil romper con antiguos paradigmas, la actualización y el perfeccionamiento son exigencias de todas las áreas, particularmente de la traducción, donde es obvia la necesidad de reestructurar desde planes de estudios, programas de asignaturas, planes de clases, métodos de enseñanza, etc. Como se puede apreciar en los resultados, son muchos los beneficios y las ventajas que traen consigo la forma de trabajo centrada en el alumno, es decir, en equipo dentro del aula y fuera de ella. Por otra parte, la construcción del conocimiento es más efectiva, sencilla y rápida cuando se realiza en equipo, es decir, socialmente. Los resultados de la investigación evidencian que los alumnos de traducción aprendieron más mediante el socioconstructivismo. Con seguridad, esta propuesta didáctica es de gran ayuda tanto para maestros y alumnos, como para cualquier persona interesada en el área de la traducción. Es una alternativa para quienes tengan la necesidad de abandonar los viejos métodos de enseñanza-aprendizaje y estén dispuestos a conocer y aplicar tanto los nuevos métodos como los avances tecnológicos que éstos demandan, tales como las herramientas de cómputo, es decir, equipo y programas de punta que son indispensables para el quehacer del traductor actual.

5.7 Sugerencias para otros estudios

Como mencioné arriba, a todas las personas que tengan algún interés en el campo de la traducción, les sugiero que tengan en cuenta la aportación de esta tesis e intenten poner en práctica lo que aquí se plantea y comprueben por sí mismos su gran utilidad.

Otra sugerencia es que nos acerquemos a lo diferente y permitamos los cambios, que investiguemos más, que nos documentemos más, que establezcamos contacto con otras comunidades de traductores, con profesionales y novatos, con maestros de otras universidades, de otros países, de otros continentes. Estoy segura que no sólo estarán satisfechos con el método socioconstructivista sino que lo aplicarán en múltiples actividades.



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Bibliografía específica

Bouton Charles. 1982. *La lingüística aplicada*. México. FCE.

Coseriu, Eugenio. 1980. *El hombre y su lenguaje*. España. Gredos.

García Yebra, Valentín. 1983. *En torno a la traducción*. España. Gredos.

García Yebra, Valentín. 1984. *Teoría y práctica de la traducción*. Segunda edición. España. Gredos.

Kiraly, Donald C. 1995. *Pathways to Translation Pedagogy and Process*. Kent, Ohio. Kent State University Press.

Kiraly, Donald C. 2000. *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. United Kingdom. St. Jerome Publishing.

Leroy, Maurice. 1969. *Las grandes corrientes de la lingüística*. Traductor: Juan José Utrilla. México. FCE.

López Guix, Juan Gabriel y Jacqueline Minett Wilkinson. 1997.

Manual de traducción. España, Gedisa.

Mounin Georges. 1997. *Los problemas teóricos de la traducción.*

Trad. Julio Lago Alonso. España. Gredos.

Nida, Eugene A. 1983. *Toward a Science of Translating.*

Netherlands. E. J. Brill.

Nida, E. A. y Ch. R. Taber. 1986. *La traducción teoría y práctica.*

Madrid. Ediciones Cristlandad.

Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity:*

Functionalist Approaches Explained. Manchester: St. Jerome
Publishing.    

Ovidio. 1987. *Heroidas.* Prólogo y traducción de Antonio Alatorre.

México. Col. Cien de México.

Pérez Martínez, Herón. 1989. *Lenguaje y tradición en México.* El

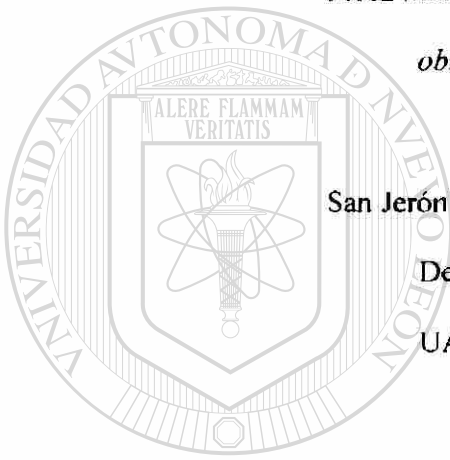
colegio de Michoacán, Zamora.

Pérez Martínez, Herón 1989. "*Traductología mexicana*". *Panorama Histórico de la Traducción*. Compilación de Gabriela Saturnina Alanís Uresti.

Pérez Martínez, Herón. 1990 (abril-septiembre). "*La traducción en la obra de Alfonso Reyes*". Deslinde.

San Jerónimo. "*A Pamaquio sobre la mejor manera de traducir*". Deslinde. Tr. Herón Pérez Martínez. México. FFYL de la UANL.

Steiner, George. 1980. *Después de Babel*. México. FCE.



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Bibliografía general

Baldivia, José y Mario Arrieta. 1979. *Apuntes sobre información y comunicación*. México. Centro de Estudios Económicos y Sociales del Tercer Mundo.

Bereiter, Carl and Marlene Scardamalia (1993) *Surpassing Ourselves – An Inquiry into the Nature and Implications of Expertise*, Chicago & LaSalle, Ill.: Open Court.

Delors, Jaques. *La educación encierra un tesoro*. “Reforma siglo XXI” C. vij.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

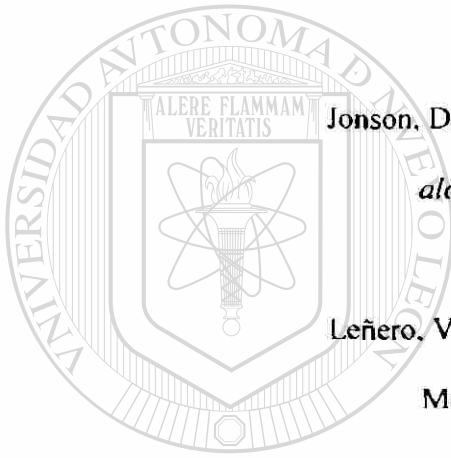
Duffy, Thomas M. And David H. Jonassen (1992) ‘Constructivism: New Implications for Instructional Technology’, in Thomas M. Duffy and David H. Jonassen (eds) *Constructivism and the Technology of Instruction: A Conversation*, Hillsdale, NJ & London: Lawrence Erlbaum Associates, 1-16.

García-Pelayo y Gross, Ramón. 1995. *Larousse diccionario manual ilustrado*. Octava edición. México. Ediciones Larousse, S. A. de C. V.

Garza Mercado, Ario. 1995. *Normas de estilo bibliográfico para ensayos semestrales y tesis*. México. El Colegio de México.

Jonson, David W. And Roger T. Jonson (1991) *Learning together and alone*. Englewood Cliffs, N. J.: Prentice may.

Leñero, Vicente y Carlos Marín. 1986. *Manual de periodismo*. México. Grijalbo, S. A. de C. V.



UANL

Palmer, F. R., ed. 1968. *Selected Papers of J. R. Firth, 1952-59*.

Bloomington: Indiana. University Press.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Stones, E. 1981. *Aprendizaje y enseñanza*. Texto programado.

Versión española: Jorge Peralta. México. Editorial Limusa,

S.A.

Xifra, Jorge. 1972. *La información*. Barcelona. Ed. Europea.

Anexo 1: Respuestas al cuestionario para el estudio exploratorio

Pregunta # 1 ¿Qué es la traducción?:

- La traducción es un proceso por medio del cual se traduce un texto de una lengua a otra, para transmitir el mismo mensaje.
 - Conjunto de signos arbitrarios. Es la forma que tienes que usar para traducir un texto origen a un texto meta. Usando sentido, claridad, coherencia, interpretación, estilo, etc.
 - La traducción es un proceso mediante el cual conocemos lo que nos comunica otro lenguaje, dándole el significado en nuestra lengua nativa.
 - Un medio lingüístico mediante el cual se pasa una idea de una cultura a otra.
-
- Es el trasvase de un texto escrito en una lengua a otra, realizando las debidas modificaciones.
 - Es el trasvase de un texto de una LO a una LT
 - Es el traslado de una lengua a otra. Ej. Del inglés al español.
 - La traducción es un proceso donde una lengua origen se traduce a una lengua término. Es la interpretación y significado que se le da a un texto de una lengua extranjera a una lengua término o meta.

Pregunta # 2, ¿Tienes algún problema o queja?:

- Sí, creo que carece de difusión el área de traducción, además de que considero que los talleres de traducción, se deberían impartir desde 4to. Semestre y de esta manera, adquirir y tener más experiencia en el área de traducción.
- De que no hay suficientes diccionarios en la biblioteca para revisar los términos.
- Hasta ahora creo que sí tengo problemas, ya que tengo bajas calificaciones en mis traducciones, creo que no me doy el tiempo suficiente o necesario para dedicarlo a una buena revisión de mis traducciones terminadas.
- Con respecto al contenido de la carrera, no. Sin embargo, de la teoría a la práctica existe una gran distancia, entre lo que se plantea en los programas y lo que realmente se ve.
- No hay suficiente material aunque los maestros son buenos.
- No exactamente un problema, sino que algunas veces no adquirimos o no aprendemos lo que deberíamos, yo pienso que a veces, nos hace falta material de apoyo.
- Hasta este momento ninguno
- Sólo tengo una duda de cómo se califica cada traducción. Sí, tengo

problemas con la redacción.

Pregunta # 3. ¿Te satisfacen los materiales?:

- Son muy repetitivos
- En cuanto al contenido sí pero en la calidad, les falta mucho
- No del todo
- Sí, creo que son muy buenos pero habría que ponerle más empeño por parte de los que imparten los mismos.
- Son muy útiles y necesarios
- En cierta forma sí, considero que es bueno el material que nos proporcionan acerca del estudio de los procesos de traducción.
- Las antologías que proporcionan cada semestre sí sirven de ayuda, aunque no mucho pero sirven.
- No

Pregunta # 4, ¿Es fácil encontrar textos de apoyo en la biblioteca?:

- Es muy difícil, ya que, no existen libros relacionados con la carrera.
- No, porque muchas veces prestan los libros y no hay textos de apoyo.
- Sí, la mayoría de las veces. Creo que sí hay suficientes diccionarios para la ayuda que necesitamos en nuestros textos de traducción.
- Sí, pero creo que debería haber muchos más.
- No, sobre todo para la carrera de lingüística.
- Algunas veces
- No, es difícil encontrar lo que busco.
- Creo que la cantidad de material es buena pero no es suficiente para esta facultad.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN[®]
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Pregunta # 5, ¿Qué opinas sobre la preparación de tus maestros?:

- Es buena.
- Opino que es buena y que hay un personal docente capacitado en el área de traducción,
- Algunos están muy preparados, tienen mucho conocimiento acerca de la carrera pero a otros les falta mucho por saber para posteriormente enseñarnos.
- Creo que los maestros que dan en décimo semestre, son los mejor preparados, porque es el último semestre y se supone que debemos salir preparados.
- Creo que hay maestros muy buenos y esto se debe a que les gusta su trabajo y tienen la capacidad para saber cómo transmitir sus conocimientos. Pero, así también existen otros maestros que ni tienen la seguridad, ni están dispuestos a compartir su conocimiento objetivamente y peor aún, no saben tratar a los alumnos.
- Es buena, sin embargo, muchas veces, no sabe enseñar.
- En mi opinión creo que están muy bien preparados.
- Es buena.
- La mayoría de los alumnos tiene una buena impresión de sus maestros de traducción, reconocen que cuentan con el conocimiento pero que existen

algunos problemas al momento de transmitirlos. Por otra parte, señalan algunos estudiantes que hay algunos maestros que no tienen experiencia, ni conocimiento, ni saben tratar a sus alumnos.

Pregunta # 6, ¿Qué sugieres que cambie?:

- Deberían actualizarse con frecuencia e impartir cosas frescas
- Que cambie el programa desde el principio porque en realidad no se enseña bien cómo traducir.
- La manera de calificar y el apoyo con retroalimentación
- Que el programa sea más amplio y se enfoquen más en la materia, desde que acaba el ABC.
- Creo que sería una buena idea que se preocuparan más por cambiar o mejorar los talleres de traducción y agregar cursos de interpretación simultánea para que de esta manera, la formación del traductor sea más completa y se pueda involucrar en ambas áreas.
- Yo sugiero que haya más cursos de redacción
- Que se le brinde a los maestros más apoyo en los estudios superiores para que así, tengan más para dar.
- El ambiente de trabajo de los maestros, no están cómodos.

Pregunta # 7, ¿Tienes un método en particular para traducir?:

- Sí, leo dos o tres veces el texto, entiendo el sentido, busco las palabras que no entiendo y traduzco, al final traduzco ciertas cosas con respecto al estilo.
- Bueno, es una mezcla de varios.
- Creo que ahora, con tantas materias, trabajos, exámenes y más, no sé siquiera si mi manera de traducir sea la mejor. Todo hasta ahora lo hago muy de prisa.
- Sí, éste consiste primero en leer párrafo por párrafo del texto en inglés, comprenderlo, luego buscar los términos que no se conocen y finalmente traducir el texto.
- Sí, yo primero traduzco literal y después estructuro las oraciones.
- No
 - El normal
 - Nada más leer la traducción, sacar palabras que no se conocen y traducir.

Pregunta # 8, ¿Cómo aprendiste a traducir?:

- De un modo literal
- Con la enseñanza que recibí de algunos maestros.
- Con los cursos y con el tiempo y tengo que aprender más de mis errores.
- Primero, aprendí de las bases que me dieron de los textos de traducción, de los procesos y los procedimientos que se ven en las materias de traducción, durante toda la carrera.
- Con la práctica.
- No recuerdo el nombre pero si me convence su método.
- Después de conocer ciertas teorías sobre las formas de traducir.
- No lo sé, sólo lees el texto, lo comprendes y traduces lo que entendiste al español.

Pregunta # 9, ¿Te sientes satisfecho con las materias que llevas?:

- No con materias como Investigación (matemáticas) que no nos sirven y tampoco creo que sirva Dicción y Drama, puesto que eso es para quienes van a dar clases frente a alumnos, a los traductores no nos sirve de nada.

- Sí, aunque me hubiera gustado que incluyeran ciertas materias desde mucho antes de que de hecho comenzáramos a traducir, como redacción pero para traductores.
- Sí, no me siento muy preparado. La redacción y la ortografía.
- La mayoría son muy buenas y útiles pero creo que hay algunas que ocupan espacio y no tienen mucha relación.
- Sí, sólo que creo que se deberían dar más materias que se relacionen con la traducción, como la gramática, la redacción y la ortografía.
- Sí, pero me hubiera gustado tener estas materias en semestres anteriores.
- Sí más léxico y gramática.
- No. Me gustaría que hubiera materias de redacción completa, cursos de apoyo de inglés y círculo de conversación.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
 Pregunta # 10, ¿En qué teóricos de la traducción te has apoyado?:
 DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

- En Aquila
- En Alfonso Reyes
- Nord, Nida y Taber, etc.
- En los procesos y procedimientos de la traducción de Irene Gartz, los cuales vi en una materia de los últimos semestres.

Pregunta # 11, ¿Sientes que te hace falta apoyar algunos aspectos?

- Sí, creo que se desperdicia mucho tiempo al darnos más materias que no se relacionan con nuestra carrera.
- Sí, como leer en inglés y la redacción de textos.
- Siento que en la redacción me falta mucha práctica.
- Sí, la ortografía y aspectos de la redacción.
- Sí, dedicar más tiempo a mis traducciones y revisarlas.
- Sí, más léxico y gramática
- Sí, en redacción, comprensión y pronunciación.

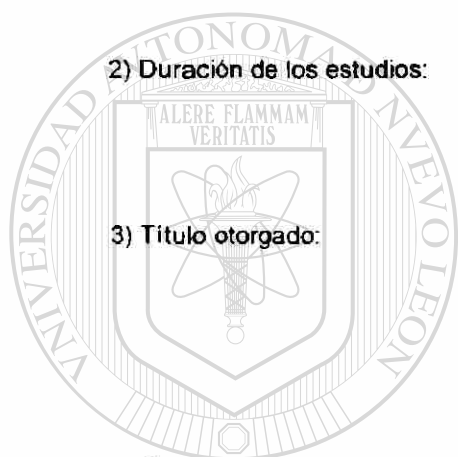
Anexo 2: Plan de estudios para la licenciatura de lingüística aplicada

1) Nombre de la carrera: Licenciatura en Lingüística Aplicada con especialidad Traducción

2) Duración de los estudios: Diez semestres

3) Título otorgado: Licenciado en Lingüística Aplicada con especialidad en Traducción

4) Fecha del dictamen de creación de la carrera: 16 de diciembre de 1999



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Plan de estudios. DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



Materia créditos

Primer semestre

Comunicación oral y escrita 6

Procesos socioculturales del siglo XX 8

Fundamentos bibliográficos 8

Problemas de la filosofía 8

Inglés I 10

Segundo semestre

Pensamiento creativo 6

Educación y desarrollo 8

Análisis e interpretación de textos 8

Teoría de la sociedad actual 8

Inglés II 10

Tercer semestre

Metodología científica 6

Inglés III 10

6) Propósitos:

Como su segunda lengua (español-inglés), ya que cuenta con un amplio conocimiento del mundo y está consciente de las diferencias culturales que se reflejan en el uso de ellas. Su apego a la lexicología, morfología, sintaxis, redacción en ambos idiomas y reconocimiento de funciones lingüísticas equivalentes le convierten en un individuo bilingüe capaz de traducir material escrito y visual. Sus conocimientos de los elementos teóricos asociados con el proceso de traducción, los diversos enfoques al respecto, los principios y las técnicas para traducir le convierten en un redactor nato.

7) Importancia social de la carrera:

La traducción es una ciencia que abarca aspectos sociales, políticos, científicos, comerciales, entre cientos más. En lo político y social, la traducción es el conducto para la comunicación entre individuos de otras culturas y la comprensión de su ideología. En lo comercial es importante la claridad y exactitud de la traducción de materiales referentes a negocios y relaciones comerciales. La tecnología y un proceso traductológico expedito van a la par, los dispositivos vanguardistas son las herramientas que el traductor debe conocer.

8) Requisitos de ingreso adicionales: Ninguno

9) Intereses y aptitudes requeridas:

El origen del trabajo del traductor es la necesidad de transmitir un mensaje de una lengua a otra y para lograrlo requiere ciertas habilidades: a) analizar las condiciones en que se va a llevar a cabo su trabajo; b) estar consciente de las necesidades actuales de comunicación que le permiten establecer su campo de acción. Su entorno académico le proporciona un conocimiento profundo de las herramientas necesarias para el manejo correcto del español y del inglés y propiciar una formación integral en el área de ciencias sociales y humanidades.

10) Enfoque:

La traducción de textos técnicos, científicos, médicos, comerciales, informativos, literarios e informáticos requieren de una cultura rica por parte del traductor. Su trabajo deberá ser continuo, ya que mediante la práctica logrará desarrollar sus habilidades y conocimientos. La actualización es un factor importante en la vida del traductor.

11) Perspectivas de trabajo y campo ocupacional:

La transmisión diáfana de ideas, cultura, sabiduría e ideología a través de un proceso traductológico correcto es lo que requiere el mundo actual: traductores capaces de transmitir clara y correctamente el interminable bagaje social, cultural y lingüístico. El traductor es alguien muy valioso para cualquier empleador. Sus conocimientos son aplicables al campo turístico, editorial, académico, televisivo, comercial, investigativo, periodístico y de negocios.

12) Riesgos profesionales:

El traductor corre el riesgo de que los derechos de su obra le sean arrebatados por los empleadores. Las casas editoriales e incluso empresas nunca reconocen el trabajo del traductor, se le considera un elemento más en la producción de material. Es obligación del traductor trabajar bajo un contrato que estipule las condiciones de derechos de autor. Los temas tan variados de la labor del traductor se desarrollan con fluidez. Sin embargo, existe uno, el legal o jurídico, donde el traductor debe hacer uso exagerado de la exactitud y pulcritud, puesto que cualquier error de sentido, lexicográfico, de equivalencia, de transferencia o gramatical, implicaría un delito grave que lo inmiscuiría en un juicio.

13) Posibilidades de actualización y superación profesional:

Es de suma importancia señalar que otras instituciones tanto públicas como privadas ofrecen maestrías y especializaciones en Lingüística Aplicada, entre las que más destacan UDLA, ITESM, Universidad Iberoamericana y Universidad Autónoma de Guadalajara. La facultad de Filosofía y Letras, a través de su Colegio de Lingüística Aplicada, además de organizar cursos y eventos académicos, ha realizado en dos ocasiones el Congreso Internacional de Lingüística Aplicada. Tiene convenios con la *University of Kingsville*, *Universiy of Albany* y asociaciones como MEXTESOL y ATIMAC todo con el fin de mejorar y actualizar los conocimientos y habilidades de sus egresados.

Anexo 3

Concentrado de respuestas al cuestionario aplicado a los alumnos

Pregunta # 1 Realización Individual de Traducciones

Ventajas	Desventajas
<ul style="list-style-type: none">• Darme cuenta cuáles son los problemas tanto de vocabulario como de redacción que se presentan en un texto y al mismo tiempo, encontrar la habilidad para resolver esos problemas.• La ventaja es que es menos tardado.	<ul style="list-style-type: none">• Siempre es importante tener en cuenta otros puntos de vista, y en este caso...• La desventaja es que no hay segundas opiniones que puedan mejorar la traducción.
<ul style="list-style-type: none">• Tú tienes tu propio punto de vista.• Individualidad en la toma de decisiones.• Desarrollo de un método propio de traducción.	<ul style="list-style-type: none">• No se podía obtener el punto de vista de los demás compañeros, por consecuencia, se obtenía sólo la del maestro.• En ocasiones tienes ciertas dudas que podrían resolverse con la consulta de los demás.

<ul style="list-style-type: none"> • Que uno puede realizar la traducción en el lugar que más le plazca, y en las formas que uno desee. • Te da la oportunidad de crear un método de traducción y encontrar la manera menos complicada para traducir, también la de habilitar los sinónimos para así tener una buena coherencia. • Mayor concentración, enfoque total 	<ul style="list-style-type: none"> • Al no revisar la traducción, el vocabulario no fue tan extenso. • No había retroalimentación al momento de revisar. • Por lo regular, al elaborar una traducción surgen dudas, y es difícil encontrar una traducción por sí mismo.
<ul style="list-style-type: none"> • en el trabajo. • Poder apreciar errores y aciertos específicos. • Siempre las he hecho así, además cuando estemos trabajando en serio, 	<ul style="list-style-type: none"> • No encuentro ninguna desventaja. • Que no hubo una asesoría previa para evitar errores. • Existen dudas y se requiere de la consulta y opinión de otras personas.

no serán traducciones en equipo.	
----------------------------------	--

Pregunta # 2 Realización de Traducciones en Equipo

Ventajas	Desventajas
<ul style="list-style-type: none"> • La traducción en equipo te ayuda a encontrar otras formas de expresar un enunciado. • El hecho de aprender la metodología y términos de los compañeros de equipo. • La ventaja es que por medio del consenso se llega a la mejor opción. Si alguno no sabe una palabra, otro seguramente la sabe. • Podemos discutir más sobre las posibles fallas o aciertos, y de esta manera, crecer más profesionalmente. 	<ul style="list-style-type: none"> • Es un poco impersonal. • Que precisamente debido a que tenemos distintos puntos de vista y formas de trabajar, en ocasiones es difícil llegar a un acuerdo de cierto término o frase, ya que no todos quedan siempre conformes. • La desventaja es que tarda más tiempo en hacerse porque todos dan opiniones, y a veces hay desacuerdos. • A veces uno quiere imponer su idea, aunque la de los otros sea similar o parecida. • Confrontación de puntos de vista. • Falta de individualidad.

<ul style="list-style-type: none"> • Más puntos de vista u opiniones acerca de determinada traducción. • Vocabulario más extenso. • Ideas más claras. • Facilidad para entender el texto origen. • Al elaborar una traducción en equipo se pueden colocar mejores ideas, ya que los miembros del equipo pueden aportar múltiples ideas para una buena traducción. • Te da la oportunidad de tener un mejor resultado, ya que no es sólo tu idea, sino la de otros. • Se escuchan opiniones y obtienen corrección de tus errores. • Compartir y/o escuchar puntos de vista distintos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Que a veces se genera mucho ruido, debido a la multiplicidad de ideas y se pierde la concentración. • En ocasiones dependes de la idea de los otros, porque la tuya no es clara. • La verdad yo no encontré ventaja alguna, desventajas, muchísimas: Me habría gustado hacer este tipo de traducciones en séptimo y sexto semestre, siento que ya en décimo son poco útiles porque nuestro bagaje ya está casi completo. Al hacer traducciones en equipo el error de uno se convierte en error de todos. Además da flojera leer el mismo texto 3 o 4 veces, yo en lo personal, no participo en clase a menos que me pregunten, porque “no es divertido” hacer obvios los errores de otros. • El hacer las revisiones era muy tedioso, que el curso se centró mucho al final en
--	---

	<p>el trabajo en equipo y no se volvió al individual.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Se puede tener diferentes puntos de vista y no se llega a un acuerdo de forma rápida
--	--

Pregunta # 3a Relación Maestro-Alumno en las Traducciones Individuales

Ventajas	Desventajas
<ul style="list-style-type: none"> • Al estar en la retroalimentación, estás frente a frente con él / ella y le puedes preguntar con más confianza acerca de tu traducción. • En las del maestro, pienso que es mejor porque individualmente se dan los resultados y las aclaraciones. • La ventaja de la retroalimentación maestro-alumno es que es objetiva. • Retroalimentación más personalizada. • Oportunidad para explicar la traducción. • Es muy enriquecedor, ya que el profesor puede reconocer errores y ofrecer soluciones, pero de manera más directa. 	<ul style="list-style-type: none"> • La desventaja es que es una sola opinión. • En las individuales se ven sólo los errores individuales. • No dan la oportunidad de escuchar otros puntos de vista. • No hay

<ul style="list-style-type: none"> • Se obtienen correcciones e ideas. • Me parece que la retroalimentación es buena tanto individual como grupal siempre y cuando se haga objetivamente, porque así podemos apreciar errores o aspectos para mejorar. • Me agrada que me señalen mis errores. Así, he aprendido a evitarlos. 	
--	--



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

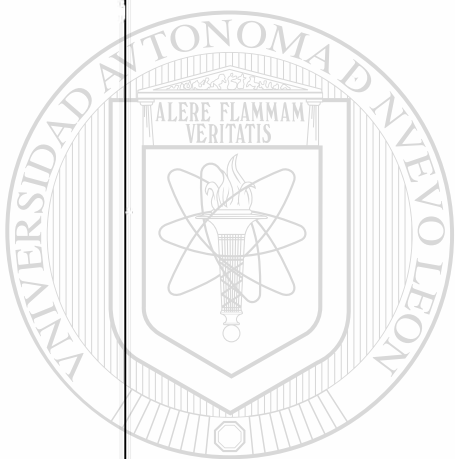
Pregunta # 3b Relación Maestro-Alumno en las Traducciones Grupales

Ventajas	Desventajas
<ul style="list-style-type: none"> • Sin embargo, de manera grupal se dan aún más opciones y correcciones, ya que hay muchos puntos de vista, y esto enriquece tanto el vocabulario como la metodología de traducción. • Todos participan y sugieren otras opciones o señalan errores o aciertos. Se aprende más. • Por el contrario, en las grupales todos obtienen su revisión en público, lo que nos ayuda mucho. • Se aclaran las dudas que tengan en cuanto a alguna traducción, cambias los errores que cometías con anterioridad. • Participación de todo el grupo. • Retroalimentación más clara. • El profesor tiene una perspectiva global de los errores que comúnmente comete el equipo, y sabe ofrecer alternativas para evitarlos, y así apoyar a todo el grupo. • Se conocen distintos enfoques. • Me parece que la retroalimentación siempre es buena (tanto individual como grupal) siempre y cuando se 	<ul style="list-style-type: none"> • Falta de individualidad. • Ideas demasiado generales. • Opino que muchos errores que se dan en esas traducciones son descuidos y o hay que puntualizar en ellos. Esta bien la participación del maestro y el alumno para hacer una observación, sin embargo, nunca haremos una

haga objetivamente, porque así podemos apreciar errores o aspectos para mejorar.

traducción idéntica a la del vecino y quizá algo que a él le parece un término correcto, a mí no y viceversa, pienso que estas traducciones quedarían mejor en semestres anteriores.

- Se pierde tiempo en corregir.



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Pregunta # 4 ¿Cuál enfoque te parece más efectivo?

Individual	Grupal	Ambos
<ul style="list-style-type: none"> • El individual, porque así es como vas a trabajar mayormente. • Para mí, la retroalimentación individual, ya que así me quedan más claras las cosas. • Maestro-alumno, porque es individual, y te hace concienciar y corregir tus errores. • Individual, porque generalmente, soy una persona muy distraída como para poner atención a los errores de los demás. Soy un ente que no aprende en cabeza ajena, me 	<ul style="list-style-type: none"> • Para una mejor calidad del texto, es mejor grupal, porque son más las personas que se encargan de revisar los errores y el contenido de la traducción. • Para mí resulta más efectivo el trabajo en 	<ul style="list-style-type: none"> • Creo que debe haber una mezcla durante todos los semestres, y así obtener lo mejor de ambos tipos de ejercicio. • El enfoque individual brinda la oportunidad de desarrollar un método de traducción propio, mientras que el grupal da la oportunidad de enriquecer la habilidad de traducir, debido a los diferentes métodos. • Considero que la traducción en equipo es muy buena y de mayor calidad, pero por otra parte,

<p>en cabeza ajena, me tiene que suceder a mí, para tomarlo en cuenta. Me agrada que mi calificación sea mía y no de 2 o 3 al mismo tiempo.</p> <ul style="list-style-type: none"> • El individual, personalmente es más difícil trabajar en equipo. 	<p>equipo, porque se aprenden más cosas, aunque es más cómodo y rápido trabajar individualmente. Aún así, prefiero el trabajo en equipo.</p>	<p>calidad, pero por otra parte, la traducción individual le permite a uno conocer sus capacidades y habilidades para traducir, y a su vez, saber si se tiene la posibilidad de entrar al mercado de la traducción.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Considero que ambos son importantes, por lo cual debe existir un equilibrio, si se alternan durante el semestre creo que pueden dar buenos trabajos.
---	--	--

Pregunta # 5 ¿Cuál método en el aula consideras más productivo?

<p>Centrado en el Maestro</p>	<p>Centrado en El Alumno (Enfoque Socioconstructivista)</p>
<p>En el ámbito de clases de traducción supongo que el método tradicional sirve para darnos un conocimiento</p>	<p>El que se centra en el alumno, porque apenas empieza en la traducción, y necesita más contacto con las ideas de sus otros compañeros y las del profesor.</p> <p>El segundo, porque es más fácil detectar en qué aspectos el alumno tiene más dificultad, y por lo tanto, proporcionar sugerencias y resolverlos.</p> <p>Es más productivo el método centrado en el alumno, porque de eso se trata: de que el alumno piense y participe, ya que a fin de cuentas es el alumno quien debe aprender, no el maestro.</p> <p>Creo que el nuevo es mejor, ya que el que necesita mejorar, aprender, practicar, es el alumno. Para el maestro existen cursos adicionales para su mejora. Vale la pena escuchar a nuestros compañeros y</p>

<p>o real y práctico.</p>	<p>adicionales para su mejora. Vale la pena escuchar a nuestros compañeros y ser escuchados.</p> <p>El centrado en el alumno, ya que de esa manera se enfoca más a tus preguntas, comentarios o dudas que a veces otros compañeros tienen en común contigo.</p> <p>El método centrado en el alumno es más productivo, ya que en la segunda parte del curso se desarrolló más la habilidad analítica, la cual nos permitió aplicar los conocimientos adquiridos en los cursos anteriores.</p> <p>Considero que el mejor es el método centrado en el alumno, ya que nos permite conocer nuestras capacidades al momento de traducir, y es bueno porque aparecen los errores y aprendemos de ellos. ¡Claro!, Con la ayuda del profesor.</p> <p>Centrado en el alumno, ya que sacas más dudas, por la confianza que existe entre compañeros, además de que un amigo te lo puede explicar de una manera más sencilla.</p>
---------------------------	--

Pregunta # 6 ¿Consideras que aprendiste lo suficiente en los cursos teóricos de la línea curricular de traducción?

Sí	No
<ul style="list-style-type: none"> • Como todo en la vida, siempre hay algo más que aprender. En la traducción pasa lo mismo: nunca dejas de aprender. • Sí, realmente me ayudó mucho la teoría. Considero que sí aproveché las sugerencias y reglas de la teoría. • Considero que algunos temas fueron innecesarios; me hubiera gustado enfocarme en los puntos realmente importantes, pero en general sí me ha 	<ul style="list-style-type: none"> • La verdad, no. Porque nos faltó mucha práctica, y creo que debimos haber recibido los cursos de inglés desde los primeros semestres, y a estas alturas, considero que nuestro nivel de inglés es muy bajo, considerando la nueva línea curricular.
<ul style="list-style-type: none"> • Me hubiera gustado haber empezado en los primeros semestres. • Hasta ahora creo que sí. Ya que en ocasiones la información teórica se repetía en varios semestres, haciendo que ésta fuera más clara y entendible. • Sí, aunque siento que de manera muy 	<ul style="list-style-type: none"> • No, es mucha información y muy poco tiempo para abarcarla en un 100%. • Creo que los cursos teóricos son efectivos en la medida en que se toman como base y no

<p>superficial: en muy pocos cursos se tocaron los temas de manera profunda.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sí, porque ahora sé a que pertenecen distintos problemas. 	<p>como fuente teórica única, la lectura individual complementa los cursos.</p> <ul style="list-style-type: none"> • No.
--	---

Pregunta # 7 ¿Aplicas la teoría que aprendiste en los cursos anteriores en el Taller VII de traducción?

Sí	No
<ul style="list-style-type: none"> • 1, • 1 (la que recuerdo), • 1 (parte de ella), • 1 (eso intento), • 1 (en ocasiones, cuando existe algún punto que ya había analizado anteriormente utilizando tal teoría) En especial, lo practico. • 1 (el conocimiento adquirido en los semestres anteriores lo apliqué en este taller) • 1 (en ocasiones, pero no siempre, ya que uno mismo se va formando su propia teoría de traducción, con base en los problemas que va enfrentando) • 1 (pero de manera inconsciente, es decir, sin hacer referencia a lo que hago, 	

simplemente lo hago)

- Sí, al menos procure hacerlo aunque a veces también hace falta saber cuando no aplicarla.
- Supongo que sí. Pero ni siquiera se puede hablar de Teoría de la Traducción concretamente. Yo creo que un traductor se hace por ensayo-error. Creo que lo único que sería útil es tomar cursos de redacción. Como decía Octavio Paz: “Traducir, es recrear”.

• Sí.

Pregunta # 8 ¿Cuáles aspectos te hubiera gustado modificar?

- Bueno, en este curso, no creo que haya mucho qué modificar. Tal vez en otros cursos, creo que hay que tratar de escoger a los mejores maestros para algo tan elaborado como la traducción.
- Hacer más ejercicios de redacción, haber tenido clases de computación para aprender a hacer gráficas, etc.
- Había algunos temas que no se vieron muy profundamente por la cantidad que éstos eran. Se veían muy rápido.
- Me gustaría que los maestros de los primeros semestres profundizaran más en sus trabajos y dieran clases de mayor calidad.
- Algunas partes que eran tediosas debido a la cantidad de información que contenían, la información clara y precisa es la que me pareció mejor.

- Mayor participación del grupo. Retroalimentación más individual. Traducciones más técnicas.
- La práctica en el ámbito de carrera, ya que fue muy poco el nivel de inglés que recibimos, y en realidad, la práctica del inglés fue casi nula. En el ámbito semestre, me parece bien, pero me hubiera gustado efectuar más actividades relacionadas a la traducción, pero en el salón de clases.
 - Que se implemente el método enfocado al alumno.
 - Que no existieran las revisiones individuales porque se da un aislamiento y no se conocen más ideas y uno puede permanecer en errores.
 - Actualizar las lecturas.
 - Que nos pidieran traducciones de un día para otro para ver un desempeño en traducciones bajo presión.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
 Pregunta # 9 ¿Cuentas con el material necesario para producir traducciones con calidad?
 DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Sí	No
1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1.	1.
Total; 8	Total : 1

Material	Menciones
Diccionario inglés-español / español-inglés	11

Diccionario inglés-inglés	10
Diccionario español-español	9
Diccionario de sinónimos, antónimos, parónimos, conjugaciones, etc.	8
CD-Roms	7
Procesadores de palabras	10
Equipo de cómputo	11
Diccionarios Visuales	8
Glosarios	4

Pregunta # 10 ¿Cómo calificas el aprendizaje que obtuviste en el curso del taller VII de

Traducción, en escala de 1 a 10?

- 9, porque me gustó, fue un curso diferente, una técnica diferente el que todos juntos analizáramos nuestras traducciones y que nosotros identificáramos nuestros errores es un buen método de aprendizaje.
- 8
- 10
- 9
- Creo que con un 8. Debido a que no participo mucho en clase, sólo en las traducciones individuales.

- 9
- 8. Siento que aún falta mucho camino por recorrer, y en ocasiones me siento mal porque me atoro en párrafos que parecen fáciles. Pero un día un maestro me mencionó que aquí adquirimos el 80%, y afuera en la práctica se adquiere el 20%.

- Entre 8 y 9.

- 8

- 10 Aplique mi conocimiento al 100% y obtuve retroalimentación del maestro al 100%.

- 9



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





profesionalmente, es decir, podemos incluirlos en experiencias de traducciones profesionales que sean reales (pagadas por un cliente) o simuladas (con utilidad para alguien, aunque no sean remuneradas) y que tomen en cuenta que mediante sus clases se convertirán en mediadores autónomos interculturales e interlingüísticos.

El aula centrada en el maestro, necesita ser recentrada no sólo en el alumno sino en el proceso de aprendizaje en sí mismo. La enseñanza efectiva y el aprendizaje constructivo dan como resultado la potencialidad. La vialidad o validación de cualquier enfoque pedagógico, depende de nuestra habilidad para identificar y defender el sistema de creencias en las cuales basamos nuestras decisiones educativas, que van desde el desarrollo de programas para diseñar actividades en el aula hasta la evaluación del aprendizaje. Este enfoque en la educación del traductor no hace obsoletos a los maestros, al contrario, éstos redefinen sus roles y responsabilidades como guías, asistentes y canales del aprendizaje, dando como resultado traductores profesionales.

Obviamente, el desarrollo de habilidades autodidácticas, en el sentido de ser independiente del maestro como la fuente de la verdad, es esencial para asegurar que los traductores puedan continuar con su aprendizaje una vez que concluya el programa de estudios. Sin embargo, tales habilidades se desarrollan mediante experiencias sociales cooperativas en la construcción del significado. Por eso, Kiraly hace tanto énfasis en el aprendizaje grupal, al desviar la atención en el aula en un sólo sentido, es decir, de la distribución del conocimiento en un sólo sentido (aula tradicional), hacia una interacción multifacética y multidireccional entre los diferentes participantes del grupo. Por lo tanto, desde este punto de vista, la autonomía es un fenómeno tanto grupal como

individual. El conocimiento es transformado o construido por el individuo al crear sus propios significados mediante el diálogo con otras personas de la comunidad lingüística. En el aula que se basa en la construcción colectiva del conocimiento, el maestro asume el rol de guía, asistente, mentor y facilitador, y ayuda a crear el ambiente propicio para lograr un aprendizaje complejo y natural, además de que brinda apoyo para el aprendizaje en equipo. El aula socioconstructivista tiene una auténtica relación inextricable con la actividad del mundo real. De esta manera, el aprendizaje se convierte en un foro para conducir la experiencia social y cultural. La individualidad del proceso de aprendizaje será respetada pero en vez de distribuir el conocimiento, el facilitador guiará a su alumnado hacia la construcción de sus propios significados.

2.6.6 Enseñanza convencional de las habilidades para la traducción

La mayoría de los maestros de traducción utilizamos técnicas tradicionales para desempeñar nuestro trabajo en el salón de clases, Christiane Nord, les llama

“Traditional technique”. (Nord, 1996) Es decir, se trabaja con base en el esquema básico de la comunicación donde la enseñanza y el aprendizaje son entendidos, respectivamente, como la transmisión y la recepción del conocimiento acerca del mundo.

2.6.6.1 Método tradicional

Según la forma tradicional, la tarea del maestro es pasar o transmitir sus conocimientos.

Por otra parte, la tarea del alumno, consiste en grabarse en la memoria los conocimientos que el maestro le transmite. (Nord, 1997)

Según Nord las funciones básicas del maestro de traducción son las siguientes:

a. Funciones básicas del maestro de traducción:

- Seleccionar textos o muestras lingüísticas para que los alumnos los traduzcan de tal modo que identifiquen las lagunas en su conocimiento de cómo traducir correctamente.
- Hacer que los alumnos traduzcan los textos individualmente.
- Seleccionar segmentos que tengan errores evidentes de traducciones de los alumnos para su corrección frente a la clase.

-
- Evaluar el incremento del conocimiento del alumno como resultado de su instrucción durante todo el semestre. al hacer que los alumnos traduzcan un texto bajo las condiciones tradicionales de examen para luego evaluar la calidad de la traducción con base en el número de errores comparado con el promedio de los encontrados en la clase.

b. Por su parte, el alumno debe:

- Trabajar a solas fuera de clase, preparando los borradores de las traducciones que le proporcione el maestro.
- Leer en voz alta, ante el grupo, las oraciones o los párrafos traducidos para que el maestro les dé el visto bueno y si es necesario los corrija.

- **Modificar sus conocimientos para reflejar las correcciones del maestro.**
- **Demostrar la recepción del conocimiento comunicado por el maestro, al hacer una traducción bajo condiciones de examen para que sea evaluado por el maestro con base en su propio criterio acerca de la exactitud y de la adecuación. (Kiraly, 2000)**

No hay que olvidar que estas acciones o deberes tanto del maestro como del alumno son las que se llevan a cabo en el marco del aula tradicional. Es obvio, el papel pasivo que asume el alumno y el predominio del trabajo individual.

2.6.7 Implicaciones para la enseñanza: La reflexión en una comunidad de constructores del conocimiento

Dos aspectos clave han surgido de la literatura especializada para dar las características del método que propone Kiraly para la enseñanza del traductor. Estos conceptos son acción reflexiva, como señala Shön(1987) y la comunidad de constructores del conocimiento, término también utilizado por Bereiter y Scardamalia (1993) para referirse a todo el marco del escenario educativo enfocado en el desarrollo de la especialidad.

2.6.7.1 Importancia de la reflexión en la enseñanza

La acción reflexiva es una clave tanto grupal como personal, para lograr la especialidad. La importancia de la reflexión en la enseñanza tiene una larga historia y probablemente no hay una definición única con la que estén de acuerdo todos los que la

proponen. Law, et al. (1998, 6), lista cuatro características principales que pueden adscribirse a las diferentes acepciones de reflexión como herramientas para el aprendizaje: conciencia, problema contextualizado, experiencia relevante y acción. Además de los tipos de conocimiento: informales, impresionistas y autorregulados que los expertos utilizan para desempeñar su tarea profesional, los alumnos también reflexionarán en lo que hacen mientras se convierten en expertos. Debe haber conciencia de los rasgos problemáticos de la tarea que tenemos en nuestras manos, la cual debe contextualizarse en lugar de amputarse de la experiencia, con la cual están entrelazadas las actividades de aprendizaje; deben ser relevantes a la gama de intereses y conocimientos del pasado, presente y futuro del alumno y las tareas de aprendizaje y; deben incluir un involucramiento personal activo. Entonces, desde esta perspectiva, lograr que los alumnos se adapten a las actividades de aprendizaje va más allá de los ejercicios e incluso de las lecturas, las cuales implican aprender de memoria las reglas, patrones y hechos predeterminados por el maestro.

La acción reflexiva está pensada como paralela a las tareas auténticas en el campo de la enseñanza. Puede tener varias funciones en el desempeño de las tareas como son: la planeación, la implementación, la revisión y las acciones que se deben tomar. La reflexión puede contribuir al aprendizaje al brindar un espacio mental y virtual en el cual los significados, las metas y las implicaciones de la acción inteligente pueden ser contemplados, revisados e integrados conscientemente en un conocimiento anterior, dando como resultado un incremento potencial de la especialidad. No obstante, desde

la perspectiva socioconstructivista, también hay un aspecto social en la acción reflexiva colectiva que caracteriza a la comunidad profesional.

2.6.8 Comunidad de constructores del conocimiento

Del traductor depende la decisión de qué tipo de relación es apropiada en cada caso, de acuerdo al tipo textual, las expectativas del cliente, las intenciones del autor del texto original y las necesidades que tengan los futuros lectores (Chesterman, 1997, 68). Sin embargo, no hay autoridad que imponga a los traductores las reglas que deban aplicar, ellos tienen la autoridad para tomar sus propias decisiones al participar activamente en la creación colectiva de valores, normas y convenciones en la comunidad de traductores. De hecho, ésta es la base del enfoque socioconstructivista. Desde esta perspectiva, la forma más efectiva para convertir a un novato en experto es brindándole la oportunidad de interactuar con sus compañeros y los expertos para construir el campo de conocimiento, tanto individual como colectivamente.

Los estudios en la especialidad sugieren que una acción reflexiva, dentro de una comunidad de constructores del conocimiento, puede brindar una base sólida para el diseño educativo. El socioconstructivismo no sólo sienta las bases epistemológicas para el desarrollo de comunidades constructoras del conocimiento, sino también una variedad de herramientas que pueden utilizarse para promover y continuar el aprendizaje en tales comunidades.

2.6.8.1 Perspectivas múltiples

El constructivismo hace énfasis en que los individuos sólo pueden entender y percibir el mundo desde su propia perspectiva personal. No podemos conocer el mundo objetivamente sino sólo desde nuestra privilegiada posición como experimentadores únicos del mundo: No estamos fuera de la realidad, somos parte de ella, estamos en ella. Lo que se necesita es una perspectiva interna no una externa. Por lo tanto, el aprendizaje debe ser un proceso intersicológico, esencialmente activo e interactivo. Una de las cualidades más poderosas del pensamiento constructivista es que reconoce que los cambios sociales y culturales son productos naturales de la interacción de perspectivas múltiples.

El aprendizaje es un proceso que tiene lugar en el marco de la participación, no en una mente aislada. Entre otros aspectos, esto significa que éste está mediado por las diferencias en las perspectivas de los coparticipantes. Es la comunidad, o por lo menos, son aquellos que participan en el contexto del aprendizaje quienes aprenden bajo esta definición.

Si los maestros de traducción ejercen realmente como traductores y exhortan a sus alumnos a que intercambien sus ideas tanto con sus colegas como con traductores profesionales que invite la Facultad, la profesión como un todo se verá beneficiada y tendrá como resultado una evolución. Por lo tanto, el acto de aprendizaje-enseñanza, no será un proceso de transmisión en una sola dirección, mejor dicho, será un proceso donde se compartan las perspectivas para beneficio mutuo.

2.6.8.2 Aprendizaje de grupo

La experiencia de aprendizaje mediante el trabajo en equipo, es el segundo concepto principal del socioconstructivismo que propone Donald Kiraly. Por definición, la internalización es un proceso individual. Más que una reflexión automática de acontecimientos externos también es un proceso constructivo. Sin embargo, no se tiene que sacar a un alumno de un entorno de desarrollo para luego dejarlo en completo aislamiento. Los procesos constructivos externos e internos se dan simultáneamente.

(Newman et al 1989, 68)

Entonces, los alumnos y los maestros que trabajan en equipo, simultáneamente están creando los significados entre ellos mismos a la vez que están internalizando esos significados en forma individual. Los enfoques de Piaget y Vigotsky reconocen y apoyan el trabajo en equipo en muchas áreas de la educación.

El verdadero aprendizaje grupal no se refiere simplemente a la división del trabajo, es decir, no es una simple división de tareas. Por el contrario, éste es un compromiso en conjunto para realizar una tarea con objetivos duales de aprendizaje, por una parte, crear significados en la parte del grupo así como la apropiación del conocimiento cultural y profesional por parte de cada miembro del grupo.

La creación de grupos de trabajo puede tener algunos inconvenientes. Podría haber una división injusta de la tarea o podría haber holgazanes que dejarían que los demás miembros del equipo realizaran la mayor parte del trabajo. Los maestros deben

tener la habilidad de manejar los grupos y los proyectos, para minimizar estos problemas y maximizar los tremendos beneficios que les brindará la interacción en equipo.

Una de las grandes ventajas del trabajo en equipo es que las actividades de aprendizaje giran alrededor de proyectos que reflejan la complejidad de las situaciones de la vida real. Los alumnos pueden trabajar en equipo para encontrar sus propias tareas en estas situaciones complejas y pueden aprender a crear sus propios significados. Éste es el proceso para aprender cómo aprender que da como resultado habilidades de aprendizaje que usarán de por vida y que les servirán en una variedad de situaciones infinitas e impredecibles, una vez que hayan terminado la licenciatura.

David y Roger Johnson desarrollaron una de las ideas más sobresalientes acerca de las técnicas de aprendizaje cooperativo. Basaron su teoría en las ideas de Martin Deutsch¹⁰, un psicólogo estadounidense, señala que los seres humanos somos más productivos en nuestras actividades sociales cuando trabajamos cooperativamente en

lugar de hacerlo como competencia. Los Johnson¹¹ (1991) ven los siguientes cinco

factores como los componentes esenciales del aprendizaje en equipo:

- Interdependencia positiva
- Interacción frente a frente
- Responsabilidad individual y personal
- Habilidades para el trabajo interpersonal y en grupos pequeños y,
- El procedimiento grupal o reflexión en la que se ha comprometido el grupo y que aún necesita aprender. (Kiraly, 2000, 37)

¹⁰ Donald Kiraly lo cita en su libro (2000)

Si se estructura cuidadosa y apropiadamente la interdependencia alumno-alumno, entonces los alumnos lograrán un mejor nivel, usarán con mayor frecuencia estrategias de razonamiento de mayor nivel, estarán intrínsecamente más motivados, desarrollarán relaciones interpersonales más positivas, profundizarán sus estudios en la materia, tendrán una mayor autoestima y desarrollarán mayores habilidades interpersonales. La educación cooperativa complementa y apoya la distribución convencional del poder entre maestros y alumnos. Las técnicas de aprendizaje en equipo ayudan a los maestros a aprender piezas ocultas de información que el instructor ya tiene identificadas.

La viabilidad es un concepto muy importante en la educación constructivista porque encierra la clave del entendimiento de que el aprendizaje intenta crear las herramientas que nos permiten funcionar eficientemente con respecto a la realidad física y el ambiente sociocultural del cual formamos parte. La viabilidad sugiere que el

aprendizaje es un proceso dinámico.

No adquirimos el conocimiento de una vez y para siempre, sino de una forma gradual y continua, refinamos y damos forma a nuestro entendimiento conforme vamos viviendo. Esto nos lleva a lo que Kiraly denomina “aprendizaje para toda la vida”, con una nueva óptica, ya que sugiere que el aprendizaje es coextensivo con la vida. Después de todo es en el entorno de la vida real donde se continúa con el aprendizaje, situado en el pasado del alumno y entrelazado con las relaciones sociales reales.

¹¹ David W. Johnson y Roger T. Johnson

2.6.9 Andamiaje

El andamiaje se refiere al apoyo que ofrece el maestro para ayudar al alumno en la construcción en equipo de sus modelos mentales. Éste es uno de los conceptos centrales del pensamiento socioconstructivista, ya que hace énfasis en la idea de que el maestro constructivista no sólo da a sus alumnos una actividad para que la realicen por su cuenta, sino que los asesora y los alienta a tomar sus propias decisiones. Algunas perspectivas que influyen en la enseñanza y en el aprendizaje sugieren que si está bien diseñada una actividad para resolver un problema o una tarea de aprendizaje, entonces los alumnos serán capaces de dedicarse a ésta y las intervenciones del maestro serán mínimas. El andamiaje es una forma de preparar a los alumnos para que sean capaces de construir sus propias interpretaciones viables de un evento. Éste ha estado relacionado con el tipo de asistencia que dan los maestros en la relación tradicional maestro-alumno.

2.6.10 Construcción e instrucción en el aula

Existe una gran necesidad de programas graduales completos para la capacitación de los maestros de traducción. Éste sería el primer paso para sacar a nuestra profesión del lugar donde ahora se encuentra para llevarla a una verdadera profesionalización de la educación del traductor. Podemos empezar por educar a los maestros para que aprendan a investigar en el salón de clases, a reconocer y a enfocar en cada desarrollo de las habilidades y el conocimiento que nuestros alumnos necesiten, y a diseñar entornos en el salón de clases adecuados para lograr una competencia profesional. Si lo anterior se hace con entusiasmo, creatividad e interés por los alumnos,

por la profesión y por la sociedad, estas medidas no sólo ayudarán, sino que también incrementarán el valor y la eficacia de nuestros programas, así como el estatus del traductor titulado. (Kiraly, 2000).

En los talleres de traducción, los alumnos son quienes nos pueden ayudar a entender qué y cómo enseñar en el campo de los estudios de traducción. Desde un enfoque socioconstructivista, los individuos no tienen otra alternativa que crear o construir los significados o el conocimiento mediante su participación en la interacción intersubjetiva e interpersonal, la cual el filósofo Richard Rorty (1979) llama “conversación de la humanidad”. Mientras que nuestros sentidos y entendimientos personales acerca del mundo, nunca pueden ser idénticos a aquellos de cualquier otro individuo, debido a la naturaleza idiosincrásica de la experiencia, la lengua actúa como un común denominador de la interpretación, que hace posible que la comunicación se lleve a cabo.

Nord señala que aunque las clases donde se practica la traducción son una parte muy importante del plan de estudios, también son muy criticadas tanto por alumnos como por maestros. Tanto los maestros como los alumnos sienten una gran frustración, ya que por una parte, los alumnos se quejan de que les es muy difícil alcanzar el éxito en esas clases y se sienten a merced del maestro “sabelotodo” y, por otra parte, los maestros se quejan de la discrepancia que existe entre la cantidad de esfuerzo que realizan al preparar e impartir sus clases y los resultados que refleja su enseñanza, además de las diferencias que muestran el conocimiento y la competencia de sus alumnos.

Nord proposes two different class type for development of translator competence in an institutional setting. The first is a propedeutic or introduction to translation studies, where students would acquire basic competence in translation related skills, and the other is the translation exercise class... (Kiryaly,2000,54)¹²

Nord discute el objetivo del programa educativo, es decir, el desarrollo de la competencia del traductor, el cual ella subdivide en capacidad, conocimiento y habilidad. Las capacidades que ella considera vitales para desarrollar la competencia del traductor son: capacidad de análisis para comparar el encargo de traducción y el texto fuente; la capacidad para seleccionar las estrategias apropiadas, así como, la capacidad lingüística para implementar discusiones; y la capacidad de crítica para asegurar la calidad. (Nord, 1996, 316) Según Nord, las capacidades antes mencionadas deberían desarrollarse al iniciar el programa de estudios e incluso podrían servir como base para el examen de aptitud y con ello determinar si se es apto o no para ingresar a la

licenciatura en Lingüística Aplicada con especialidad en Traducción.

El conocimiento relevante de la traducción que propone Nord incluye tanto el conocimiento práctico como el teórico, es decir, el cultural y el lingüístico, además del metodológico y finalmente la sensibilidad a las diferencias culturales. Según Nord, este conocimiento se puede adquirir mediante cursos teóricos especiales, prácticas laborales y estancias en el extranjero. Ella propone no menos de 17 modelos de enseñanza con cierto número de variantes que pueden utilizarse para complementar o sustituir el

¹² Nord propone dos tipos de clases para desarrollar la competencia del traductor mediante la formación académica. El primero es un curso propedéutico o introducción a los estudios de traducción, mediante el

desempeño de la enseñanza monótona y poco original centrada en el maestro. En la siguiente lista, se incluyen todos sus modelos alternativos clasificados de acuerdo con el nivel del alumno (*a*, principiante; *b*, intermedio y; *c*, avanzado).

- Revisión de la traducción (*a*). A los alumnos se les proporciona una traducción correcta y otra incorrecta para que realicen las correcciones pertinentes.
- Traducción con un texto paralelo (*a*). Se proporciona al alumno un texto en la lengua origen y otro en la lengua meta, que sirva de apoyo para facilitar la traducción.
- Interpretación (*a*). Los alumnos simulan la interpretación con situaciones cotidianas de cada uno de ellos.
- Traducción sintetizada (*a*). Un texto origen se lee en voz alta y cada alumno lo resume de manera escrita. Después, se comparan las diferentes versiones en equipos pequeños.
- Traducción de opción múltiple (*a*). Los alumnos reciben el texto en lengua origen y una selección de versiones diferentes de fragmentos del texto, para ser utilizados como módulos y así comparar una traducción.
- Traducción parafraseada (*a+ b*). Los alumnos elaboran una versión abreviada de un texto en lengua fuente y lo convierten en un texto completo al traducirlo en casa y posteriormente lo discuten en clase.
- Traducción guiada (*a+b*). Se proporciona un texto en L1, en el cual el maestro ha señalado o comentado algunos puntos problemáticos del texto.

cual los alumnos adquieren habilidades básicas que se requieren para la traducción; y por otra parte, el

- Traducción en equipos pequeños ($a+b$). Texto previamente leído y preparado en casa por los alumnos, se divide en unidades independientes que después se traducen con límite de tiempo. Frente al grupo se presentan acetatos con soluciones completas de la traducción, a partir de los cuales defenderán y discutirán sus puntos de vista.

- Traducción paralela ($b+c$). Se provee a los alumnos con un texto origen para ser traducido con diferentes propósitos y como respuesta a diferentes tareas de traducción.

- Traducción sintetizada ($b+c$). Los alumnos reciben un texto escrito para que lo sinteticen verbalmente.

- Traducción en equipo ($b+c$). Un equipo de tres o cuatro alumnos prepara un borrador de una traducción que se copia y se distribuye entre los demás alumnos

quienes también tradujeron el mismo texto. El equipo explica las decisiones que tomaron y defienden su versión frente al resto del grupo.

- Traducción perceptiva ($b+c$). Uno de los alumnos lee en forma superficial un texto relativamente largo, después lo traduce oralmente y enfatiza la coherencia y la fluidez.

- Prueba de traducción ($b+c$). Se presenta una traducción escrita de un texto con una extensión determinada con límite de tiempo y bajo condiciones de examen específicas que prohíbe el uso de material de apoyo, o sólo permite aquél autorizado por las reglas del examen. El maestro corrige las traducciones y se

discuten los textos en el aula. Una variante de lo anterior, podría ser un examen oral en cual se le indica al alumno que escriba notas para explicar las omisiones y las adiciones, así como mostrar las referencias que faltan. Otra variante, sería que los alumnos se corrijan.

- Traducción parcial ($b+c$). Se traducen secciones características o importantes de un texto relativamente largo (por ejemplo: el principio, la conclusión, o un segmento seleccionado.) utilizando uno de los procedimientos señalados anteriormente. El resto del texto se traduce en forma individual o en grupos pequeños, esto en sesiones reservadas de clase. Los problemas que surjan se pueden discutir en una sesión posterior.
- Traducción perceptiva de unidades de significado (c). Los alumnos analizan el contenido del texto origen para después dividirlo en unidades de significado que posteriormente se traducen en forma perceptiva.

- Traducción sobresaliente (c). Se asignan actividades diferentes como: la investigación, la traducción parcial, la edición final, la averiguación de terminología congruente, etc., esto de manera individual. Se señala una fecha límite para la conclusión de un trabajo, después de la cual el grupo puede discutir los problemas que surgieron, proponer soluciones etc. De antemano, el maestro está a disposición de los alumnos para asesorarlos, ya que no hay revisión en clase.
- Traducción sin resumen (c). Los alumnos se presentan para recibir el material que el maestro les asigne y después hacen la traducción de éste.

- Traducción publicable (c). Los alumnos traducen el texto en casa y lo presentan de modo que se pueda publicar o imprimir. Pueden grabarlo en un disco y utilizar un programa específico, entre otras opciones.

Según Nord (1996) las habilidades de traducción que los alumnos desarrollan son:

- Interpretación del encargo de traducción.
- Análisis del texto.
- Investigación para la traducción.
- Desarrollo de estrategias.

Estas habilidades podrían desarrollarse tanto en los cursos propedéuticos como en los talleres, sin tener que estar relacionados con prácticas reales. Aunque, Nord propone al maestro que dé a sus alumnos encargos reales de traducción, su método se sigue enfocando en el salón de clases donde la atención está centrada en el maestro como organizador, diseñador y juez del éxito del aprendizaje de sus alumnos.

Kiraly sugiere tomar como base las materias planteadas por Nord pero aplicándolas desde otro punto de vista, es decir, cambiando el tradicional centro de atención en el salón de clases del maestro hacia al alumno. Kiraly propone utilizar un enfoque constructivista donde el alumno debe tener una participación activa, al trabajar en equipo, para construir el conocimiento mediante la práctica real de las traducciones. De hecho, este último aspecto es otra diferencia que podemos destacar entre lo que propone Nord y lo que propone Kiraly. Mientras que Nord señala que la práctica del alumno no necesariamente tiene que tratarse de traducciones reales (ordenada por

clientes reales que paguen por el encargo de traducción), Kiraly, por su parte, opina que el hecho de que el trabajo del alumno sea real, es decir, que un cliente lo haya solicitado a la institución educativa o directamente al maestro, tendrá mejor aceptación por el alumno. Kiraly, afirma que el alumno se prepararía y se esmeraría en la realización de las traducciones, al tener la presión de estar haciendo una traducción real por la cual lo remunerarán. El alumno se sentirá, pensará y actuará como lo haría un traductor profesional. El alumno tomaría sus propias decisiones y no esperaría a que el maestro le tuviera que contestar a su clásica pregunta: ¿Entonces, cómo quedó?. Por el contrario, mediante el constructivismo, el alumno construiría su conocimiento y su responsabilidad, en otras palabras su profesionalismo. (Kiraly, 2000)

En la siguiente cita se puede observar la diferencia entre el método tradicional de enseñanza y el método socioconstructivista

...Nord is particularly concerned that students may be overwhelmed by

the complexity of genuine translation situations. In her view, one of the

teacher's key roles is to reduce this complexity in order to make sure that learners can comfortably handle the tasks given them. There is a crucial

difference between this type of complexity reduction, which is typical of

objectivist approaches to education and the concept of scaffolding. From a

constructivist perspective, being able to come to terms with the many facets

of authentic situations is one of the most vital abilities that the student can

develop. Here it is essential to bring real-world tasks into the classroom

precisely to provide learners with their own experience in dealing with the natural complexity of genuine professional work (Kiraly, 2000,57).¹³

Kiraly propone un seminario para describir un formato genérico alternativo del salón de clases que sirva como formato fundamental de procedimientos para los cursos en lugar del de la materia o el tipo de curso oficial que se indica en el plan de estudios. Desde el punto de vista de Kiraly, no existe sólo una forma correcta de interpretar un texto. Además, así como el objetivo de la traducción no es descubrir el significado oculto de un texto, tampoco debe ser el objetivo de la enseñanza de la traducción pasar tal cual las estrategias de enseñanza del maestro a sus alumnos.

En un taller como el Taller VII de traducción, manejado de acuerdo a un enfoque socioconstructivista, no existiría una autoridad que sólo expresara sus conocimientos, en lugar de eso, la maestra diseñaría tareas para iniciar la discusión y manejaría la interacción entre los miembros del grupo al resumir y replantear argumentos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN[®]
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

¹³ ...A Nord le preocupa particularmente que sus alumnos se abrumen por la complejidad de las situaciones reales de traducción. En su opinión, una de las obligaciones del maestro es reducir esa complejidad para asegurarse de que sus alumnos realicen las tareas que les asignen, sin problemas. Existe una tajante diferencia entre este tipo que reduce la complejidad típica de los enfoques objetivistas y el concepto de andamiaje. Desde el punto de vista del constructivismo, el ser capaz de lidiar con las múltiples facetas de las situaciones reales es una de las habilidades más importantes que el alumno puede desarrollar. Es imprescindible llevar tareas reales al salón de clases precisamente para que los alumnos experimenten en propia piel la complejidad natural que implica un verdadero trabajo profesional.

Capítulo 3

Metodología

3.1 Preguntas de investigación

1. - ¿Cuáles son los problemas más frecuentes que se presentan en la formación profesional de traductores, en la licenciatura Lingüística Aplicada (con énfasis en traducción) en la Facultad de Filosofía y Letras de la UANL?
2. - ¿Qué metodología necesitan los alumnos de Traducción?
3. - ¿Qué beneficios se obtienen al utilizar un enfoque socioconstructivista para la enseñanza de la traducción?
4. - ¿Cuáles son las condiciones necesarias para la aplicación de un enfoque socioconstructivista en los cursos talleres de la línea curricular de Traducción?.

3.2 Modelo metodológico.

El modelo metodológico de esta investigación es una propuesta didáctica documental.

3.3 Unidades de análisis.

La población que se estudió fue el total de 11 alumnos del Taller VII de

Traducción (Sem. Feb-Jul 2003) de décimo semestre, de la Licenciatura en Lingüística Aplicada, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Nuevo León.

3.4 Técnicas para la observación y la recolección de datos

Registro de la Observación	
Técnicas	Instrumentos
Observación participativa no estructurada	Diario de campo
Cuestionarios	Encuestas colectivas
Análisis de contenido	

Tabla 1: Técnicas para la observación y recolección de datos

Utilicé la técnica de análisis de contenido para la construcción del marco teórico, al analizar la información bibliográfica que encontré sobre el tema objeto de esta investigación. Asimismo, utilice otra técnica, la observación participativa no estructurada, ya que como maestra formé parte del grupo observado donde propicié un ambiente natural. Dicha observación participativa fue de tipo no estructurada, observé lo que sucedía e iba registrando todo lo que acontecía en un diario de campo. Por

último, otra técnica que utilicé fue la encuesta, apliqué un cuestionario para explorar el problema y otro para obtener los resultados de la investigación.

3.5 Procesamiento y análisis de los datos

El procesamiento y análisis de los datos de esta investigación son de tipo cualitativo.

3.6 Metodología de investigación

Se aplicó durante dos meses un enfoque didáctico en el curso taller VII de Traducción de la licenciatura en Lingüística Aplicada en la FFYL de la UANL, donde se enfatizó la utilización de diferentes métodos de traducción en el contexto de un aprendizaje socioconstructivista. Dicho enfoque representa una original y valiosa herramienta para que los maestros de traducción logremos que nuestros alumnos aprendan a construir su propio conocimiento mediante la participación activa en el salón de clases. Además, mediante el enfoque socioconstructivista, aplicado a la enseñanza de la traducción, se logra mejorar la calidad de las traducciones; la relación maestro-alumno; la integración del alumno a un contexto más real del traductor profesional; y por último, se mejora la metodología del proceso de traducción, al cambiar total o parcialmente, la forma de trabajo individual (método tradicional, donde el aula está centrada en la maestra) por una nueva forma de trabajo en equipo con la participación activa de los alumnos y donde la maestra sirve de organizadora, guía y asesora. La maestra brinda las condiciones necesarias para que los alumnos construyan su propio

conocimiento, adquieran seguridad y autonomía para que proyecten todos esos logros una vez que se titulen y sean capaces de actuar como traductores profesionales.

En el curso de Taller VII, observé a ocho alumnos de un grupo de once personas, durante el semestre Feb.-Jun. de 2003. En la primera mitad del semestre, hice que los alumnos trabajaran en el aula de la manera tradicional. Les entregué textos originales en inglés para que los tradujeran al español. Dichos textos tienen aproximadamente una extensión de diez cuartillas cada uno. Según el programa del curso, los alumnos deben traducir una cuartilla por cada sesión de clase. El curso estudiado tiene una frecuencia de diez sesiones por semana. Por lo tanto, el número de cuartillas que se suele pedir a los alumnos es de diez.

En esa primera mitad del semestre, una vez entregado el material a mis alumnos, éstos se dedicaban a leerlo en el salón de clases, identificaban la terminología, indagaban significados en sus diccionarios, etc. Sin embargo, todas las actividades que se

realizaban en el aula, las llevaban a cabo en forma individual. Después, los alumnos

traducían individualmente y regresaban en una semana según el horario que les era asignado desde el inicio del curso. El día que eran citados acudían conmigo para que les revisara su trabajo en forma individual y privada. Por lo tanto los alumnos tenían muy poco contacto con ellos mismos, al menos en la materia que yo les impartía. A cada uno de ellos, les señalaba en su traducción los errores que ésta presentaba. Dichos errores entran en cuatro categorías: sentido, sintaxis, estilo y ortografía. Los errores de sentido son de dos tipos: a) entender mal el texto original o interpretarlo erróneamente se clasifica como error de interpretación y b) expresar mal el significado a pesar de haber

hecho una buena interpretación, se clasifica como error en el significado. En cuanto a los errores de sintaxis se pueden encontrar los errores de redacción como el uso inadecuado o inapropiado de los signos de puntuación, o su omisión, errores de concordancia entre género y número, vicios en la redacción, copia de la estructura sintáctica del texto en L₁, uso incorrecto de conjugaciones de verbos, abuso de oraciones en voz pasiva, repetición innecesaria de palabras, uso de frases vagas o incompletas, uso de oraciones demasiado cortas, entre otras. En cuanto al estilo, reviso la función del texto, la situación contextual, el entorno del texto y la situación contextual del lector, es decir, reviso que la terminología sea la apropiada para el tema del texto, o bien, para el tipo textual. Le expliqué a los alumnos la situación contextual en L1, las características que tienen ese tipo de textos y para ello, a veces tenía que ilustrar con varios ejemplos y en algunos casos, hacía referencia a los textos que ya habían traducido, para que notaran las características de un texto con lenguaje denotativo y también, las características de

los textos con lenguaje connotativo. Por ejemplo, encargué que tradujeran un texto en

donde se presentaban ambos tipos de lenguaje, se trataba de un artículo de la revista Time, acerca de las diferencias neurológicas de los sexos, antes de empezar el texto principal, aparecía una pequeña poesía relativa al tema y muchos alumnos la omitieron, otros tradujeron el mensaje pero no respetaron la forma, ni el estilo, otros crearon un nuevo mensaje pero conservaron el estilo y la forma. Algunos alumnos, se molestaron cuando les señalé sus errores en esta parte del texto y me comentaron que en este curso, no se especificaba la traducción literaria, que el programa sólo se refería a la traducción de textos periodísticos e informativos. Les expliqué que al tratarse de un artículo de

revista, este texto era parte de los textos periodísticos, y que en ocasiones los textos son híbridos donde se combinan géneros periodísticos, géneros literarios, etc. El traductor debe estar muy atento a las características particulares de cada texto sobre todo, los estudiantes del último semestre de la licenciatura, deben tomar la seriedad y responsabilidad que exige una preparación formal para lograr ser traductores profesionales.

Por otra parte, uno de los aspectos externos del texto es la ortografía, la cual es como una tarjeta de presentación para el traductor, aunque muchos alumnos opinan que no se le debe dar tanta importancia, especialmente aquellos que en ocasiones obtienen bajas calificaciones. Una opción para solucionar el problema de la ortografía es utilizar el corrector de ortografía de su computadora, y revisar parte por parte para verificar que no se cometa ningún error. Este recurso a veces puede ser un arma de dos filos porque la computadora no es capaz de analizar el contexto y puede pasar por correctas las palabras homófonas como halla y haya, las palabras que se distinguen por el acento como se y sé, y las palabras que tienen la misma forma pero por la colocación del acento pueden ser agudas, graves o esdrújulas desde luego tienen diferentes significados como tituló-título-título. Es importante que el alumno sepa que es él, quien va a decidir si omite la corrección o si hace el cambio. En realidad, los correctores de ortografía son una buena herramienta, siempre que se sepan utilizar. Sin embargo, recomiendo a mis alumnos que impriman el texto y lo lean nuevamente para revisar en general que esté listo para entregar, ya que, es más fácil detectar los errores cuando ya los vemos escritos en el papel. Otra opción para completar la revisión, es dejar pasar un

tiempo prudente, si es posible un día o más y revisar nuevamente el texto para verlo con nuevos ojos ya que cuando lo revisamos inmediatamente, es muy común que estemos confundidos y no podamos detectar los errores.

Como he explicado hasta aquí, en esta primera parte del semestre el alumno trabaja del modo tradicional, es decir, de modo aislado. Casi no cuenta con el apoyo de otros compañeros y la retroalimentación en el salón de clases se da durante los 30 minutos de revisión asignados a cada uno de ellos. Ese lapso es el único tiempo en que el alumno está en contacto con el maestro, al menos dentro del aula. Por lo tanto, el aprendizaje del alumno es muy limitado porque la mayor parte del tiempo trabaja solo. Aunque yo pasé todas las sesiones correspondientes en el salón, el tiempo real con cada alumno fue muy corto. Además, debido a esta forma privada e individual para revisar, era muy frecuente que yo quedara afónica y con los ojos irritados al leer diez cuartillas de cada alumno. En este caso 110 cuartillas por semana aproximadamente, en las cuales revisaba cada uno de sus errores, les señalaba el tipo de error y les sugería una posible solución, les hacía recomendaciones de libros, diccionarios, etc. Además, les daba los avisos. los materiales para los encargos de traducción de las siguientes clases y otras tareas.

3.6.1 Construcción del aprendizaje en el taller de traducción

En la segunda mitad del semestre, apliqué un nuevo método de enseñanza, basado en un enfoque socioconstructivista con el cual pensaba probar suerte para mejorar la calidad de las traducciones, entre otros aspectos. Este método revolucionario,

propuesto por Kiraly en su texto: *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. es un sistema integral que podría servir a los maestros de traducción para elaborar planes de estudios, programas y planes de clases basados en un enfoque socioconstructivista. En el caso de la traducción, este enfoque representa un cambio muy significativo en el método de trabajo en clase. Kiraly había aplicado este método en sus propias clases de traducción en la Universidad de Mainz, en Alemania y le había dado muy buenos resultados. Así que, me interesé por realizar el experimento y aplicar el método socioconstructivista en mi curso de Taller VII. donde desde hace mucho tiempo hacía falta implementar algunos cambios para mejorar el aprendizaje de los alumnos.

Tuve que cambiar de una semana para otra, la metodología de trabajo. Le expliqué a mi grupo que iba a implementar una nueva forma de trabajo para mejorar la calidad de las traducciones.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

3.6.1.1 Problemas al trabajar en equipo

Al principio, algunos alumnos estaban renuentes, ya que para empezar, era necesario que asistieran a las diez sesiones por semana y muchos estaban ya acostumbrados a asistir sólo 30 minutos. También tuve algunos inconvenientes cuando algunas personas no decidían con quiénes integrarse en equipo. Los equipos estaban integrados por dos o tres personas. Había tres equipos de tres personas cada uno y uno de dos personas. Dos chicas (para proteger su identidad cambié sus nombres por Linda y Nora) traducían bien en la primera mitad del semestre pero solían faltar a clase; una de

ellas procuraba mandar su tarea y la otra chica entregaba sus trabajos fuera de fecha. Ellas tuvieron muchas dificultades porque se oponían a trabajar en equipo, no se acoplaron con ninguno y tampoco funcionaron trabajando juntas, decían que preferían la forma tradicional del aula centrada en el maestro donde yo les revisaba en 30 minutos y luego podían disponer del resto del tiempo a su gusto. Los otros tres equipos estaban integrados por las siguientes personas:

Tabla 2: Equipos

Equipo 1	Equipo 2	Equipo 3
Juan	Misael	Irán
Francisca	Consuelo	José
Natasha	Rosa	Angel

Nota: Los nombres de los alumnos fueron cambiados

Debido a que no era la forma usual de trabajo y los alumnos no estaban

acostumbrados a trabajar en equipo, decidí que lo mejor era permitirles que eligieran a sus compañeros de equipo, desde luego que eligieron trabajar con sus amigos. De esta forma, saltábamos el paso de familiarizarse con los miembros del grupo y luego con los miembros del equipo. De hecho casi todos los integrantes del equipo se conocían porque habían sido compañeros durante varios semestres, algunos desde el inicio de la licenciatura. Después de establecer los equipos, les entregué un material para su traducción. Les pedí que colocaran sus bancas en forma de círculo para facilitar la comunicación y luego, les indiqué que empezaran a leer el texto, primero en forma individual, después discutiendo los puntos problemáticos. Les aclaré que no debían

dividir el texto en secciones, ya que el objetivo del ejercicio era fomentar la comunicación, la adaptación y el trabajo en colaboración con sus compañeros. Todo esto, desde luego, para obtener mayor rendimiento con menos esfuerzo, con respecto a la calidad en sus traducciones y la construcción del aprendizaje. Por lo tanto, les pedí que se esforzaran por trabajar en equipo, al principio tuvieron muchos problemas, prácticamente tuve que vigilarlos para que no volvieran a sus antiguos hábitos.

Conforme fueron superando las primeras dificultades de adaptación al nuevo método de trabajo, se empezaron a hacer evidentes las ventajas del método socioconstructivista.

Para empezar, los alumnos proponían versiones para hacer la traducción del texto, casi todos proponían ideas completas. Cuando alguien proponía una idea no muy clara o con errores, otro compañero del equipo sugería una mejor opción y explicaba por qué la opción de su compañero no era adecuada y así sucesivamente, hasta que después de negociar y defender sus propias ideas, llegaban a un acuerdo con esta actividad iban

puliendo el texto, trabajando en el sentido, la redacción, el estilo, entre otros aspectos,

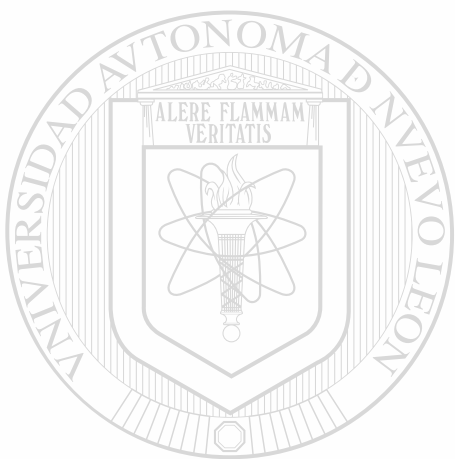
iban dándole coherencia y cohesión con mayor facilidad. Por otra parte, lo ideal es el trabajo en el aula para que los alumnos realmente aprendan. Por lo tanto, los alumnos trabajaban en el aula y de este modo se aligeraba la carga de tareas en casa, la cual se reducía a la investigación documental para temas difíciles, o bien, a la investigación de campo, la captura y la impresión del texto y después sacar los acetatos de éste para su proyección. Después de una semana, los alumnos mostraban sus acetatos ante todo el grupo, los alumnos que querían participar leían una sección del texto y después hacían un comentario con respecto a éste. Si el alumno que leía no tenía algún comentario,

extendía la pregunta para el resto del grupo e incluso para los miembros de su propio equipo. De esta forma, al expresar en voz alta sus reflexiones acerca de los problemas que se presentaban en la traducción de textos y al escucharse unos a otros, iban construyendo su propio conocimiento y adquiriendo conciencia de sí mismos como traductores profesionales.

Para lograr que los alumnos estén conscientes de sus propios procesos psicolingüísticos e identifiquen cuáles son las estrategias que realmente utilizan, reconozcan cuáles son las que funcionan en situaciones particulares y evalúen aquellas que parezcan ser las menos efectivas, es necesario que los alumnos construyan su propio concepto de traductor y que vigilen los trabajos de traducción. Las actividades en voz alta (Talk aloud activities), son muy útiles en los talleres de traducción, ya que incrementan la conciencia de los alumnos en sus propios procesos mentales mientras traducen. Ellos pueden traducir un pasaje, ya sea en equipo o en forma individual y

grabar sus pensamientos en un audio-casete. La calidad de la traducción producida puede ser supervisada por el maestro (e incluso por sus compañeros de clase) y el grupo en su totalidad. después puede analizar los resultados, incluyendo la relativa efectividad de las diversas estrategias utilizadas. Dichas actividades alientan a los alumnos a pensar en la traducción, en términos de proceso, así como de resultado. Los factores de traducción relevantes en una situación particular, podrían llevarse a discusión, ayudando a los alumnos a apreciar las interdependencias comunicativas y personales que están relacionadas. En las primeras clases con esta metodología, los alumnos desconfiaban y no participaban abiertamente, luego de un par de semanas, al realizar este mismo

ejercicio, los alumnos tenían lluvia de ideas para corregir el texto, analizaban constructivamente y daban soluciones viables. Noté que mejoró en mucho la calidad del trabajo y en consecuencia el aprendizaje también estaba creciendo y se reflejaba claramente en las traducciones.



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Capítulo 4

Resultados

Los medios de recolección que utilicé para mi investigación fueron por una parte, la observación directa que registré en un diario de campo y por otra parte, un cuestionario que apliqué a los alumnos.

4.1 Resultados del cuestionario

Para comprobar la efectividad del método socioconstructivista en la enseñanza del Taller VII de Traducción, apliqué un cuestionario en la parte final del curso para que los alumnos me dieran sus impresiones acerca de la nueva metodología implementada.

4.1.1 Ventajas y desventajas de las traducciones individuales

Diez alumnos opinaron que había ventajas como darse cuenta de cuáles eran los problemas tanto de vocabulario como de redacción que se presentaban en un texto y al mismo tiempo, encontraban la habilidad para resolver esos problemas. Otras ventajas son que la revisión individual es menos tardada; los alumnos desarrollan su propio punto de vista; pueden realizar la traducción en la comodidad de su hogar y pueden apreciar errores y aciertos específicos, etc. Por otra parte, diez alumnos señalaron algunas desventajas tales como que no hay segundas opiniones que puedan mejorar la traducción; no se podía obtener el punto de vista de los compañeros, sino sólo se

obtenía el de la maestra. Un alumno señaló que al no poder revisar la traducción, el vocabulario no era tan extenso. Ocho alumnos coincidieron al señalar que necesitaban la ayuda de los demás compañeros para resolver algunas dudas. (Ver tabla 3)

Tabla 3: Ventajas y desventajas de las traducciones individuales

VENTAJAS 10 ALUMNOS	DESVENTAJAS 10 ALUMNOS
COMODIDAD	AISLAMIENTO
RAPIDEZ	PASIVIDAD
	MENOS OPCIONES
	VOCABULARIO POBRE
	MÁS DUDAS

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

4.1.2 Ventajas y desventajas en la realización de traducciones en equipo

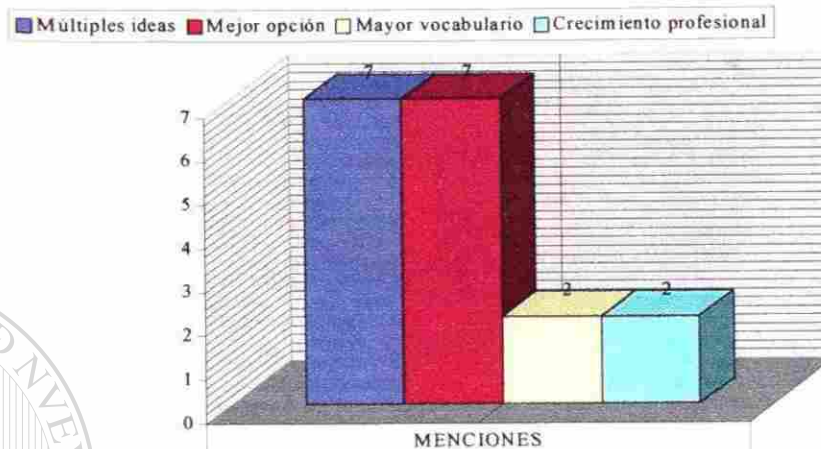
Con respecto a este punto encontré los siguientes resultados: 12 ventajas y 11 desventajas. Siete alumnos coincidieron en que la realización de las traducciones en equipo tenía la ventaja de que sus participantes, podían aportar múltiples ideas y mediante el consenso, llegar a la mejor opción. Dos alumnos opinaron que mediante la traducción en equipo, se podía aprender más vocabulario. Por último, otros dos alumnos opinaron que este método les ayudaba a crecer profesionalmente.

En cuanto a las desventajas de las traducciones en equipo, los resultados fueron los siguientes: Para tres alumnos este método es un tanto impersonal, ya que no les da individualidad y los hace depender de otras personas. Por otra parte, cinco estudiantes opinaron que con tan diversas opiniones era difícil llegar a un acuerdo. Otras dos personas, respondieron que les parecía tediosa esta forma de trabajo y una persona expresó que no le parecía divertido señalar abiertamente los errores de los demás.

Tabla 4: Ventajas y desventajas de la traducción grupal

VENTAJAS		Menciones	DESVENTAJAS		Menciones
Múltiples ideas		7	No individualidad		3
Mejor opción		7	Dependencia con otras personas		3
Mayor vocabulario		2	Dificultad para llegar a acuerdos		5
Crecimiento profesional		2	Tediosa		3
Total		18	Total		14

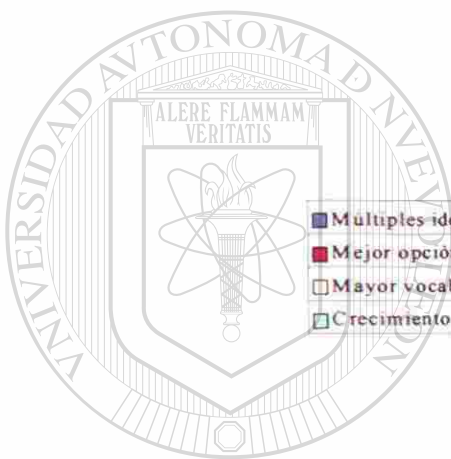
Gráfica 2 Ventajas de la traducción en equipo



- Múltiples ideas
- Mejor opción
- Mayor vocabulario
- Crecimiento profesional

MENCIONES
7
7
2
2

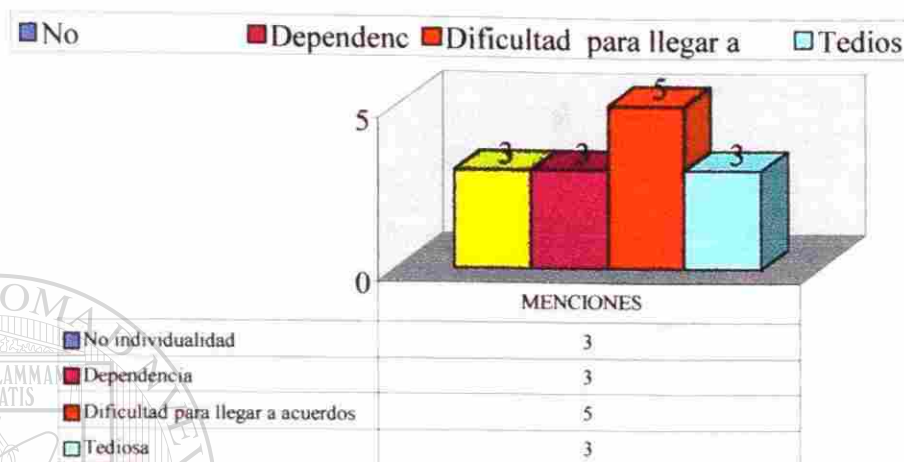
Múltiples ideas. Mejor opción. Mayor vocabulario.
Crecimiento profesional.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Gráfica 3 Desventajas en la realización de traducciones en equipo



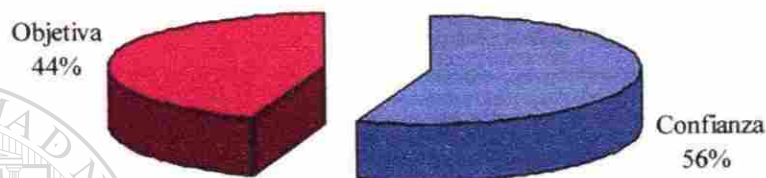
4.1.3 Ventajas y desventajas de la relación maestro-alumno en las traducciones

individuales

Nueve alumnos encontraron algunas ventajas en la relación maestro alumno en las traducciones individuales. Cinco de ellos dijeron que esta relación frente a frente con la maestra les daba confianza para preguntarle cualquier aspecto de la traducción. Además, les parecía muy enriquecedor porque podían reconocer sus errores y ofrecer soluciones de manera más directa. Según cuatro alumnos, la principal ventaja de esta relación es que es más objetiva y les ayuda tanto a apreciar sus errores como a evitarlos. (Ver gráfica 4).

Gráfica 4 Ventajas de la relación maestro-alumno en las traducciones individuales

■ Confianza ■ Objetiva



Entre las desventajas de las traducciones individuales, tres alumnos opinaron que la principal desventaja de esta modalidad es que no permite conocer otros puntos de vista además de los del maestro. Por último, una persona reportó no encontrar ninguna desventaja.

4.1.4 Ventajas y desventajas de la relación maestro-alumno en las traducciones grupales

Nueve alumnos encontraron algunas ventajas, seis de ellos dijeron que la relación maestro-alumno en las traducciones grupales les enriquece el vocabulario, la metodología, les ayuda a aprender más y a mejorar. Por otra parte, tres alumnos opinaron que la ventaja principal es que en esta forma participa todo el grupo.

Gráfica 5 Comparación de ventajas y desventajas de la relación maestro-alumno en las traducciones en equipo



En cuanto a las desventajas del punto anterior, las respuestas son muy heterogéneas, ya que un alumno dice que falta individualidad; otro dice que las ideas que se manejan son demasiado generales. Otros opinan que los errores que se cometen son sólo descuidos y no se deben puntualizar, además que este método se debe aplicar en los primeros semestres en que realizan las traducciones y no en el décimo semestre; y por último, otra persona opinó que se pierde tiempo al corregir.

4.1.5 Método más productivo en el aula

Cinco personas consideraron que el método individual fue el más efectivo, dos consideraron que el método más efectivo era el grupal y cuatro personas consideraron que ambos métodos eran igualmente efectivos.

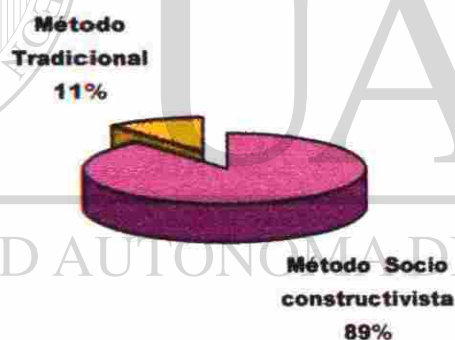
Tabla 5: Método más productivo en el aula

Método Individual	Método Grupal	Ambos
5	2	4

Asimismo, en la siguiente gráfica se puede apreciar que sólo un alumno está a favor del método tradicional y ocho están a favor del enfoque socioconstructivista.

Gráfica 6 Método más productivo en el aula

■ Método Socio constructivista ■ Método Tradicional



4.1.6 Satisfacción con el método de enseñanza

Los alumnos encuestados se refirieron a los aspectos que consideraban más significativos con respecto a su satisfacción con el método de enseñanza. En este punto se engloban tres aspectos: a) Suficiente aprendizaje en los cursos teóricos de la línea

curricular de traducción; b) Aplicación de la teoría aprendida en dichos cursos y; c) Modificaciones pertinentes (ver tabla 6).

Respecto a la satisfacción con el método de enseñanza, siete personas respondieron que sí aprendieron lo suficiente y cuatro respondieron que no.

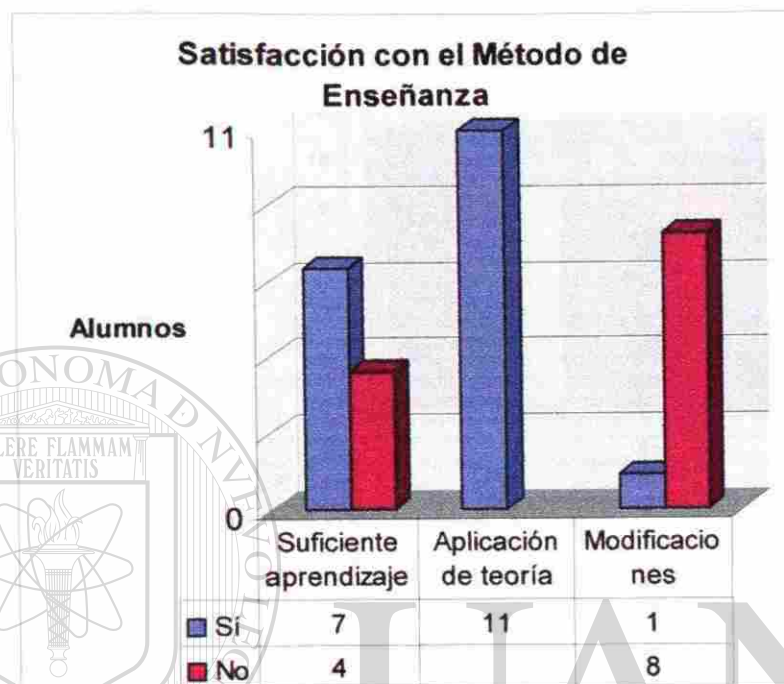
Tabla 6: Satisfacción con los métodos de enseñanza

SI	NO
7	4

La totalidad del grupo respondió que sí aplicó la teoría que aprendió en los cursos anteriores. Por otra parte, con respecto a las modificaciones pertinentes, sólo un alumno consideró que no había que cambiar nada en este curso. Los diez alumnos

restantes afirmaron que sí permutarían algunos aspectos como iniciar la práctica de traducción desde los primeros semestres; otros dijeron que les hubiera sido de mucha utilidad llevar materias como redacción, ortografía, computación especial para traductores y terminología, entre otros. Por otra parte, cuatro alumnos expresaron que algunas de las materias que cursaron tienen poca utilidad y que los cursos que son clave para aprender traducción, son muy pocos y el material se tiene que ver muy rápido por falta de tiempo. Para finalizar, a continuación se muestra una gráfica donde se integran todos los datos antes mencionados.

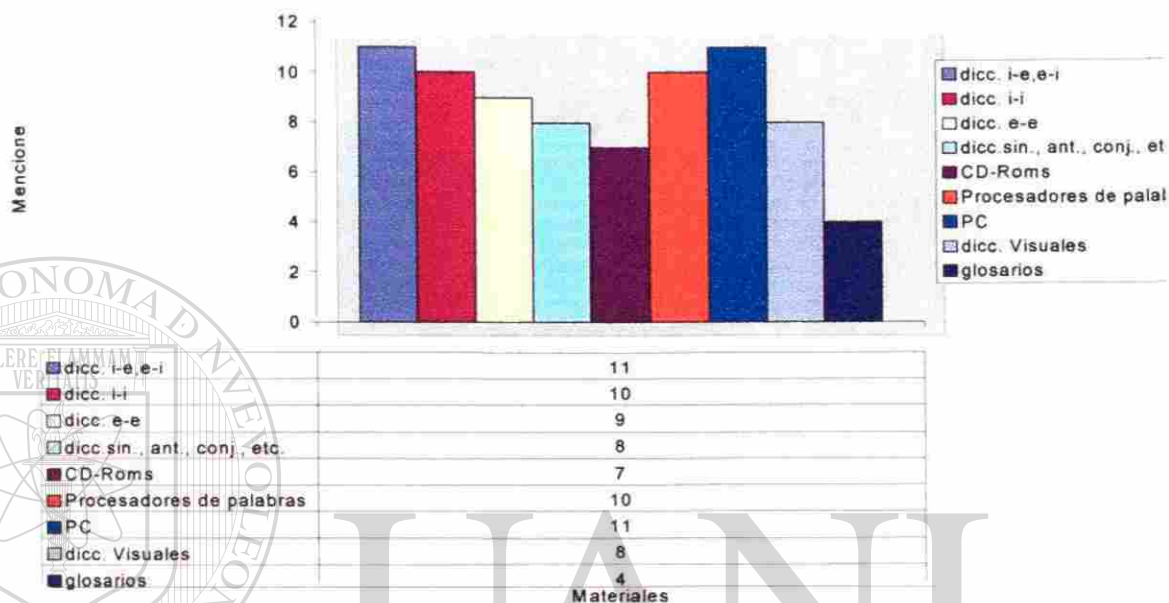
Gráfica 7 Satisfacción con el método de enseñanza



4.1.7 Material necesario para producir traducciones de calidad

Se les preguntó a los alumnos si contaban con el material necesario para producir traducciones con calidad y ocho respondieron que sí y uno respondió que no. El diccionario inglés-español/ español- inglés obtuvo once menciones. El diccionario inglés-inglés recibió diez menciones. El diccionario español-español, contó con nueve menciones. Los diccionarios de sinónimos, antónimos, parónimos, conjugaciones, etc., obtuvieron ocho menciones; los cederrones, siete; los procesadores de palabras, diez; equipos de cómputo, once; diccionarios visuales, ocho y finalmente, los glosarios, recibieron cuatro alusiones.

Gráfica 8 Materiales para Traducir



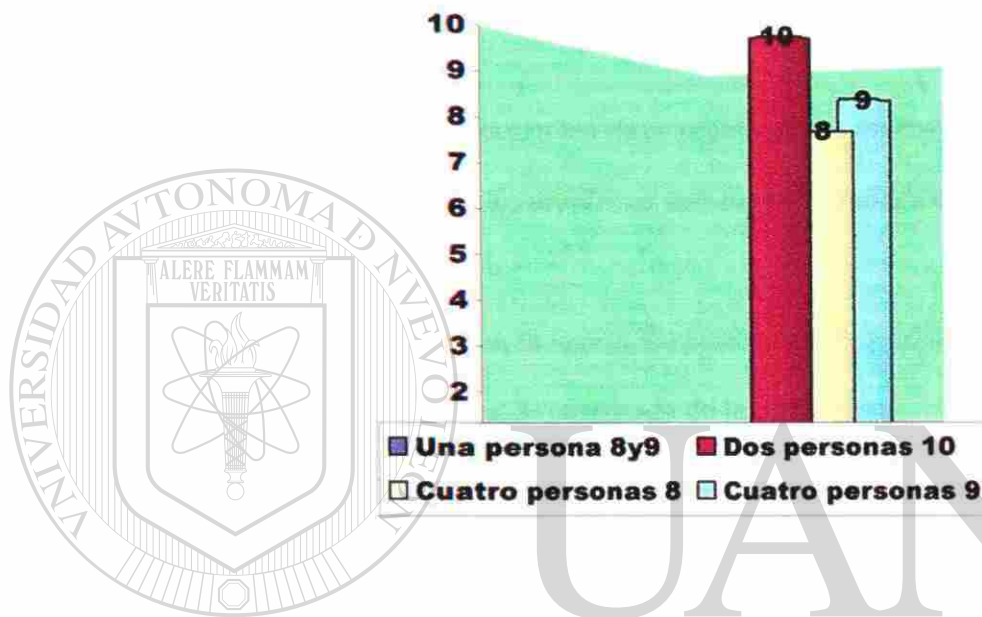
4.1.8 Evaluación del aprendizaje en escala de 1 al 10

Nueve alumnos encuestados evaluaron el aprendizaje que obtuvieron en el curso estudiado y los resultados son los siguientes:

- Cuatro personas lo califican con ocho (8)
- Cuatro personas lo califican con nueve (9)
- Una persona lo califica entre nueve y ocho (9 y 8)
- Dos personas lo califican con diez (10)

Para tener una idea más clara acerca de estos resultados vea la gráfica 9 que se presenta enseguida.

Gráfica 9 Evaluación del aprendizaje



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Capítulo 5

Discusión

En este capítulo se discuten los cinco problemas de esta investigación a la luz de los datos obtenidos en el estudio problemas que fueron definidos en el capítulo tres:

- 1.- Problemas más comunes en la formación profesional de traductores.
- 2.- Efectividad de los métodos de enseñanza de la traducción.
- 3.- Integración de teoría y práctica.
- 4.- Beneficios que se obtienen al utilizar un enfoque socioconstructivista en la enseñanza de la traducción.

- 5.- Requisitos para la aplicación de un método socioconstructivista en los cursos talleres de la línea curricular de traducción.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

5.1 Problemas más comunes en la formación de traductores

El primer cuestionario que se aplicó a los alumnos del curso estudiado arrojó como resultado diversos problemas generales tales como la falta de materiales de apoyo en la biblioteca, la escasa difusión que se le da a la carrera de traducción, el panorama incierto del campo laboral, pero principalmente la falta de una metodología eficaz que les permita aprender y desarrollarse como traductores profesionales y que satisfaga las

exigencias del mercado actual. Específicamente, para resolver el problema de la metodología proponemos la implementación del método socioconstructivista el cual es una alternativa viable que da resultados positivos casi inmediatamente, según se comprobó mediante su aplicación en el curso taller de traducción. Los beneficios son muchos y los posibles inconvenientes son fácilmente controlables.

5.2 Efectividad de los métodos de enseñanza de la traducción

El método tradicional ha demostrado tener muchas más desventajas que ventajas como se discutió en el capítulo anterior. Las ventajas se integraron en dos grandes grupos: comodidad y rapidez, mientras que las desventajas se agruparon en cinco categorías: aislamiento, pasividad, menos opciones, vocabulario pobre, más dudas. En cuanto al método socioconstructivista, se destacaron cuatro ventajas:

1. Múltiples ideas

2. Mejor opción

3. Mayor vocabulario

4. Crecimiento profesional

y las siguientes desventajas:

1. No hay individualidad

2. Dependencia con otras personas, lo cual es relativo, ya que el objetivo que se persigue es que el alumno logre la independencia intelectual y que adquiera seguridad e iniciativa.

3. Dificultad para llegar a acuerdos, lo que en realidad es una preparación para que el alumno pueda aprender a comunicarse con otros, expresar sus opiniones y rebatir las ideas de los demás y por último,
4. Es tediosa, al menos así la percibieron algunos alumnos por el simple hecho natural del rechazo o impugnación a lo desconocido.

No obstante, al finalizar el curso, las impresiones cambiaron y la segunda encuesta dio los siguientes resultados, el 11% de los alumnos siguió considerando que el método tradicional era más efectivo, mientras que el 89% de los alumnos reconocieron que el método socioconstructivo era más efectivo, hecho que se manifestó claramente en la calidad de sus traducciones, en un mayor aprendizaje y en las calificaciones que obtuvieron. La efectividad de ambos métodos de enseñanza aparece en la gráfica 10.

Gráfica 10 Método más productivo en el aula



5.3 Integración de teoría y práctica

Los alumnos encuestados se refirieron a los aspectos que consideraban más significativos con respecto a su satisfacción con el método de enseñanza, donde se engloban tres aspectos: a) suficiente aprendizaje en los cursos teóricos de la línea curricular de Traducción, a lo que siete alumnos respondieron que sí y cuatro que no; b) aplicación de la teoría de dichos cursos, a la que todos los alumnos respondieron afirmativamente y; en c) modificaciones pertinentes, refieren que sí cambiarían algunos aspectos como iniciar la práctica de traducción desde los primeros semestres; llevarían materias como redacción, computación especial para traductores, ortografía y terminología. Por otra parte, los alumnos expresaron que algunas materias son poco útiles y que las materias que en realidad son indispensables no son suficientes en cuanto a la extensión y la profundización del contenido, debido a la falta de tiempo

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

5.4 Beneficios que se obtienen al utilizar un enfoque socioconstructivista en la enseñanza de la traducción.

El enfoque socioconstructivista es un enfoque humano basado en la comunicación. La potencialidad de los alumnos como agentes activos y colaboradores sirve para que ellos asuman la responsabilidad de su propio aprendizaje, además de que les brinda las herramientas para que al graduarse sean expertos y responsables. Por otra parte, en la actualidad es indispensable saber trabajar en equipo ya que gracias al correo electrónico

los traductores pueden compartir trabajos, es decir, que pueden hacerse cargo de traducciones de textos extensos o urgentes, o bien, consultar dudas, etc. Por último, cabe mencionar que la colaboración se ha convertido en una valiosa herramienta que además de facilitar la traducción, incrementa notablemente la calidad de ésta. En resumen, el principal beneficio del método socioconstructivista es que se aprende cómo aprender, lo cual implica habilidades de aprendizaje que son redituables de por vida y útiles en situaciones infinitas e impredecibles.

5.5 Requisitos para la aplicación del método socioconstructivista en los cursos talleres de traducción.

No se requiere mucho para aplicar el método socioconstructivista, basta estar dispuesto a aprender y trabajar principalmente. Dicho aprendizaje debe ser un proceso intersicológico esencialmente activo e interactivo, es decir, que tenga lugar en el marco de la participación y no en una mente aislada (método tradicional). Por lo tanto, el

maestro debe estructurar adecuadamente la interdependencia alumno-alumno para hacer que éstos logren un mejor nivel, que usen con mayor frecuencia estrategias de razonamiento de mayor nivel para que estén intrínsecamente más motivados, que desarrollen relaciones interpersonales más positivas, que profundicen sus estudios en la materia, que tengan una mayor autoestima y que desarrollen mayores habilidades interpersonales.

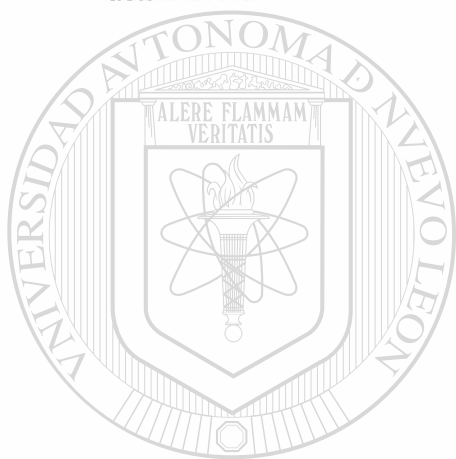
5.6 Recomendaciones

A pesar de que es difícil romper con antiguos paradigmas, la actualización y el perfeccionamiento son exigencias de todas las áreas, particularmente de la traducción, donde es obvia la necesidad de reestructurar desde planes de estudios, programas de asignaturas, planes de clases, métodos de enseñanza, etc. Como se puede apreciar en los resultados, son muchos los beneficios y las ventajas que traen consigo la forma de trabajo centrada en el alumno, es decir, en equipo dentro del aula y fuera de ella. Por otra parte, la construcción del conocimiento es más efectiva, sencilla y rápida cuando se realiza en equipo, es decir, socialmente. Los resultados de la investigación evidencian que los alumnos de traducción aprendieron más mediante el socioconstructivismo. Con seguridad, esta propuesta didáctica es de gran ayuda tanto para maestros y alumnos, como para cualquier persona interesada en el área de la traducción. Es una alternativa para quienes tengan la necesidad de abandonar los viejos métodos de enseñanza-aprendizaje y estén dispuestos a conocer y aplicar tanto los nuevos métodos como los avances tecnológicos que éstos demandan, tales como las herramientas de cómputo, es decir, equipo y programas de punta que son indispensables para el quehacer del traductor actual.

5.7 Sugerencias para otros estudios

Como mencioné arriba, a todas las personas que tengan algún interés en el campo de la traducción, les sugiero que tengan en cuenta la aportación de esta tesis e intenten poner en práctica lo que aquí se plantea y comprueben por sí mismos su gran utilidad.

Otra sugerencia es que nos acerquemos a lo diferente y permitamos los cambios, que investiguemos más, que nos documentemos más, que establezcamos contacto con otras comunidades de traductores, con profesionales y novatos, con maestros de otras universidades, de otros países, de otros continentes. Estoy segura que no sólo estarán satisfechos con el método socioconstructivista sino que lo aplicarán en múltiples actividades.



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Bibliografía específica

Bouton Charles. 1982. *La lingüística aplicada*. México. FCE.

Coseriu, Eugenio. 1980. *El hombre y su lenguaje*. España. Gredos.

García Yebra, Valentín. 1983. *En torno a la traducción*. España. Gredos.

García Yebra, Valentín. 1984. *Teoría y práctica de la traducción*. Segunda edición. España. Gredos.

Kiraly, Donald C. 1995. *Pathways to Translation Pedagogy and Process*. Kent, Ohio. Kent State University Press.

Kiraly, Donald C. 2000. *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. United Kingdom. St. Jerome Publishing.

Leroy, Maurice. 1969. *Las grandes corrientes de la lingüística*. Traductor: Juan José Utrilla. México. FCE.

López Guix, Juan Gabriel y Jacqueline Minett Wilkinson. 1997.

Manual de traducción. España, Gedisa.

Mounin Georges. 1997. *Los problemas teóricos de la traducción.*

Trad. Julio Lago Alonso. España. Gredos.

Nida, Eugene A. 1983. *Toward a Science of Translating.*

Netherlands. E. J. Brill.

Nida, E. A. y Ch. R. Taber. 1986. *La traducción teoría y práctica.*

Madrid. Ediciones Cristlandad.

Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity:*

Functionalist Approaches Explained. Manchester: St. Jerome
Publishing.    

Ovidio. 1987. *Heroidas.* Prólogo y traducción de Antonio Alatorre.

México. Col. Cien de México.

Pérez Martínez, Herón. 1989. *Lenguaje y tradición en México.* El

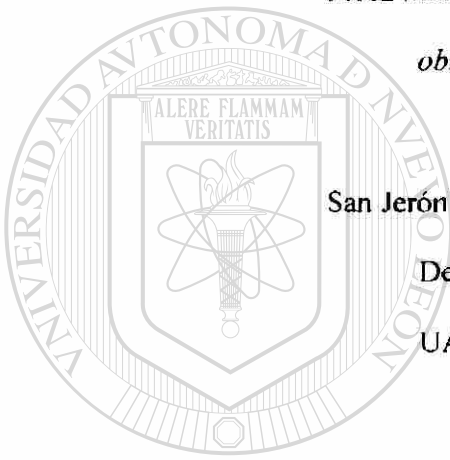
colegio de Michoacán, Zamora.

Pérez Martínez, Herón 1989. "*Traductología mexicana*". *Panorama Histórico de la Traducción*. Compilación de Gabriela Saturnina Alanís Uresti.

Pérez Martínez, Herón. 1990 (abril-septiembre). "*La traducción en la obra de Alfonso Reyes*". Deslinda.

San Jerónimo. "*A Pamaquio sobre la mejor manera de traducir*". Deslinda. Tr. Herón Pérez Martínez. México. FFYL de la UANL.

Steiner, George. 1980. *Después de Babel*. México. FCE.



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Bibliografía general

Baldivia, José y Mario Arrieta. 1979. *Apuntes sobre información y comunicación*. México. Centro de Estudios Económicos y Sociales del Tercer Mundo.

Bereiter, Carl and Marlene Scardamalia (1993) *Surpassing Ourselves – An Inquiry into the Nature and Implications of Expertise*, Chicago & LaSalle, Ill.: Open Court.

Delors, Jaques. *La educación encierra un tesoro*. “Reforma siglo XXI” C. vij.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

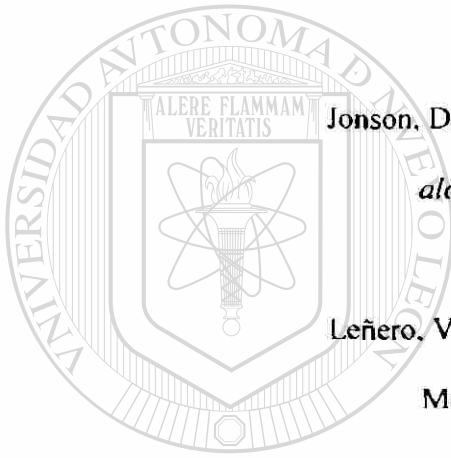
Duffy, Thomas M. And David H. Jonassen (1992) ‘Constructivism: New Implications for Instructional Technology’, in Thomas M. Duffy and David H. Jonassen (eds) *Constructivism and the Technology of Instruction: A Conversation*, Hillsdale, NJ & London: Lawrence Erlbaum Associates, 1-16.

García-Pelayo y Gross, Ramón. 1995. *Larousse diccionario manual ilustrado*. Octava edición. México. Ediciones Larousse, S. A. de C. V.

Garza Mercado, Ario. 1995. *Normas de estilo bibliográfico para ensayos semestrales y tesis*. México. El Colegio de México.

Jonson, David W. And Roger T. Jonson (1991) *Learning together and alone*. Englewood Cliffs, N. J.: Prentice may.

Leñero, Vicente y Carlos Marín. 1986. *Manual de periodismo*. México. Grijalbo, S. A. de C. V.



UANL

Palmer, F. R., ed. 1968. *Selected Papers of J. R. Firth, 1952-59*.

Bloomington: Indiana. University Press.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Stones, E. 1981. *Aprendizaje y enseñanza*. Texto programado.

Versión española: Jorge Peralta. México. Editorial Limusa,

S.A.

Xifra, Jorge. 1972. *La información*. Barcelona. Ed. Europea.

Anexo 1: Respuestas al cuestionario para el estudio exploratorio

Pregunta # 1 ¿Qué es la traducción?:

- La traducción es un proceso por medio del cual se traduce un texto de una lengua a otra, para transmitir el mismo mensaje.
 - Conjunto de signos arbitrarios. Es la forma que tienes que usar para traducir un texto origen a un texto meta. Usando sentido, claridad, coherencia, interpretación, estilo, etc.
 - La traducción es un proceso mediante el cual conocemos lo que nos comunica otro lenguaje, dándole el significado en nuestra lengua nativa.
 - Un medio lingüístico mediante el cual se pasa una idea de una cultura a otra.
-
- Es el trasvase de un texto escrito en una lengua a otra, realizando las debidas modificaciones.
 - Es el trasvase de un texto de una LO a una LT
 - Es el traslado de una lengua a otra. Ej. Del inglés al español.
 - La traducción es un proceso donde una lengua origen se traduce a una lengua término. Es la interpretación y significado que se le da a un texto de una lengua extranjera a una lengua término o meta.

Pregunta # 2, ¿Tienes algún problema o queja?:

- Sí, creo que carece de difusión el área de traducción, además de que considero que los talleres de traducción, se deberían impartir desde 4to. Semestre y de esta manera, adquirir y tener más experiencia en el área de traducción.
- De que no hay suficientes diccionarios en la biblioteca para revisar los términos.
- Hasta ahora creo que sí tengo problemas, ya que tengo bajas calificaciones en mis traducciones, creo que no me doy el tiempo suficiente o necesario para dedicarlo a una buena revisión de mis traducciones terminadas.
- Con respecto al contenido de la carrera, no. Sin embargo, de la teoría a la práctica existe una gran distancia, entre lo que se plantea en los programas y lo que realmente se ve.
- No hay suficiente material aunque los maestros son buenos.
- No exactamente un problema, sino que algunas veces no adquirimos o no aprendemos lo que deberíamos, yo pienso que a veces, nos hace falta material de apoyo.
- Hasta este momento ninguno
- Sólo tengo una duda de cómo se califica cada traducción. Sí, tengo

problemas con la redacción.

Pregunta # 3. ¿Te satisfacen los materiales?:

- Son muy repetitivos
- En cuanto al contenido sí pero en la calidad, les falta mucho
- No del todo
- Sí, creo que son muy buenos pero habría que ponerle más empeño por parte de los que imparten los mismos.
- Son muy útiles y necesarios
- En cierta forma sí, considero que es bueno el material que nos proporcionan acerca del estudio de los procesos de traducción.
- Las antologías que proporcionan cada semestre sí sirven de ayuda, aunque no mucho pero sirven.
- No

Pregunta # 4, ¿Es fácil encontrar textos de apoyo en la biblioteca?:

- Es muy difícil, ya que, no existen libros relacionados con la carrera.
- No, porque muchas veces prestan los libros y no hay textos de apoyo.
- Sí, la mayoría de las veces. Creo que sí hay suficientes diccionarios para la ayuda que necesitamos en nuestros textos de traducción.
- Sí, pero creo que debería haber muchos más.
- No, sobre todo para la carrera de lingüística.
- Algunas veces
- No, es difícil encontrar lo que busco.
- Creo que la cantidad de material es buena pero no es suficiente para esta facultad.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN[®]
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Pregunta # 5, ¿Qué opinas sobre la preparación de tus maestros?:

- Es buena.
- Opino que es buena y que hay un personal docente capacitado en el área de traducción,
- Algunos están muy preparados, tienen mucho conocimiento acerca de la carrera pero a otros les falta mucho por saber para posteriormente enseñarnos.
- Creo que los maestros que dan en décimo semestre, son los mejor preparados, porque es el último semestre y se supone que debemos salir preparados.
- Creo que hay maestros muy buenos y esto se debe a que les gusta su trabajo y tienen la capacidad para saber cómo transmitir sus conocimientos. Pero, así también existen otros maestros que ni tienen la seguridad, ni están dispuestos a compartir su conocimiento objetivamente y peor aún, no saben tratar a los alumnos.
- Es buena, sin embargo, muchas veces, no sabe enseñar.
- En mi opinión creo que están muy bien preparados.
- Es buena.
- La mayoría de los alumnos tiene una buena impresión de sus maestros de traducción, reconocen que cuentan con el conocimiento pero que existen

algunos problemas al momento de transmitirlos. Por otra parte, señalan algunos estudiantes que hay algunos maestros que no tienen experiencia, ni conocimiento, ni saben tratar a sus alumnos.

Pregunta # 6, ¿Qué sugieres que cambie?:

- Deberían actualizarse con frecuencia e impartir cosas frescas
- Que cambie el programa desde el principio porque en realidad no se enseña bien cómo traducir.
- La manera de calificar y el apoyo con retroalimentación
- Que el programa sea más amplio y se enfoquen más en la materia, desde que acaba el ABC.
- Creo que sería una buena idea que se preocuparan más por cambiar o mejorar los talleres de traducción y agregar cursos de interpretación simultánea para que de esta manera, la formación del traductor sea más completa y se pueda involucrar en ambas áreas.
- Yo sugiero que haya más cursos de redacción
- Que se le brinde a los maestros más apoyo en los estudios superiores para que así, tengan más para dar.
- El ambiente de trabajo de los maestros, no están cómodos.

Pregunta # 7, ¿Tienes un método en particular para traducir?:

- Sí, leo dos o tres veces el texto, entiendo el sentido, busco las palabras que no entiendo y traduzco, al final traduzco ciertas cosas con respecto al estilo.
- Bueno, es una mezcla de varios.
- Creo que ahora, con tantas materias, trabajos, exámenes y más, no sé siquiera si mi manera de traducir sea la mejor. Todo hasta ahora lo hago muy de prisa.
- Sí, éste consiste primero en leer párrafo por párrafo del texto en inglés, comprenderlo, luego buscar los términos que no se conocen y finalmente traducir el texto.
- Sí, yo primero traduzco literal y después estructuro las oraciones.
- No
 - El normal
 - Nada más leer la traducción, sacar palabras que no se conocen y traducir.

Pregunta # 8, ¿Cómo aprendiste a traducir?:

- De un modo literal
- Con la enseñanza que recibí de algunos maestros.
- Con los cursos y con el tiempo y tengo que aprender más de mis errores.
- Primero, aprendí de las bases que me dieron de los textos de traducción, de los procesos y los procedimientos que se ven en las materias de traducción, durante toda la carrera.
- Con la práctica.
- No recuerdo el nombre pero si me convence su método.
- Después de conocer ciertas teorías sobre las formas de traducir.
- No lo sé, sólo lees el texto, lo comprendes y traduces lo que entendiste al español.

Pregunta # 9, ¿Te sientes satisfecho con las materias que llevas?:

- No con materias como Investigación (matemáticas) que no nos sirven y tampoco creo que sirva Dicción y Drama, puesto que eso es para quienes van a dar clases frente a alumnos, a los traductores no nos sirve de nada.

- Sí, aunque me hubiera gustado que incluyeran ciertas materias desde mucho antes de que de hecho comenzáramos a traducir, como redacción pero para traductores.
- Sí, no me siento muy preparado. La redacción y la ortografía.
- La mayoría son muy buenas y útiles pero creo que hay algunas que ocupan espacio y no tienen mucha relación.
- Sí, sólo que creo que se deberían dar más materias que se relacionen con la traducción, como la gramática, la redacción y la ortografía.
- Sí, pero me hubiera gustado tener estas materias en semestres anteriores.
- Sí más léxico y gramática.
- No. Me gustaría que hubiera materias de redacción completa, cursos de apoyo de inglés y círculo de conversación.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
 Pregunta # 10, ¿En qué teóricos de la traducción te has apoyado?:
 DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

- En Aquila
- En Alfonso Reyes
- Nord, Nida y Taber, etc.
- En los procesos y procedimientos de la traducción de Irene Gartz, los cuales vi en una materia de los últimos semestres.

Pregunta # 11, ¿Sientes que te hace falta apoyar algunos aspectos?

- Sí, creo que se desperdicia mucho tiempo al darnos más materias que no se relacionan con nuestra carrera.
- Sí, como leer en inglés y la redacción de textos.
- Siento que en la redacción me falta mucha práctica.
- Sí, la ortografía y aspectos de la redacción.
- Sí, dedicar más tiempo a mis traducciones y revisarlas.
- Sí, más léxico y gramática
- Sí, en redacción, comprensión y pronunciación.

Anexo 2: Plan de estudios para la licenciatura de lingüística aplicada

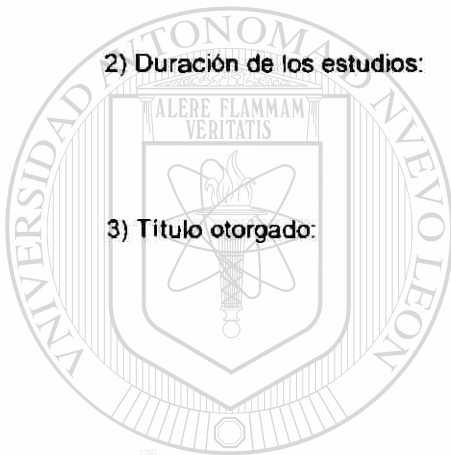
1) Nombre de la carrera: Licenciatura en Lingüística Aplicada con especialidad Traducción

2) Duración de los estudios: Diez semestres

3) Título otorgado: Licenciado en Lingüística Aplicada con especialidad en Traducción

4) Fecha del dictamen de creación de la carrera: 16 de diciembre de 1999

Plan de estudios:



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



Materia créditos

Primer semestre

Comunicación oral y escrita 6

Procesos socioculturales del siglo XX 8

Fundamentos bibliográficos 8

Problemas de la filosofía 8

Inglés I 10

Segundo semestre

Pensamiento creativo 6

Educación y desarrollo 8

Análisis e interpretación de textos 8

Teoría de la sociedad actual 8

Inglés II 10

Tercer semestre

Metodología científica 6

Inglés III 10

118

6) Propósitos:

Como su segunda lengua (español-inglés), ya que cuenta con un amplio conocimiento del mundo y está consciente de las diferencias culturales que se reflejan en el uso de ellas. Su apego a la lexicología, morfología, sintaxis, redacción en ambos idiomas y reconocimiento de funciones lingüísticas equivalentes le convierten en un individuo bilingüe capaz de traducir material escrito y visual. Sus conocimientos de los elementos teóricos asociados con el proceso de traducción, los diversos enfoques al respecto, los principios y las técnicas para traducir le convierten en un redactor nato.

7) Importancia social de la carrera:

La traducción es una ciencia que abarca aspectos sociales, políticos, científicos, comerciales, entre cientos más. En lo político y social, la traducción es el conducto para la comunicación entre individuos de otras culturas y la comprensión de su ideología. En lo comercial es importante la claridad y exactitud de la traducción de materiales referentes a negocios y relaciones comerciales. La tecnología y un proceso traductológico expedito van a la par, los dispositivos vanguardistas son las herramientas que el traductor debe conocer.

8) Requisitos de ingreso adicionales: Ninguno

9) Intereses y aptitudes requeridas:

El origen del trabajo del traductor es la necesidad de transmitir un mensaje de una lengua a otra y para lograrlo requiere ciertas habilidades: a) analizar las condiciones en que se va a llevar a cabo su trabajo; b) estar consciente de las necesidades actuales de comunicación que le permiten establecer su campo de acción. Su entorno académico le proporciona un conocimiento profundo de las herramientas necesarias para el manejo correcto del español y del inglés y propiciar una formación integral en el área de ciencias sociales y humanidades.

10) Enfoque:

La traducción de textos técnicos, científicos, médicos, comerciales, informativos, literarios e informáticos requieren de una cultura rica por parte del traductor. Su trabajo deberá ser continuo, ya que mediante la práctica logrará desarrollar sus habilidades y conocimientos. La actualización es un factor importante en la vida del traductor.

11) Perspectivas de trabajo y campo ocupacional:

La transmisión diáfana de ideas, cultura, sabiduría e ideología a través de un proceso traductológico correcto es lo que requiere el mundo actual: traductores capaces de transmitir clara y correctamente el interminable bagaje social, cultural y lingüístico. El traductor es alguien muy valioso para cualquier empleador. Sus conocimientos son aplicables al campo turístico, editorial, académico, televisivo, comercial, investigativo, periodístico y de negocios.

12) Riesgos profesionales:

El traductor corre el riesgo de que los derechos de su obra le sean arrebatados por los empleadores. Las casas editoriales e incluso empresas nunca reconocen el trabajo del traductor, se le considera un elemento más en la producción de material. Es obligación del traductor trabajar bajo un contrato que estipule las condiciones de derechos de autor. Los temas tan variados de la labor del traductor se desarrollan con fluidez. Sin embargo, existe uno, el legal o jurídico, donde el traductor debe hacer uso exagerado de la exactitud y pulcritud, puesto que cualquier error de sentido, lexicográfico, de equivalencia, de transferencia o gramatical, implicaría un delito grave que lo inmiscuiría en un juicio.

13) Posibilidades de actualización y superación profesional:

Es de suma importancia señalar que otras instituciones tanto públicas como privadas ofrecen maestrías y especializaciones en Lingüística Aplicada, entre las que más destacan UDLA, ITESM, Universidad Iberoamericana y Universidad Autónoma de Guadalajara. La facultad de Filosofía y Letras, a través de su Colegio de Lingüística Aplicada, además de organizar cursos y eventos académicos, ha realizado en dos ocasiones el Congreso Internacional de Lingüística Aplicada. Tiene convenios con la *University of Kingsville*, *Universiy of Albany* y asociaciones como MEXTESOL y ATIMAC todo con el fin de mejorar y actualizar los conocimientos y habilidades de sus egresados.

Anexo 3

Concentrado de respuestas al cuestionario aplicado a los alumnos

Pregunta # 1 Realización Individual de Traducciones

Ventajas	Desventajas
<ul style="list-style-type: none">• Darme cuenta cuáles son los problemas tanto de vocabulario como de redacción que se presentan en un texto y al mismo tiempo, encontrar la habilidad para resolver esos problemas.• La ventaja es que es menos tardado.	<ul style="list-style-type: none">• Siempre es importante tener en cuenta otros puntos de vista, y en este caso...• La desventaja es que no hay segundas opiniones que puedan mejorar la traducción.
<ul style="list-style-type: none">• Tú tienes tu propio punto de vista.• Individualidad en la toma de decisiones.• Desarrollo de un método propio de traducción.	<ul style="list-style-type: none">• No se podía obtener el punto de vista de los demás compañeros, por consecuencia, se obtenía sólo la del maestro.• En ocasiones tienes ciertas dudas que podrían resolverse con la consulta de los demás.

<ul style="list-style-type: none"> • Que uno puede realizar la traducción en el lugar que más le plazca, y en las formas que uno desee. • Te da la oportunidad de crear un método de traducción y encontrar la manera menos complicada para traducir, también la de habilitar los sinónimos para así tener una buena coherencia. • Mayor concentración, enfoque total 	<ul style="list-style-type: none"> • Al no revisar la traducción, el vocabulario no fue tan extenso. • No había retroalimentación al momento de revisar. • Por lo regular, al elaborar una traducción surgen dudas, y es difícil encontrar una traducción por sí mismo.
<ul style="list-style-type: none"> • en el trabajo. • Poder apreciar errores y aciertos específicos. • Siempre las he hecho así, además cuando estemos trabajando en serio, 	<ul style="list-style-type: none"> • No encuentro ninguna desventaja. • Que no hubo una asesoría previa para evitar errores. • Existen dudas y se requiere de la consulta y opinión de otras personas.

no serán traducciones en equipo.	
----------------------------------	--

Pregunta # 2 Realización de Traducciones en Equipo

Ventajas	Desventajas
<ul style="list-style-type: none"> • La traducción en equipo te ayuda a encontrar otras formas de expresar un enunciado. • El hecho de aprender la metodología y términos de los compañeros de equipo. • La ventaja es que por medio del consenso se llega a la mejor opción. Si alguno no sabe una palabra, otro seguramente la sabe. • Podemos discutir más sobre las posibles fallas o aciertos, y de esta manera, crecer más profesionalmente. 	<ul style="list-style-type: none"> • Es un poco impersonal. • Que precisamente debido a que tenemos distintos puntos de vista y formas de trabajar, en ocasiones es difícil llegar a un acuerdo de cierto término o frase, ya que no todos quedan siempre conformes. • La desventaja es que tarda más tiempo en hacerse porque todos dan opiniones, y a veces hay desacuerdos. • A veces uno quiere imponer su idea, aunque la de los otros sea similar o parecida. • Confrontación de puntos de vista. • Falta de individualidad.

<ul style="list-style-type: none"> • Más puntos de vista u opiniones acerca de determinada traducción. • Vocabulario más extenso. • Ideas más claras. • Facilidad para entender el texto origen. • Al elaborar una traducción en equipo se pueden colocar mejores ideas, ya que los miembros del equipo pueden aportar múltiples ideas para una buena traducción. • Te da la oportunidad de tener un mejor resultado, ya que no es sólo tu idea, sino la de otros. • Se escuchan opiniones y obtienen corrección de tus errores. • Compartir y/o escuchar puntos de vista distintos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Que a veces se genera mucho ruido, debido a la multiplicidad de ideas y se pierde la concentración. • En ocasiones dependes de la idea de los otros, porque la tuya no es clara. • La verdad yo no encontré ventaja alguna, desventajas, muchísimas: Me habría gustado hacer este tipo de traducciones en séptimo y sexto semestre, siento que ya en décimo son poco útiles porque nuestro bagaje ya está casi completo. Al hacer traducciones en equipo el error de uno se convierte en error de todos. Además da flojera leer el mismo texto 3 o 4 veces, yo en lo personal, no participo en clase a menos que me pregunten, porque “no es divertido” hacer obvios los errores de otros. • El hacer las revisiones era muy tedioso, que el curso se centró mucho al final en
--	---

	<p>el trabajo en equipo y no se volvió al individual.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Se puede tener diferentes puntos de vista y no se llega a un acuerdo de forma rápida
--	--

Pregunta # 3a Relación Maestro-Alumno en las Traducciones Individuales

Ventajas	Desventajas
<ul style="list-style-type: none"> • Al estar en la retroalimentación, estás frente a frente con él / ella y le puedes preguntar con más confianza acerca de tu traducción. • En las del maestro, pienso que es mejor porque individualmente se dan los resultados y las aclaraciones. • La ventaja de la retroalimentación maestro-alumno es que es objetiva. • Retroalimentación más personalizada. • Oportunidad para explicar la traducción. • Es muy enriquecedor, ya que el profesor puede reconocer errores y ofrecer soluciones, pero de manera más directa. 	<ul style="list-style-type: none"> • La desventaja es que es una sola opinión. • En las individuales se ven sólo los errores individuales. • No dan la oportunidad de escuchar otros puntos de vista. • No hay

<ul style="list-style-type: none"> • Se obtienen correcciones e ideas. • Me parece que la retroalimentación es buena tanto individual como grupal siempre y cuando se haga objetivamente, porque así podemos apreciar errores o aspectos para mejorar. • Me agrada que me señalen mis errores. Así, he aprendido a evitarlos. 	
--	--



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

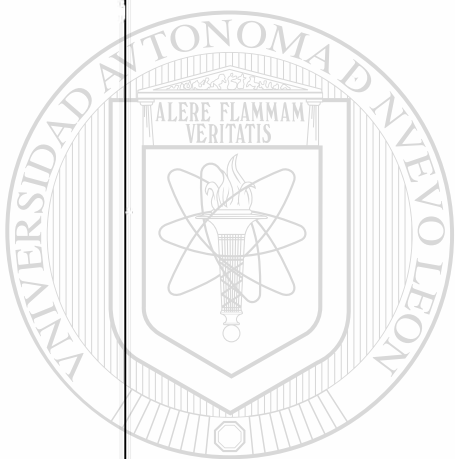
Pregunta # 3b Relación Maestro-Alumno en las Traducciones Grupales

Ventajas	Desventajas
<ul style="list-style-type: none"> • Sin embargo, de manera grupal se dan aún más opciones y correcciones, ya que hay muchos puntos de vista, y esto enriquece tanto el vocabulario como la metodología de traducción. • Todos participan y sugieren otras opciones o señalan errores o aciertos. Se aprende más. • Por el contrario, en las grupales todos obtienen su revisión en público, lo que nos ayuda mucho. • Se aclaran las dudas que tengan en cuanto a alguna traducción, cambias los errores que cometías con anterioridad. • Participación de todo el grupo. • Retroalimentación más clara. • El profesor tiene una perspectiva global de los errores que comúnmente comete el equipo, y sabe ofrecer alternativas para evitarlos, y así apoyar a todo el grupo. • Se conocen distintos enfoques. • Me parece que la retroalimentación siempre es buena (tanto individual como grupal) siempre y cuando se 	<ul style="list-style-type: none"> • Falta de individualidad. • Ideas demasiado generales. • Opino que muchos errores que se dan en esas traducciones son descuidos y o hay que puntualizar en ellos. Esta bien la participación del maestro y el alumno para hacer una observación, sin embargo, nunca haremos una

haga objetivamente, porque así podemos apreciar errores o aspectos para mejorar.

traducción idéntica a la del vecino y quizá algo que a él le parece un término correcto, a mí no y viceversa, pienso que estas traducciones quedarían mejor en semestres anteriores.

- Se pierde tiempo en corregir.



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Pregunta # 4 ¿Cuál enfoque te parece más efectivo?

Individual	Grupal	Ambos
<ul style="list-style-type: none"> • El individual, porque así es como vas a trabajar mayormente. • Para mí, la retroalimentación individual, ya que así me quedan más claras las cosas. • Maestro-alumno, porque es individual, y te hace concienciar y corregir tus errores. • Individual, porque generalmente, soy una persona muy distraída como para poner atención a los errores de los demás. Soy un ente que no aprende en cabeza ajena, me 	<ul style="list-style-type: none"> • Para una mejor calidad del texto, es mejor grupal, porque son más las personas que se encargan de revisar los errores y el contenido de la traducción. • Para mí resulta más efectivo el trabajo en 	<ul style="list-style-type: none"> • Creo que debe haber una mezcla durante todos los semestres, y así obtener lo mejor de ambos tipos de ejercicio. • El enfoque individual brinda la oportunidad de desarrollar un método de traducción propio, mientras que el grupal da la oportunidad de enriquecer la habilidad de traducir, debido a los diferentes métodos. • Considero que la traducción en equipo es muy buena y de mayor calidad, pero por otra parte,

<p>en cabeza ajena, me tiene que suceder a mí, para tomarlo en cuenta. Me agrada que mi calificación sea mía y no de 2 o 3 al mismo tiempo.</p> <ul style="list-style-type: none"> • El individual, personalmente es más difícil trabajar en equipo. 	<p>equipo, porque se aprenden más cosas, aunque es más cómodo y rápido trabajar individualmente. Aún así, prefiero el trabajo en equipo.</p>	<p>calidad, pero por otra parte, la traducción individual le permite a uno conocer sus capacidades y habilidades para traducir, y a su vez, saber si se tiene la posibilidad de entrar al mercado de la traducción.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Considero que ambos son importantes, por lo cual debe existir un equilibrio, si se alternan durante el semestre creo que pueden dar buenos trabajos.
---	--	--

Pregunta # 5 ¿Cuál método en el aula consideras más productivo?

<p>Centrado en el Maestro</p>	<p>Centrado en El Alumno (Enfoque Socioconstructivista)</p>
<p>En el ámbito de clases de traducción supongo que el método tradicional sirve para darnos un conocimiento</p>	<p>El que se centra en el alumno, porque apenas empieza en la traducción, y necesita más contacto con las ideas de sus otros compañeros y las del profesor.</p> <p>El segundo, porque es más fácil detectar en qué aspectos el alumno tiene más dificultad, y por lo tanto, proporcionar sugerencias y resolverlos.</p> <p>Es más productivo el método centrado en el alumno, porque de eso se trata: de que el alumno piense y participe, ya que a fin de cuentas es el alumno quien debe aprender, no el maestro.</p> <p>Creo que el nuevo es mejor, ya que el que necesita mejorar, aprender, practicar, es el alumno. Para el maestro existen cursos adicionales para su mejora. Vale la pena escuchar a nuestros compañeros y</p>

<p>o real y práctico.</p>	<p>adicionales para su mejora. Vale la pena escuchar a nuestros compañeros y ser escuchados.</p> <p>El centrado en el alumno, ya que de esa manera se enfoca más a tus preguntas, comentarios o dudas que a veces otros compañeros tienen en común contigo.</p> <p>El método centrado en el alumno es más productivo, ya que en la segunda parte del curso se desarrolló más la habilidad analítica, la cual nos permitió aplicar los conocimientos adquiridos en los cursos anteriores.</p> <p>Considero que el mejor es el método centrado en el alumno, ya que nos permite conocer nuestras capacidades al momento de traducir, y es bueno porque aparecen los errores y aprendemos de ellos. ¡Claro!, Con la ayuda del profesor.</p> <p>Centrado en el alumno, ya que sacas más dudas, por la confianza que existe entre compañeros, además de que un amigo te lo puede explicar de una manera más sencilla.</p>
---------------------------	--

Pregunta # 6 ¿Consideras que aprendiste lo suficiente en los cursos teóricos de la línea curricular de traducción?

Sí	No
<ul style="list-style-type: none"> • Como todo en la vida, siempre hay algo más que aprender. En la traducción pasa lo mismo: nunca dejas de aprender. • Sí, realmente me ayudó mucho la teoría. Considero que sí aproveché las sugerencias y reglas de la teoría. • Considero que algunos temas fueron innecesarios; me hubiera gustado enfocarme en los puntos realmente importantes, pero en general sí me ha 	<ul style="list-style-type: none"> • La verdad, no. Porque nos faltó mucha práctica, y creo que debimos haber recibido los cursos de inglés desde los primeros semestres, y a estas alturas, considero que nuestro nivel de inglés es muy bajo, considerando la nueva línea curricular.
<ul style="list-style-type: none"> • Me hubiera gustado haber empezado en los primeros semestres. • Hasta ahora creo que sí. Ya que en ocasiones la información teórica se repetía en varios semestres, haciendo que ésta fuera más clara y entendible. • Sí, aunque siento que de manera muy 	<ul style="list-style-type: none"> • No, es mucha información y muy poco tiempo para abarcarla en un 100%. • Creo que los cursos teóricos son efectivos en la medida en que se toman como base y no

<p>superficial: en muy pocos cursos se tocaron los temas de manera profunda.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sí, porque ahora sé a que pertenecen distintos problemas. 	<p>como fuente teórica única, la lectura individual complementa los cursos.</p> <ul style="list-style-type: none"> • No.
--	---

Pregunta # 7 ¿Aplicas la teoría que aprendiste en los cursos anteriores en el Taller VII de traducción?

Sí	No
<ul style="list-style-type: none"> • 1, • 1 (la que recuerdo), • 1 (parte de ella), • 1 (eso intento), • 1 (en ocasiones, cuando existe algún punto que ya había analizado anteriormente utilizando tal teoría) En especial, lo practico. • 1 (el conocimiento adquirido en los semestres anteriores lo apliqué en este taller) • 1 (en ocasiones, pero no siempre, ya que uno mismo se va formando su propia teoría de traducción, con base en los problemas que va enfrentando) • 1 (pero de manera inconsciente, es decir, sin hacer referencia a lo que hago, 	

simplemente lo hago)

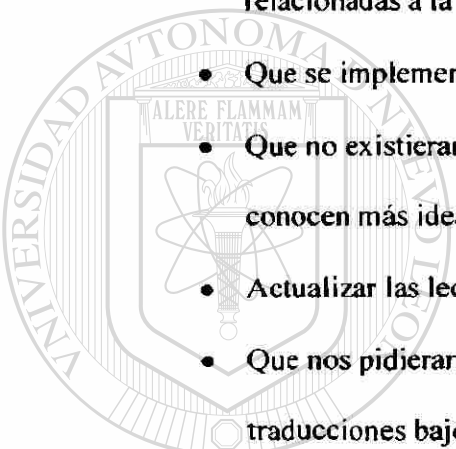
- Sí, al menos procure hacerlo aunque a veces también hace falta saber cuando no aplicarla.
- Supongo que sí. Pero ni siquiera se puede hablar de Teoría de la Traducción concretamente. Yo creo que un traductor se hace por ensayo-error. Creo que lo único que sería útil es tomar cursos de redacción. Como decía Octavio Paz: “Traducir, es recrear”.

• Sí.

Pregunta # 8 ¿Cuáles aspectos te hubiera gustado modificar?

- Bueno, en este curso, no creo que haya mucho qué modificar. Tal vez en otros cursos, creo que hay que tratar de escoger a los mejores maestros para algo tan elaborado como la traducción.
- Hacer más ejercicios de redacción, haber tenido clases de computación para aprender a hacer gráficas, etc.
- Había algunos temas que no se vieron muy profundamente por la cantidad que éstos eran. Se veían muy rápido.
- Me gustaría que los maestros de los primeros semestres profundizaran más en sus trabajos y dieran clases de mayor calidad.
- Algunas partes que eran tediosas debido a la cantidad de información que contenían, la información clara y precisa es la que me pareció mejor.

- Mayor participación del grupo. Retroalimentación más individual. Traducciones más técnicas.
- La práctica en el ámbito de carrera, ya que fue muy poco el nivel de inglés que recibimos, y en realidad, la práctica del inglés fue casi nula. En el ámbito semestre, me parece bien, pero me hubiera gustado efectuar más actividades relacionadas a la traducción, pero en el salón de clases.
 - Que se implemente el método enfocado al alumno.
 - Que no existieran las revisiones individuales porque se da un aislamiento y no se conocen más ideas y uno puede permanecer en errores.
 - Actualizar las lecturas.
 - Que nos pidieran traducciones de un día para otro para ver un desempeño en traducciones bajo presión.



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Pregunta # 9 ¿Cuentas con el material necesario para producir traducciones con calidad?

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Sí	No
1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1.	1.
Total; 8	Total : 1

Material	Menciones
Diccionario inglés-español / español-inglés	11

Diccionario inglés-inglés	10
Diccionario español-español	9
Diccionario de sinónimos, antónimos, parónimos, conjugaciones, etc.	8
CD-Roms	7
Procesadores de palabras	10
Equipo de cómputo	11
Diccionarios Visuales	8
Glosarios	4

Pregunta # 10 ¿Cómo calificas el aprendizaje que obtuviste en el curso del taller VII de Traducción, en escala de 1 a 10?

- 9, porque me gustó, fue un curso diferente, una técnica diferente el que todos juntos analizáramos nuestras traducciones y que nosotros identificáramos nuestros errores es un buen método de aprendizaje.
- 8
- 10
- 9
- Creo que con un 8. Debido a que no participo mucho en clase, sólo en las traducciones individuales.

- 9
- 8. Siento que aún falta mucho camino por recorrer, y en ocasiones me siento mal porque me atoro en párrafos que parecen fáciles. Pero un día un maestro me mencionó que aquí adquirimos el 80%, y afuera en la práctica se adquiere el 20%.

- Entre 8 y 9.

- 8

- 10 Aplique mi conocimiento al 100% y obtuve retroalimentación del maestro al 100%.

- 9



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



